

Jérémie

*Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2020.010)*

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Appel et mission de Jérémie

1 Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, l'un des sacrificateurs¹ qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin.

— ¹ ou : prêtres.

2 C'est à lui que fut [adressée] la parole de l'Éternel dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, dans la 13^e année de son règne.

3 Et elle [lui] fut aussi [adressée] dans les jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la 11^e année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que [les habitants de] Jérusalem soient emmenés en captivité, au 5^e mois.¹

— ¹ date : 629-588 av. J.-C.

4 Alors la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

5 « Avant que je te forme dans le ventre [maternel], je te connaissais, et avant que tu sois sorti de l'utérus, je t'ai sanctifié, je t'ai établi¹ comme prophète pour les nations. »

— ¹ littéralement : donné.

6 Mais je dis : « Ah ! Seigneur Éternel ! Voici, je ne sais pas parler, car je suis un enfant. »

7 Et l'Éternel me dit : « Ne dis pas : "Je suis un enfant", car pour tout ce pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu le diras.

8 Ne les crains pas, car je suis avec toi pour te délivrer, déclare¹ l'Éternel. »

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

9 Puis l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche ; et l'Éternel me dit : « Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche.

10 Regarde, je t'ai établi en ce jour sur les nations et sur les royaumes pour arracher, et pour démolir, et pour détruire, et pour renverser, pour construire et pour planter. »

11 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant : « Que vois-tu, Jérémie ? » Et je dis : « Je vois une branche d'amandier¹. »

— ¹ amandier, hébreu : shaqed (qui veille ; ou : qui s'éveille) ; il est le premier arbre à fleurir au printemps.

12 Et l'Éternel me dit : « Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exécuter. »

13 Puis la parole de l'Éternel me fut [adressée] une deuxième fois, en disant : « Que vois-tu ? » Et je dis : « Je vois une marmite qui bouillonne, dont la face avant est du côté du nord. »

14 Et l'Éternel me dit : « Du nord fondra le malheur sur tous les habitants du pays.

15 Car voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord, déclare l'Éternel, et elles viendront et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes ses murailles, tout autour, et contre toutes les villes de Juda.

16 Et je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur iniquité, car ils m'ont abandonné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, et se sont prosternés devant les œuvres de leurs mains.

17 « Or toi, mets une ceinture à tes reins, et lève-toi, et dis-leur tout ce que moi, je te commanderai. Ne sois pas terrifié devant eux, de peur que je ne te terrifie devant eux.

18 Et moi, voici, je t'établis aujourd'hui comme une ville fortifiée, et comme une colonne de fer, et comme des murailles de bronze contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs, et le peuple du pays.

19 Et ils te combattront, mais ils ne l'emporteront pas sur toi, car je suis avec toi pour te délivrer, déclare l'Éternel. »

*

Reproches faits à la tribu de Juda qui a abandonné l'Éternel

2 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Va et crie aux oreilles de Jérusalem, en disant : "Ainsi dit l'Éternel : Je me souviens de toi, de la beauté de ta jeunesse, de ton amour pendant tes fiançailles, quand tu me suivais¹ dans le désert, dans un pays non ensemencé.

— ¹ littéralement : allais derrière moi.

3 Israël était saint¹ à l'Éternel, les prémices de sa récolte. Tous ceux qui le dévoraient étaient coupables ; le malheur venait sur eux, déclare l'Éternel."

— ¹ littéralement : sainteté.

4 « Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et [vous,] toutes les familles de la maison d'Israël !

5 Ainsi dit l'Éternel : Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi pour qu'ils se soient éloignés de moi, et soient allés après la vanité, et soient devenus vains ?

6 Et ils n'ont pas dit : "Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, dans un pays stérile et plein de ravins, dans un pays [où règnent] la sécheresse et l'ombre de la mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun homme n'habite ?"

7 Et je vous ai amenés dans un pays de vergers¹, pour en manger les fruits et les bons [produits]. Et vous y êtes venus, mais vous avez rendu impur mon pays, et vous avez fait de mon héritage une abomination.

— ¹ hébreu : Carmel ; voir 4:26.

8 Les sacrificateurs n'ont pas dit : "Où est l'Éternel ?" Et ceux qui s'occupaient de la Loi ne m'ont pas connu, et les bergers se sont révoltés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal, et ont marché après des choses qui ne profitent pas.

9 « C'est pourquoi je contesterai encore avec vous, déclare l'Éternel, et je contesterai avec les fils de vos fils.

10 Car, passez par les îles de Kittim¹, et voyez ! Et envoyez [des messagers] à Kédar², et observez bien, et voyez s'il y a eu quelque chose de semblable !

— ¹ îles de Kittim : les îles et les côtes maritimes de la partie orientale de la méditerranée, à l'ouest d'Israël. — ² Kédar : tribu nomade qui habitait le désert situé à l'est d'Israël ; Kittim et Kédar sont à l'opposé l'un de l'autre.

11 Y a-t-il une nation qui ait changé de dieux ? Or ce ne sont pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit.

12 « Cieux, soyez stupéfaits de ceci, et frissonnez de peur ! Soyez profondément atterrés ! déclare l'Éternel.

13 Car mon peuple a commis deux méfaits : ils m'ont abandonné, [moi,] la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes fissurées qui ne retiennent pas l'eau.

14 « Israël est-il un serviteur ? Est-il un [esclave] né dans la maison ? Pourquoi est-il livré au pillage ?

15 Des jeunes lions ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix, et ils ont dévasté son pays. Ses villes sont brûlées, il n'y a plus d'habitants.

16 Même les fils de Memphis¹ et de Takhpanès¹ te brouteront² le sommet de la tête.

— ¹ Memphis et Takhpanès : villes du delta du Nil. — ² selon d'autres : te briseront.

17 N'est-ce pas toi qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel ton Dieu dans le temps où il te faisait marcher sur le chemin ?

18 Et maintenant, que fais-tu sur le chemin de l'Égypte pour aller boire les eaux du Shikhor¹ ? Et que fais-tu sur le chemin de l'Assyrie² pour aller boire les eaux du Fleuve³ ?

— ¹ c.-à-d. : le Nil. — ² littéralement : Assur. — ³ c.-à-d. : l'Euphrate.

19 Ton iniquité te punira, et tes infidélités te reprendront. Et sache et vois que c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi, déclare le Seigneur, l'Éternel des armées.

20 « Car depuis longtemps tu as brisé¹ ton joug, arraché tes liens, et tu as dit : "Je ne servirai pas²." Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert, tu t'inclines, tu te prostitues.

— ¹ ou : j'ai brisé. — ² selon d'autres : ne transgresserai pas.

21 Or moi, je t'avais plantée [comme] un cépage de choix, [comme] une semence tout à fait sûre¹. Et comment t'es-tu changée pour moi en sarments dégénérés d'une vigne étrangère ?

— ¹ littéralement : vraie.

22 Même si tu te lavais avec de la soude, et si tu employais beaucoup de potasse, ton iniquité [resterait] marquée devant moi, déclare le Seigneur, l'Éternel.

23 Comment dis-tu : "Je ne me suis pas rendue impure, je n'ai pas marché après les Baals" ? Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, chamelle légère qui entrecroise tes chemins !

24 C'est une ânesse sauvage habituée au désert. Dans le désir de son âme, elle hume le vent ; dans son ardeur, qui la détournera ? Tous ceux qui la recherchent ne se fatigueront pas ; ils la trouveront dans son mois¹.

— ¹ il faut sans doute comprendre : quand elle sera en chaleur.

25 Empêche ton pied de se laisser déchausser, et ta gorge d'avoir soif ! Mais tu dis : "Rien à faire ! Non ! Car j'aime les étrangers, et j'irai après eux."

26 « Comme un voleur qui a honte quand il est trouvé, ainsi aura honte la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, et leurs sacrificateurs, et leurs prophètes.

27 Ils disent à un morceau de bois¹ : "Tu es mon père !" Et à une pierre : "Tu m'as engendré !" Car ils m'ont tourné le dos² et non le visage. Mais, dans le temps de leur malheur, ils diront : "Lève-toi et délivre-nous !"

— ¹ ou : un arbre. — ² littéralement : la nuque.

28 Et où sont tes dieux, [ceux] que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur !
Car tes dieux sont aussi nombreux que tes villes, ô Juda !

29 Pourquoi contesteriez-vous avec moi ? Vous vous êtes tous révoltés contre moi, déclare l'Éternel.

30 J'ai frappé vos fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction. Votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

31 Ô génération, considérez¹ la parole de l'Éternel ! Ai-je été un désert pour Israël, ou un pays de ténèbres ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : "Nous allons où nous voulons², nous ne viendrons plus à toi" ?

— ¹ littéralement : voyez. — ² littéralement : nous sommes des promeneurs.

32 La vierge oublie-t-elle sa parure, l'épouse, ses ceintures d'ornement ? Mais mon peuple m'a oublié [pendant] des jours sans nombre.

33 Comme tu es habile dans tes voies pour rechercher l'amour ! C'est pourquoi tu as aussi habitué tes voies aux choses iniques.

34 Même dans les pans [de ton vêtement] a été trouvé le sang des¹ pauvres innocents que tu n'avais pas surpris en pleine effraction ; mais [il y a été trouvé] à cause de toutes ces choses².

— ¹ littéralement : sang des âmes des. — ² ou : innocents ; je ne l'ai pas trouvé en pénétrant violemment [dans des lieux cachés], mais en tous ceux-ci.

35 Et tu dis : "Oui, je suis innocente, sa colère se détournera certainement de moi." Voici, j'entrerai en jugement avec toi, puisque tu as dit : "Je n'ai pas péché."

36 Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement pour changer de chemin ? Tu auras honte aussi de l'Égypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.

37 De celle-là aussi, tu sortiras avec les mains sur la tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as mis ta confiance¹, et tu ne réussiras pas avec eux.

— ¹ littéralement : tes confiances.

Israël, une prostituée obstinée

3 « Il est dit : Si un homme renvoie sa femme, et qu'elle le quitte et soit à un autre homme, retournera-t-il encore vers elle ? Ce pays-là n'en sera-t-il pas entièrement souillé ? Mais toi, tu t'es prostituée à beaucoup d'amants ; toutefois retourne vers moi ! déclare l'Éternel.

2 Lève les yeux vers les hauteurs¹, et regarde ! Où ne t'es-tu pas prostituée ? Tu t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe dans le désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ton iniquité.

— ¹ hauteurs dénudées.

3 Aussi, les averses ont été retenues, et il n'y a pas eu de pluie de la dernière saison¹. Mais tu as un front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte.

— ¹ la dernière saison correspond au printemps.

4 Ne me crieras-tu pas désormais : "Mon Père, tu es l'ami de ma jeunesse" ?

5 Gardera-t-il pour toujours [sa colère] ? La conservera-t-il indéfiniment ? Voici, tu as parlé, et tu as fait le mal, et tu as su l'accomplir. »

Israël l'infidèle et Juda la perfide

6 Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias : « As-tu vu ce qu'a fait Israël l'infidèle ? Elle s'en est allée sur toute haute montagne et sous tout arbre vert, et elle s'y est prostituée.

7 Alors j'ai dit : "Après qu'elle a fait toutes ces choses, elle reviendra à moi". Mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu.

8 Et [alors que] j'ai renvoyé Israël l'infidèle à cause de tous ses adultères qu'elle a commis, et que je lui ai donné sa lettre de divorce, j'ai vu que sa sœur Juda la perfide n'en a pas eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est prostituée elle aussi.

9 Et il est arrivé, à cause de la légèreté¹ de sa prostitution, qu'elle a souillé le pays et a commis l'adultère avec la pierre et le bois.

— ¹ ou : du son.

10 Et même, avec tout cela, sa sœur Juda la perfide n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais au contraire avec hypocrisie¹, déclare l'Éternel. »

— ¹ littéralement : dans un mensonge.

11 Alors l'Éternel me dit : « Israël l'infidèle s'est montrée plus juste que Juda la perfide.

12 Va, et crie ces paroles vers le nord, et dis : "Reviens, Israël l'infidèle ! déclare l'Éternel. Je ne ferai pas peser sur vous un visage irrité, car je suis bon, déclare l'Éternel. Je ne garderai pas [ma colère] pour toujours.

13 Seulement, reconnais ton iniquité, car tu t'es révoltée contre l'Éternel ton Dieu, et tu as couru en tous sens¹ vers les étrangers, sous tout arbre vert. E vous n'avez pas écouté ma voix, déclare l'Éternel."

— ¹ littéralement : tu as dispersé tes chemins.

L'Éternel exhorte Israël à revenir – Bénédiction finale

14 « Revenez, fils infidèles ! déclare l'Éternel, car moi, je suis votre maître¹. Et je vous prendrai, un d'une ville, et deux d'une famille, et je vous ferai venir à Sion.

— ¹ ou : je vous ai épousés.

15 Et je vous donnerai des bergers selon mon cœur, et ils vous feront paître avec connaissance et avec intelligence.

16 « Et il arrivera, quand vous vous multiplierez et que vous deviendrez féconds dans le pays, qu'en ces jours-là, déclare l'Éternel, on ne dira plus : "L'arche de l'alliance de l'Éternel !" Et elle ne montera plus au cœur, et on ne s'en souviendra pas, et on ne remarquera pas [son absence], et on n'en fera plus¹.

— ¹ ou : on ne fera plus [cela].

17 Dans ce temps-là, on appellera Jérusalem "Trône de l'Éternel". Et toutes les nations se rassembleront vers elle, au¹ nom de l'Éternel, à Jérusalem. Et elles ne marcheront plus suivant le penchant obstiné de leur mauvais cœur.

— ¹ ou : vers le ; ou : à cause du.

18 En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël. Et ils viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.

19 « Et moi, j'ai dit : "Comment vais-je te placer parmi les fils, et te donner un pays délicieux, le plus bel héritage des nations ?" Et j'ai dit : "Vous m'appellerez 'Mon père !', et vous ne vous détournerez pas de moi."

20 Mais comme une femme perfide [se détourne] de son compagnon, ainsi, vous avez agi de façon perfide envers moi, maison d'Israël, déclare l'Éternel. »

21 Une voix a été entendue sur les hauteurs, les pleurs et les supplications des fils d'Israël. Car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel leur Dieu.

22 « Revenez, fils infidèles ! Je guérirai vos infidélités. » « Nous voici, nous venons à toi, car tu es l'Éternel notre Dieu.

23 Certes, ce qui vient des collines, du tumulte des montagnes n'est que mensonge ! Certes, c'est en l'Éternel notre Dieu qu'est le salut d'Israël !

24 Mais la honteuse [idole] a dévoré dès notre jeunesse le [produit du] travail de nos pères, leur petit bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles.

25 Nous nous coucherons dans notre honte, et notre confusion nous couvre. Car nous avons péché contre l'Éternel notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour. Et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel notre Dieu. »

4 « Si tu reviens, ô Israël, déclare l'Éternel, reviens à moi ! Et si tu ôtes tes abominations de ma présence, tu ne seras plus errant,

2 mais tu prêteras serment dans la vérité, le jugement et la justice, [en disant] : "L'Éternel est vivant !" Et les nations se béniront en lui, et elles se glorifieront en lui.

3 « Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem : Défrichez pour vous un champ nouveau¹, et ne semez pas au milieu des ronces !

— ¹ littéralement : Labourez pour vous un terrain fraîchement labouré.

4 Circoncisez-vous pour l'Éternel, et ôtez le prépuce de votre cœur, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.

Annonce d'une invasion venant du nord

5 « Annoncez-[le] en Juda, et faites-[le] entendre dans Jérusalem, et dites : "Sonnez de la trompette dans le pays !" Criez à pleine gorge et dites : "Rassemblez-vous, et entrons dans les villes fortifiées !"

6 Dressez l'étendard vers Sion, fuyez et ne vous arrêtez pas ! Car je fais venir du nord un malheur et un grand désastre.

7 Un lion est monté de son fourré, et un destructeur des nations s'est mis en route ; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en ruine. Tes villes seront dévastées, [il n'y aura] plus d'habitants. »

8 « C'est pourquoi revêtez-vous de sacs, lamentez-vous et hurlez ! Car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est pas détournée de nous. »

9 « Et il arrivera en ce jour-là, déclare l'Éternel, que le cœur du roi et le cœur des princes perdront courage¹, et que les sacrificateurs seront stupéfaits, et les prophètes consternés. »

— ¹ littéralement : périront.

10 Et je dis : « Ah ! Seigneur Éternel ! Certainement, tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant : "Vous aurez la paix !" alors que l'épée a frappé jusqu'à l'âme. »

11 « En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem : "Un vent brûlant [vient] des hauteurs du désert, sur le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner ni pour nettoyer [le grain].

12 Un vent violent vient de là-bas par ma volonté¹. Maintenant, moi aussi, je prononcerai [mes] jugements sur eux." »

— ¹ ou : jusqu'à moi.

13 « Voici, il monte comme des nuages, et ses chars sont comme un ouragan, ses chevaux [sont] plus rapides que les aigles. Malheur à nous, car nous sommes dévastés ! »

14 « Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que tu sois sauvée ! Jusqu'à quand tes vaines pensées habiteront-elles au-dedans de toi ?

15 Car une voix annonce le malheur depuis Dan, et le proclame depuis la montagne d'Éphraïm.

16 Faites savoir aux nations, voici, faites entendre à Jérusalem : Des assiégeants viennent d'un pays lointain et font retentir leur voix contre les villes de Juda.

17 Ils sont tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ ; car elle s'est révoltée contre moi, déclare l'Éternel.

18 Ta voie et tes actions ont amené ces choses sur toi ; c'est là ton iniquité. Oui, c'est [une chose] amère, oui, cela t'atteint jusqu'au cœur. »

19 « Mes entrailles ! Mes entrailles ! Je suis dans la douleur ! Les parois de mon cœur ! Mon cœur gémit au-dedans de moi, je ne peux pas me taire. Car, mon âme, tu entends le son de la trompette, la clameur de la guerre !

20 On proclame : "Désastre sur désastre !" car tout le pays est dévasté. Soudain mes tentes sont dévastées, mes abris de toile [le sont] en un instant.

21 Jusqu'à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de la trompette ? »

22 « Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu ; ce sont des fils stupides, et ils n'ont pas d'intelligence. Ils sont habiles¹ pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien. »

— ¹ ou : sages.

23 J'ai regardé la terre, et voici, elle était déserte et vide. Et [j'ai regardé] vers les cieux, et ils n'avaient pas de lumière.

24 J'ai regardé les montagnes, et voici, elles tremblaient, et toutes les collines étaient ébranlées.

25 J'ai regardé, et voici, il n'y avait pas d'hommes, et tous les oiseaux des cieux s'étaient enfuis.

26 J'ai regardé, et voici, le Carmel¹ était un désert, et toutes ses villes étaient démolies devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.

— ¹ Carmel : [pays] de vergers.

27 Car ainsi dit l'Éternel : « Tout le pays sera un lieu dévasté, mais je ne le détruirai pas entièrement.

28 À cause de cela, la terre sera en deuil, et, au-dessus, les cieux s'assombriront. Car je l'ai dit, je l'ai décidé, et je ne m'en repentirai pas, et je n'en reviendrai pas. »

29 Devant le bruit des cavaliers et des archers, toute la ville¹ est en fuite ; ils entrent dans les fourrés et montent sur les rochers. Toute la ville¹ est abandonnée et aucun homme n'y habite.

— ¹ ou : chaque ville.

30 Et toi [qui es] dévastée, que feras-tu ? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer d'ornements en or, t'agrandir¹ les yeux avec du fard, tu te fais belle en vain. Les amants te méprisent, ils cherchent ta vie.

— ¹ littéralement : te déchirer.

31 Car j'ai entendu une voix comme celle d'une femme en travail, une angoisse comme celle d'une femme qui donne naissance à son premier enfant. [C'est] la voix de la fille de Sion ; elle halète, elle étend ses mains : « Malheur à moi, car mon âme est épuisée à cause des meurtriers ! »

*

Le péché de Jérusalem est à son comble

5 « Parcourez les rues de Jérusalem, et regardez bien, et informez-vous, et recherchez sur ses places si vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit, qui recherche la fidélité. Alors je pardonnerai à la ville¹.

— ¹ littéralement : à elle.

2 Mais s'ils disent : "L'Éternel est vivant !", en cela même, ils jurent faussement. »

3 « Éternel, tes yeux ne [regardent-ils] pas à la fidélité ? Tu les as frappés, mais ils n'en ont pas ressenti de douleur. Tu les as fait périr, ils ont refusé de recevoir la correction. Ils ont rendu leurs visages plus durs qu'un rocher, ils ont refusé de revenir.

4 Et moi, j'ai dit : "Voilà, ce sont de pauvres gens, ils sont [devenus] fous, car ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu.

5 J'irai donc vers les grands, et je leur parlerai, car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu." Mais ce sont eux qui, tous ensemble, ont¹ brisé le joug, rompu les liens.

— ¹ ou : qui ont entièrement.

6 C'est pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup des steppes les décimera. Le léopard guette devant leurs villes, [et] quiconque en sort est déchiqueté. Car leurs transgressions sont nombreuses, leurs infidélités se sont multipliées. »

7 « Pourquoi te pardonnerais-je ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu. Je les ai rassasiés¹, et ils ont commis l'adultère, et sont allés en troupe dans la maison de la prostituée.

— ¹ d'autres lisent : je les ai fait jurer.

8 [Comme des] chevaux bien nourris, ils courent çà et là ; chacun hennit après la femme de son prochain.

9 Ne punirais-je pas de telles choses ? déclare l'Éternel. Et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

10 « Montez sur ses murailles, et détruisez ! Mais ne détruisez pas entièrement ! Enlevez ses sarments¹, car ils ne sont pas à l'Éternel !

— ¹ plutôt : pousses, ramifications.

11 Car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi de façon très perfide envers moi, déclare l'Éternel.

12 Ils ont renié l'Éternel, et ont dit : "Dieu¹ n'existe pas², et le malheur ne viendra pas sur nous ! Nous ne verrons ni l'épée ni la famine,

— ¹ littéralement : il. — ² ou : Ce n'est pas lui.

13 et les prophètes deviendront du vent, et la parole¹ n'est pas en eux. Qu'il leur soit fait comme ils ont dit²."

— ¹ c.-à-d. : la parole de Dieu. — ² littéralement : fait ainsi.

14 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées : Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je mettrai mes paroles dans ta bouche. Elles seront du feu, et ce peuple sera le bois, et le feu¹ les dévorera.

— ¹ littéralement : il.

15 Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, déclare l'Éternel, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne connais pas la langue, et dont tu ne comprends pas les paroles.

16 Son carquois est comme un tombeau ouvert ; ils sont tous des hommes puissants.

17 Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera ton petit bétail et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes fortifiées dans lesquelles tu mettais ta confiance.

18 Mais, même en ces jours-là, déclare l'Éternel, je ne vous détruirai pas entièrement.

19 « Et il arrivera, quand vous direz : "Pourquoi l'Éternel notre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses ?" que tu leur diras : "De même que vous m'avez abandonné, et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, de même vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre."

Le peuple refuse l'autorité de l'Éternel

20 « Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et faites-le entendre dans Juda, en disant :

21 Écoutez donc ceci, peuple stupide et sans intelligence, [vous qui avez] des yeux, mais ne voyez pas, [qui avez] des oreilles, mais n'entendez pas !

22 Ne me craignez-vous pas ? déclare l'Éternel. Ne tremblerez-vous pas devant ma face, moi qui ai mis à la mer le sable pour limite – un statut permanent – qu'elle ne dépassera pas ? Ses déferlantes se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas ; et elles grondent, mais elles ne la franchiront pas.

23 Mais ce peuple a un cœur indocile et rebelle ; ils se sont détournés et s'en sont allés.

24 Et ils n'ont pas dit dans leur cœur : "Craignons pourtant l'Éternel notre Dieu qui donne les pluies en leur temps, la pluie de la première saison¹ et la pluie de la dernière saison¹, [et] qui nous garde les semaines fixées pour la moisson."

— ¹ la première saison correspond à l'automne et la dernière saison correspond au printemps.

25 Vos iniquités ont détourné ces choses, et vos péchés ont retenu les bienfaits loin de vous.

26 Car il se trouve des méchants parmi mon peuple. Ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils posent des pièges, ils capturent des hommes.

27 Comme une cage qui est pleine d'oiseaux, ainsi, leurs maisons sont pleines de fraude. C'est pourquoi ils sont devenus grands et se sont enrichis.

28 Ils sont devenus gras et reluisants ; ils dépassent même toute mesure dans le mal. Ils n'exercent pas le droit, le droit de l'orphelin, et ils prospèrent ; et ils ne font pas justice aux¹ pauvres.

— ¹ littéralement : ne jugent pas le jugement des.

29 Ne punirais-je pas de telles choses ? déclare l'Éternel. Mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

30 Une chose consternante et horrible est arrivée dans le pays :

31 les prophètes prophétisent avec mensonge, et les sacrificateurs dominent par la force¹, et mon peuple l'aime ainsi. Mais que ferez-vous à la fin [de tout cela] ?

— ¹ littéralement : dominant sur leurs mains.

Annnonce du siège de Jérusalem par une nation venant du nord

6 « Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, et sonnez de la trompette à Thekoa, et élevez¹ un signal sur Beth-Hakkérem ! Car du nord descend un malheur et une grande ruine.

— ¹ ou, peut-être : allumez ; voir Juges 20:38.

2 La belle et charmante fille de Sion, je la détruis.

3 Les bergers et leurs troupeaux viennent à elle ; ils dressent leurs tentes contre elle, tout autour ; ils broutent chacun sa part¹.

— ¹ littéralement : sa main.

4 "Préparez¹ le combat contre elle ! Levez-vous et montons en plein midi ! Malheur à nous, car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent !

— ¹ littéralement : Sanctifiez.

5 Levez-vous, et montons de nuit, et détruisons ses palais !"

6 Car ainsi dit l'Éternel des armées : Coupez des arbres, et élevez un remblai contre Jérusalem ! C'est la ville contre laquelle il faut intervenir ; tout est oppression au milieu d'elle.

7 Comme une source fait jaillir son eau, ainsi, elle fait jaillir son iniquité. On entend en elle la violence et la dévastation ; il y a continuellement devant moi souffrance et blessure.

8 Accepte la discipline, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi un lieu dévasté, une terre inhabitée !

9 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Comme une vigne, on grappillera entièrement le reste d'Israël. Comme le vendangeur, remets ta main sur les sarments !

10 À qui parlerai-je, et qui prendrai-je à témoin pour qu'ils écoutent ? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent pas prêter attention. Voici, la parole de l'Éternel est un objet de mépris pour eux, ils n'y trouvent pas de plaisir. »

11 « Et je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis fatigué de la retenir. » « Déverse-la¹ sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée où se trouvent réunis les jeunes gens ! Car même l'homme et la femme seront pris, la personne âgée et celui qui est comblé de jours.

— ¹ selon quelques-uns : Je la déverserai.

12 Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes également. Car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, déclare l'Éternel.

13 En effet, du [plus] petit d'entre eux au [plus] grand, ils sont tous avides d'un gain malhonnête. Et depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous agissent avec fausseté.

14 Et ils ont soigné à la légère la blessure de mon peuple, en disant : "Paix, paix !" mais il n'y avait pas de paix.

15 Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte, ils n'ont même pas connu la confusion. C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent, ils trébucheront au temps où j'interviendrai contre eux, dit Éternel.

16 « Ainsi dit l'Éternel : Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et renseignez-vous sur les sentiers anciens¹, quelle est la bonne voie ! Et marchez-y, et vous trouverez du repos pour vos âmes ! Mais ils ont dit : "Nous n'y marcherons pas !" »

— ¹ littéralement : de toujours.

17 J'ai aussi établi sur vous des sentinelles [qui disent] : "Soyez attentifs à la voix de la trompette !" Mais ils ont dit : "Nous n'y serons pas attentifs."

18 C'est pourquoi, écoutez, nations ! Et toi, communauté, sache ce qui¹ est au milieu d'eux² !

— ¹ ou : Et toi, sache le témoignage qui. — ² à savoir : d'Israël (?).

19 Écoute, terre ! Voici, je fais venir un malheur sur ce peuple, le fruit de leurs pensées. Car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et, quant à ma loi, ils l'ont méprisée.

20 À quoi me sert que l'encens vienne de Sheba, et le roseau aromatique d'un pays lointain ? Vos holocaustes ne me plaisent pas, et vos sacrifices ne me sont pas agréables.

21 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement. Et les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront.

22 « Ainsi dit l'Éternel : Voici, un peuple vient du pays du nord, et une grande nation se réveille des extrémités de la terre.

23 Ils saisissent l'arc et le javelot, ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion. Leur voix gronde comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, rangés comme des hommes allant au combat contre toi, fille de Sion. »

24 « Nous en avons entendu la rumeur ; nos mains sont devenues lâches, la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme qui accouche.

25 Ne sortez pas dans les champs, et n'allez pas sur les chemins ! Car l'épée de l'ennemi [est là], la terreur [règne] de tous côtés.

26 « Fille de mon peuple, revêts-toi d'un sac, et roule-toi dans la cendre ! Prends le deuil comme pour un fils unique – une lamentation amère ! Car le devastateur est venu subitement sur nous. »

27 « Je t'ai établi comme un observateur¹ au milieu de mon peuple, une forteresse, afin que tu connaisses et examines leur voie. »

— ¹ ou : une tour.

28 « Ils sont tous des rebelles invétérés, ils marchent dans la calomnie ; ils sont du bronze et du fer ; ils sont tous des destructeurs.

29 Le soufflet est brûlant¹, le plomb disparaît par le feu, on affine¹, on affine en vain : les mauvais [éléments] n'ont pas été ôtés.

— ¹ selon quelques-uns : ronfle.

30 On les nommera "Argent rejeté", car l'Éternel les a rejetés. »

*

Vaine confiance du peuple d'Israël dans des paroles de mensonge – Menaces de l'Éternel

7 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, [et] qui disait :

2 « Tiens-toi à la porte de la Maison de l'Éternel, et là, crie cette parole, et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] tout Juda qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel.

3 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Rendez bonnes vos voies et vos actions, et je vous ferai habiter dans ce lieu.

4 Ne mettez pas votre confiance dans des paroles de mensonge, en disant : "C'est ici le Temple de l'Éternel, le Temple de l'Éternel, le Temple de l'Éternel !" »

5 Mais si vraiment vous rendez bonnes vos voies et vos actions, si vraiment vous pratiquez la justice¹ entre un homme et son prochain,

— ¹ ailleurs : le jugement.

6 si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et si vous ne versez pas le sang innocent dans ce lieu, et si vous ne marchez pas après d'autres dieux pour votre malheur,

7 alors je vous ferai habiter dans ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, depuis toujours et pour toujours.

8 « Voici, vous mettez votre confiance dans des paroles de mensonge qui sont sans valeur.

9 Quoi ? [Vous allez] voler, tuer, et commettre l'adultère, et jurer faussement, et brûler de l'encens à Baal, et marcher après d'autres dieux que vous ne connaissez pas,

10 puis vous venez, et vous vous tenez devant moi dans cette Maison qui est appelée de mon nom, et vous dites : "Nous sommes délivrés !" [Et c'est] pour commettre toutes ces abominations !

11 Cette Maison qui est appelée de mon nom est-elle une caverne de bandits à vos yeux ? Moi aussi, voici, je l'ai vu, déclare l'Éternel.

12 Car allez donc vers mon lieu qui est à Silo, où j'ai fait habiter mon nom au commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause de l'iniquité de mon peuple Israël !

13 Et maintenant, déclare l'Éternel, puisque vous avez fait toutes ces actions, et que je vous ai parlé et reparlé, en commençant de bonne heure, mais que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés, mais que vous n'avez pas répondu,

14 alors je ferai à cette Maison qui est appelée de mon nom, dans laquelle vous avez mis votre confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, [je lui ferai] comme j'ai fait à Silo.

15 Et je vous chasserai loin de ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la descendance d'Éphraïm.

16 « Mais toi, ne prie pas pour ce peuple et ne fais monter pour eux ni supplication¹ ni prière ; et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.

— ¹ littéralement : cri.

17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ?

18 Les fils ramassent le bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieus, et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer à la colère.

19 Est-ce moi qu'ils provoquent à la colère ? déclare l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage ?

20 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, ma colère et ma fureur vont être déversées sur ce lieu, sur les hommes, et sur les bêtes, et sur les arbres des champs, et sur les fruits de la terre. Et elles brûleront et ne s'éteindront pas.

21 « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-[en] la viande !

22 Car je n'ai pas parlé à vos pères, et je ne leur ai pas donné d'ordres au sujet des holocaustes et des sacrifices, le jour où je les fis sortir du pays d'Égypte.

23 Mais je leur ai commandé plutôt ceci¹, en disant : "Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous, vous serez mon peuple². Et marchez dans toutes les voies que je vous prescris, afin que cela soit bon pour vous."

— ¹ littéralement : cette parole. — ² littéralement : je vous serai pour Dieu, et vous, vous me serez pour peuple.

24 Mais ils n'écoutèrent pas et n'inclinèrent pas leur oreille. Et ils marchèrent selon les intentions [et] l'obstination de leur mauvais cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant.

25 Depuis le jour où vos pères sortirent du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes ; je les ai envoyés chaque jour, en commençant de bonne heure.

26 Mais ils ne m'ont pas écouté, et ils n'ont pas incliné leur oreille. Et ils ont raidi leur cou, ils ont fait le mal, plus que leurs pères.

27 Alors tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas ; et tu les appelleras, mais ils ne te répondront pas.

28 Et tu leur diras : "Voici la nation qui n'a pas écouté la voix de l'Éternel son Dieu, et qui n'a pas accepté la discipline. La fidélité a disparu et s'est retirée de leur bouche."

29 « Coupe ta chevelure¹, et jette-la au loin ! Et élève une plainte sur les hauteurs² ! Car l'Éternel a méprisé et rejeté la génération de sa colère³.

— ¹ littéralement : ton naziréat. — ² proprement : hauteurs dénudées ; ici et ailleurs souvent dans Jérémie. — ³ ou : fureur.

30 En effet, les fils de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, déclare l'Éternel. Ils ont mis leurs abominations dans la Maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure.

31 Et ils ont construit les hauts lieux de Topheth qui est dans la vallée de Ben-Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai pas commandé, et qui ne m'est pas monté au cœur.

32 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où l'on ne dira plus "Topheth" ni "la vallée de Ben-Hinnom", mais "la vallée de la Tuerie". Et l'on enterrera à Topheth, faute d'un autre endroit.

33 Alors les cadavres de ce peuple deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieus et les bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les effrayer.

34 Et je ferai cesser, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse ; car le pays deviendra un lieu dévasté.

L'aveuglement du peuple vis-à-vis du péché

8 « En ce temps-là, déclare l'Éternel, on sortira de leurs tombeaux les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem.

2 Et on les étendra devant le soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils ont marché, et qu'ils ont cherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés. Ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés ; ils deviendront du fumier sur la surface du sol.

3 Alors la mort sera préférée à la vie par tout le restant, ceux qui resteront de cette méchante famille, qui resteront dans tous les lieux où je les aurai chassés, déclare l'Éternel des armées.

4 « Et tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel : Est-ce qu'on tombe, et qu'on ne se relève pas ? Est-ce qu'on se détourne, et qu'on ne revient pas ?"

5 Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné par un égarement continu ? Ils tiennent ferme à la tromperie, ils refusent de revenir.

6 J'ai fait attention et j'ai écouté : ils ne parlent pas comme ils le devraient¹. Il n'y a personne qui se repente de son iniquité, en disant : "Qu'ai-je fait ?" Chacun retourne à sa course², comme le cheval qui se précipite dans la bataille.

— ¹ littéralement : ils ne parlent pas ainsi. — ² ou : se détourne [de moi] dans sa course.

7 Même la cigogne dans les cieux connaît sa saison ; et la tourterelle, et l'hirondelle, et la grue observent le moment où elles doivent revenir. Mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.

8 « Comment dites-vous : "Nous sommes sages, et la loi de l'Éternel est avec nous" ? Mais voici, le stylet mensonger des scribes [en] a fait un mensonge.

9 Les sages sont couverts de honte, ils sont terrifiés et sont pris ; voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, et quelle sagesse ont-ils ?

10 « C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à ceux qui s'en empareront. Car du [plus] petit au [plus] grand, ils sont tous avides d'un gain malhonnête. Depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous pratiquent le mensonge.

11 Et ils ont soigné à la légère la blessure de la fille de mon peuple, en disant : "Paix, paix !", mais il n'y avait pas de paix.

12 Avaient-ils honte parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que d'être confus. C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent, ils trébucheront quand sera venu le moment d'intervenir contre eux, dit l'Éternel.

13 Je suis décidé à en finir avec eux, déclare l'Éternel. Il n'y a pas de raisins sur la vigne, et pas de figes sur le figuier, et les feuilles sont flétries. Et je les livrerai à ceux qui passeront sur eux. »

14 « Pourquoi sommes-nous assis ? Rassemblez-vous, et entrons dans les villes fortifiées, et là nous garderons le silence ! Car l'Éternel notre Dieu nous a réduits au silence, et nous a fait boire de l'eau empoisonnée, car nous avons péché contre l'Éternel.

15 On attend la paix, et il n'y a rien de bon – un temps de guérison, et voici l'épouvante.

16 « De Dan nous avons entendu le souffle de ses chevaux ; au bruit des hennissements de ses puissants [chevaux], tout le pays a tremblé. Et ils sont venus, et ont dévoré le pays et ce qu'il contient, la ville et ceux qui y habitent. »

17 « Car voici, j'envoie au milieu de vous des serpents, des vipères, contre lesquels il n'y a aucune incantation, et ils vous mordront, déclare l'Éternel. »

Lamentation du prophète sur Jérusalem

18 « Ô ma consolation dans ma douleur ! Mon cœur souffre au-dedans de moi.

19 Voici, la voix du cri de la fille de mon peuple [vient] d'un pays lointain : "L'Éternel n'est-il pas à Sion ? Ou son Roi n'est-il pas au milieu d'elle ?" » « Pourquoi m'ont-ils provoqué par leurs idoles, par les vaines [idoles] de l'étranger ? »

20 « La moisson est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés.

21 « Je suis brisé à cause de la ruine de la fille de mon peuple ; je suis dans le deuil, l'épouvante m'a saisi.

22 N'y a-t-il pas de baume en Galaad ? N'y a-t-il pas là de médecin ? Car pourquoi le rétablissement de la fille de mon peuple ne progresse-t-il pas ?

23 Oh ! si ma tête était [remplie] d'eau, et si mes yeux [étaient] une source de larmes, alors je pleurerais jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple ! »

Souffrance et lamentation du prophète – Menaces de l'Éternel

9 « Oh ! qui me donnera dans le désert un refuge de voyageurs ? Alors j'abandonnerais mon peuple, et je m'éloignerais d'eux ; car ils sont tous des gens adultères, une assemblée d'hommes perfides¹.

— ¹ ou : de traîtres.

2 Et ils tendent leur langue, leur arc de mensonge, et ce n'est pas pour la fidélité qu'ils sont puissants dans le pays. Car ils vont d'iniquité en iniquité, et moi, ils ne me connaissent pas, déclare l'Éternel.

3 Méfiez-vous chacun de son ami, et ne faites confiance à aucun frère ! Car chaque frère ne cherche qu'à tromper, et chaque ami marche dans la calomnie.

4 Et chacun d'eux trompe son ami et ne dit pas la vérité ; ils ont enseigné leur langue à dire le mensonge, ils se fatiguent à faire le mal.

5 Ton habitation est au milieu de la tromperie. À cause de la tromperie, ils refusent de me connaître, déclare l'Éternel.

6 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je vais les affiner et les mettre à l'épreuve ; car comment agirais-je [autrement] à l'égard de la fille de mon peuple ?

7 Leur langue est une flèche meurtrière¹, on ne parle que pour tromper. De sa bouche il parle de paix avec son ami, mais au-dedans il lui tend un piège.

— ¹ selon d'autres : aiguisée.

8 Est-ce que je n'interviendrais pas contre eux à cause de ces choses ? déclare l'Éternel. Ou mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ? »

9 « J'élèverai une voix de pleurs¹, et des lamentations sur les montagnes, et une complainte sur les pâturages du désert. Car ils sont brûlés, de sorte que personne n'y passe, et qu'on n'y entend pas la voix des troupeaux. Depuis les oiseaux des cieux jusqu'aux bêtes, [tous] ont pris la fuite ; ils s'en sont allés. »

— ¹ littéralement : J'élèverai des pleurs.

10 « Et je ferai de Jérusalem des monceaux [de ruines], un repaire de chacals. Et des villes de Juda, j'en ferai un lieu dévasté, [il n'y aura] plus d'habitants. »

11 « Qui est l'homme sage ? Qu'il comprenne cela ! Et qu'il l'annonce, celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé ! Pourquoi le pays est-il détruit [et] brûlé comme un désert, où personne ne passe ? »

12 Et l'Éternel dit : « [C'est] parce qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux, et parce qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et parce qu'ils n'ont pas marché selon ma loi¹,

— ¹ littéralement : elle.

13 et parce qu'ils ont marché suivant le penchant obstiné de leur cœur, et après les Baals, ce que leurs pères leur ont enseigné.

14 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire manger de l'absinthe à ce peuple, et je leur ferai boire de l'eau empoisonnée.

15 Et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont pas connues, ni eux ni leurs pères. Et j'enverrai l'épée après eux jusqu'à ce que je les aie exterminés.

16 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez, et appelez les pleureuses, et qu'elles viennent ! Et envoyez [chercher] les femmes habiles¹, et qu'elles viennent ! »

— ¹ c.-à-d. : les femmes habiles à chanter des complaintes.

17 « Et qu'elles se hâtent, et qu'elles élèvent une [voix de] lamentation sur nous, et que nos yeux fondent en larmes, et que l'eau coule de nos paupières !

18 Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion : "Comme nous sommes détruits, accablés de honte ! Car nous avons abandonné le pays, parce qu'ils ont renversé nos habitations."

19 [Vous,] femmes, écoutez donc la parole de l'Éternel, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche. Et enseignez la lamentation à vos filles, et la complainte chacune à son amie.

20 Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour retrancher des rues les petits enfants, [et] des places publiques les jeunes hommes. »

21 « Dis : "Ainsi déclare l'Éternel : Oui, le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur la surface des champs, et comme la gerbe [qui tombe] derrière le moissonneur, et que personne ne ramasse."

22 « Ainsi dit l'Éternel : Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, et que l'homme fort ne se glorifie pas de sa force, que le riche ne se glorifie pas de sa richesse,

23 mais que celui qui se glorifie, se glorifie de ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît. En effet, je suis l'Éternel, qui use de bonté, de jugement et de justice sur la terre, car je trouve mon plaisir dans ces choses-là, déclare l'Éternel.

24 Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où j'interviendrai contre tous les circoncis et les incirconcis, 25 contre l'Égypte, et contre Juda, et contre Édom, et contre les fils d'Ammon, et contre Moab, et contre tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe]¹, ceux qui habitent dans le désert. Car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur. »

— ¹ voir Lévit. 19:27.

*

L'Éternel face aux idoles

10 « Écoutez la parole que l'Éternel prononce sur vous, maison d'Israël!

2 Ainsi dit l'Éternel : N'apprenez pas la voie des nations, et ne soyez pas effrayés par les signes des cieux, car les nations sont effrayées par eux.

3 En effet, les coutumes des peuples sont vides de sens. Car on coupe un bois de la forêt, la main d'un artisan le façonne au ciseau ;

4 on l'embellit avec de l'argent et de l'or ; on le fixe avec des clous et des [coups de] marteaux, afin qu'il ne bouge pas.

5 Ils sont comme un épouvantail dans un champ de concombres¹, et ils ne parlent pas ; on doit les porter, car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car ils ne peuvent pas faire du mal, et même il n'est pas en leur pouvoir de faire du bien.

— ¹ selon d'autres : comme une colonne massive.

6 « Personne n'est semblable à toi, ô Éternel ! Tu es grand, et ton nom est grand en force.

7 Qui pourrait ne pas te craindre, ô Roi des nations ? Car cela t'est dû. Car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, personne n'est comme toi.

8 Mais ils sont tous stupides et insensés ; l'enseignement des vaines [idoles], ce n'est que du bois¹ !

— ¹ ou : le bois est un enseignement des vaines [idoles].

9 L'argent en plaques est apporté de Tarsis, ainsi que l'or d'Uphaz. [Les idoles sont] l'œuvre de l'artisan et des mains du fondeur ; le bleu et la pourpre sont leur vêtement ; elles sont toutes l'œuvre d'hommes habiles.

10 Mais l'Éternel Dieu est vérité ; lui est le Dieu vivant et le Roi d'éternité. Devant sa colère, la terre tremble, et les nations ne peuvent pas [soutenir] son indignation.

11 « Vous leur direz ainsi : "Les dieux qui n'ont pas fait les cieux et la terre disparaîtront de la terre et de dessous les cieux."¹

— ¹ ce verset, dans le texte original, est écrit en araméen.

12 « C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui a étendu les cieux par son intelligence.

13 Quand il fait retentir sa voix, il y a un grondement d'eaux dans les cieux, et il fait monter les nuages depuis les extrémités¹ de la terre. Il fait les éclairs pour la pluie, et il tire le vent de ses trésors.

— ¹ littéralement : de l'extrémité.

14 Tout homme est devenu stupide, sans connaissance. Tout fondeur a honte de l'idole sculptée, car son idole moulée est un mensonge, et il n'y a pas de respiration en elles.

15 Elles sont des choses de néant, des œuvres de tromperie. Elles disparaîtront quand viendra le moment d'intervenir contre elles.

16 La part de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Lui¹ qui a tout formé, et [même] Israël, la tribu de son héritage. L'Éternel des armées est son nom."

— ¹ c.-à-d. : l'Éternel.

Annonce de la destruction imminente de Jérusalem

17 « Ramasse [et porte hors] du pays ce qui t'appartient, toi qui habites dans la ville assiégée¹.

— ¹ ou : dans la détresse.

18 Car ainsi dit l'Éternel : "Voici, cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les habitants du pays ; et je ferai venir sur eux la détresse, afin qu'on les trouve." »

19 « Malheur à moi, à cause de ma blessure¹ ! Ma plaie est difficile à guérir². Et moi, j'ai dit : "C'est bien là ma souffrance, et je la supporterai."

— ¹ littéralement : brèche. — ² ou : incurable.

20 Ma tente est dévastée, et tous mes cordages sont rompus. Mes fils se sont éloignés de moi, et ils ne sont plus. Personne ne tend plus ma tente ni ne relève mes abris de toile. »

21 Car les bergers sont stupides, et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est pourquoi ils n'ont pas agi sagement¹, et tout leur troupeau a été dispersé.

— ¹ ou : ils n'ont pas réussi.

22 Le bruit d'une rumeur ! Voici, elle vient et [c'est] un grand ébranlement [venant] du pays du nord, pour réduire les villes de Juda en un lieu dévasté, en un repaire de chacals.

Prière du prophète pour son peuple

23 Je sais, Éternel, que la voie de l'homme ne lui appartient pas, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de diriger ses pas.

24 Éternel, corrige-moi, mais avec justice, non dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à rien !

25 Verse ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom, car ils ont dévoré Jacob ! Oui, ils l'ont dévoré, et ils l'ont exterminé, et ils ont dévasté son habitation.

*

L'alliance est rompue entre l'Éternel et son peuple

11 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, [et] qui disait :

2 « Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem !

3 Et tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Maudit [soit] l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance

4 que j'ai prescrite à vos pères le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant : 'Écoutez ma voix, et faites ces choses selon tout ce que je vous ai commandé, et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu¹.'

— ¹ littéralement : vous me serez pour peuple, et moi je vous serai pour Dieu.

5 [C'est] afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant de lait et de miel, comme [c'est le cas] aujourd'hui." » Alors j'ai répondu et j'ai dit : « Amen, Éternel ! »

6 Puis l'Éternel me dit : « Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem, en disant : "Écoutez les paroles de cette alliance, et mettez-les en pratique !

7 Car j'ai instamment averti vos pères le jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, et je n'ai pas cessé d'avertir, en disant : 'Écoutez ma voix !'

8 Mais ils n'ont pas écouté et n'ont pas incliné leur oreille, mais ils ont marché chacun dans l'obstination de son mauvais cœur. Et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance, [paroles] que j'avais commandé de mettre en pratique, mais qu'ils n'ont pas mises en pratique." »

9 Et l'Éternel me dit : « Il a été trouvé une conspiration parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem.

10 Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont marché après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais faite avec leurs pères.

11 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir sur eux un malheur auquel ils ne pourront pas échapper. Et ils crieront vers moi, mais je ne les écouterai pas.

12 Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et ils crieront vers les dieux auxquels ils ont brûlé de l'encens. Mais ils ne les sauveront absolument pas au temps de leur malheur.

13 Car le nombre de tes dieux est comme celui de tes villes, ô Juda ! Et selon le nombre des rues de Jérusalem, vous avez dressé des autels à cette honteuse [idole], des autels pour brûler de l'encens à Baal.

14 « Mais toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni supplication ni prière ! Car je n'écouterai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.

15 « Que vient faire mon bien-aimé dans ma Maison, alors qu'il s'y fait de nombreuses machinations, et que la viande sainte passe loin de toi ? Car, quand tu fais le mal, alors tu exultes¹.

— ¹ ou : Quand ton malheur viendra, alors tu exulteras.

16 "Olivier vert, beau par l'allure de son fruit", c'est par ce nom que l'Éternel t'avait appelé. Au bruit d'un grand tumulte, il a allumé un feu contre lui, et ses branches sont cassées.

17 Et l'Éternel des armées qui t'a planté a prononcé un malheur contre toi, à cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles ont commise contre elles-mêmes, pour me provoquer à la colère en brûlant de l'encens à Baal. »

Complots contre le prophète

18 Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu. « Alors tu m'as montré leurs actions.

19 Or moi j'étais comme un agneau familier qui est amené à l'abattoir. Et je ne savais pas qu'ils faisaient des complots contre moi, [en disant] : "Détruisons l'arbre avec son fruit¹, et retranchons-le de la terre des vivants, et qu'on ne se souvienne plus de son nom !"

— ¹ littéralement : pain.

20 Mais toi, Éternel des armées, qui juges justement, qui sondes les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux ! Car c'est à toi que j'ai confié¹ ma cause. »

— ¹ littéralement : révélé, découvert.

21 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des hommes d'Anathoth qui cherchent ta vie, en disant : "Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures pas par nos mains !"

22 – c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, j'interviens contre eux ; les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine.

23 Et il n'y aura aucun reste parmi eux ; car je ferai venir un malheur sur les hommes d'Anathoth, l'année où j'interviendrai contre eux. »

Perplexité du prophète sur la prospérité des méchants

12 « Éternel, tu es juste quand je conteste avec toi ; toutefois je parlerai avec toi de [tes] jugements. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère ? [Pourquoi] ceux qui agissent de façon si perfide sont-ils en paix ?

2 Tu les as plantés, ils prennent même racine ; ils progressent, ils portent même du fruit. Tu es près de leur bouche, mais tu es loin de leurs reins.

3 Mais toi, Éternel, tu me connais, tu m'as vu, et tu as sondé mon cœur à ton égard. Traîne-les comme des brebis à l'abattoir, et mets-les à part pour le jour de la tuerie !

4 Jusqu'à quand le pays sera-t-il en deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle ? À cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, les bêtes et les oiseaux périssent. Car ils disent : "Il ne verra pas notre fin." »

5 « Si tu cours avec des hommes à pied, et qu'ils te fatiguent, comment rivaliseras-tu avec les chevaux ? Et si, dans un pays en¹ paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand le Jourdain sera en crue ?²

— ¹ littéralement : de. — ² ou : Et si tu mets ta confiance dans un pays de paix, que feras-tu dans l'orgueil du Jourdain ?

6 Car même tes frères et la maison de ton père, eux aussi, ont agi de façon perfide envers toi, eux aussi ont crié après toi à pleine gorge. Ne les crois pas quand ils te diront de bonnes [paroles].

L'Éternel abandonne son Temple et son peuple

7 « J'ai abandonné ma Maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme entre les mains de ses ennemis.

8 Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans la forêt ; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï.

9 Mon héritage est pour moi comme un oiseau de proie tacheté¹ ; les oiseaux de proie sont contre lui, tout autour. Venez, rassemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour qu'ils mangent !

— ¹ proprement : de diverses couleurs.

10 De nombreux bergers ont ruiné ma vigne, ils ont piétiné mon domaine, ils ont réduit le domaine qui faisait mon plaisir en un désert aride.

11 On en a fait un lieu dévasté ; il est en deuil, [il est] dévasté devant moi. Tout le pays est dévasté, car personne ne le prend à cœur.

12 Sur toutes les hauteurs¹, dans le désert, sont venus les destructeurs. Car l'épée de l'Éternel dévore d'une extrémité du pays à l'autre extrémité du pays ; il n'y a de paix pour aucune chair.

— ¹ proprement : hauteurs dénudées ; ici et souvent ailleurs dans Jérémie.

13 Ils ont semé du blé, et ils récoltent des ronces ; ils se sont épuisés, [et] ils n'en ont pas eu de profit. Alors ayez honte de vos récoltes, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel !

Menaces et promesses adressées aux nations voisines d'Israël

14 « Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël : Voici, je les arracherai de dessus leur sol, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.

15 Et il arrivera, après les avoir arrachés, que je leur ferai de nouveau miséricorde, et je les ferai retourner chacun à son héritage, et chacun dans son pays.

16 Et s'ils apprennent vraiment [à suivre] les voies de mon peuple, pour prêter serment par mon nom, [en disant] : "L'Éternel est vivant !" – tout comme ils ont enseigné à mon peuple à prêter serment par Baal – il arrivera qu'alors ils seront édifiés au milieu de mon peuple.

17 Mais s'ils n'écoutent pas, alors j'arracherai entièrement cette nation, et je la détruirai, déclare l'Éternel. »

*

La ceinture de lin décomposée

13 Ainsi m'a dit l'Éternel : « Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, mais ne la trempe pas dans l'eau. »

2 Alors j'achetai la ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.

3 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée] une deuxième fois, en disant :

4 « Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans la fente du rocher. »

5 Et je m'en allai, et la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel me l'avait commandé.

6 Alors il arriva, après de nombreux jours, que l'Éternel me dit : « Lève-toi, va vers l'Euphrate, et retire de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher. »

7 Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je retirai la ceinture du lieu où je l'avais cachée. Et voici, la ceinture était décomposée, elle n'était plus bonne à rien.

8 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

9 « Ainsi dit l'Éternel : C'est comme cela que je détruirai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de Jérusalem.

10 Ce peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, qu'il devienne alors comme cette ceinture qui ne sert plus à rien.

11 Car, comme la ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi, je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, déclare l'Éternel, pour être mon peuple, et un renom, et une louange, et une gloire¹ ; mais ils n'ont pas écouté.

— ¹ littéralement : pour être pour moi peuple, et nom, et louange, et ornement.

Les cruches brisées

12 « Et tu leur diras cette parole : "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Toute cruche¹ sera remplie de vin." Mais ils te diront : "Ne savons-nous pas bien que toute cruche¹ sera remplie de vin ?"

— ¹ ou : outre.

13 Alors tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel : Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois [issus] de David qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem.

14 Et je les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble, déclare l'Éternel. Je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié, et je n'aurai pas de compassion. [Rien ne m'empêchera] de les détruire."

Avertissements et menaces

15 « Écoutez et prêtez l'oreille ! Ne vous élevez pas, car l'Éternel a parlé !

16 Donnez gloire à l'Éternel votre Dieu avant qu'il ne fasse venir des ténèbres, et avant que vos pieds ne heurtent contre les montagnes du crépuscule. Alors vous attendrez la lumière, et il la changera en une ombre de mort, et en fera une obscurité profonde.

17 Et si vous n'écoutez pas cela, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleurera abondamment et fondra en larmes, car le troupeau de l'Éternel sera emmené en captivité.

18 « Parle au roi et à la reine : "Humiliez-vous, asseyez-vous [par terre] ! Car la couronne qui faisait votre gloire¹ est descendue de dessus vos têtes.

— ¹ littéralement : ornement.

19 Les villes du Néguev¹ sont fermées, et il n'y a personne pour les ouvrir. Tout Juda est déporté, il est tout entier déporté."

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

20 « Levez les yeux, et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, le petit bétail qui faisait ta gloire¹ ?

— ¹ littéralement : ton ornement.

21 Que diras-tu quand il interviendra contre toi ? Toi-même tu les as enseignés à être princes et chefs sur toi¹. Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui accouche ?

— ¹ ou : Que diras-tu quand il établira sur toi, comme chefs, ceux que toi-même tu as enseigné à être tes familiers ?

22 Et si tu dis dans ton cœur : "Pourquoi ces choses me sont-elles arrivées ?", c'est par la multitude de tes iniquités que les pans [de ton vêtement] ont été découverts, [et] que tes talons ont subi des violences.

23 « L'Éthiopien¹ peut-il changer sa peau, et le léopard ses taches ? [Si oui,] vous aussi, vous pourriez faire le bien, vous qui êtes instruits à faire le mal.

— ¹ littéralement : Le Cushite.

24 Je les disperserai donc comme la paille qui s'en va par le vent du désert.

25 C'est là ton lot, la portion qui est mesurée par moi, déclare l'Éternel, parce que tu m'as oublié, et que tu as mis ta confiance dans le mensonge.

26 Et moi aussi, je relèverai les pans [de ton vêtement] sur ton visage, et ta honte se verra.

27 [J'ai vu] tes adultères et tes hennissements, l'infamie de ta prostitution sur les collines, dans les champs. Tes abominations, je [les] ai vues ! Malheur à toi, Jérusalem, qui ne te purifies pas ! [Pour] combien de temps encore ? »

*

Une grande sécheresse est sur tout le pays

14 La parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Jérémie au sujet de la sécheresse.

2 Juda est en deuil et les portes [de ses villes] dépérissent ; elles portent le deuil, [abattues] par terre ; et le cri de Jérusalem s'élève.

3 Et ses notables ont envoyé les¹ petits chercher de l'eau. Ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas trouvé d'eau ; ils sont revenus [avec] leurs récipients vides. Ils ont eu honte, ils ont été confus, et ils ont couvert leur tête.

— ¹ littéralement : leurs.

4 À cause de la terre qui est crevassée, parce qu'il n'y a pas eu de pluie dans le pays, les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert leur tête.

5 Car même la biche a mis bas dans les champs, et a abandonné [son faon], parce qu'il n'y a pas d'herbe verte.

6 Et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs¹, ils ont humé le vent comme des chacals. Leurs yeux sont épuisés parce qu'il n'y a pas d'herbe.

— ¹ littéralement : hauteurs dénudées.

7 « Éternel, si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom ! Car nos infidélités sont nombreuses, nous avons péché contre toi.

8 [Toi,] l'espérance d'Israël, son sauveur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, et comme un voyageur qui fait un détour pour passer la nuit ?

9 Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, comme un homme fort qui ne peut pas sauver ? Toutefois, tu es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom. Ne nous délaisse pas ! »

Dieu refuse d'exaucer la prière du prophète – Les faux prophètes

10 « Ainsi dit l'Éternel à ce peuple : C'est ainsi qu'ils ont aimé aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds, et l'Éternel ne prend pas plaisir en eux. Maintenant, il se souviendra de leurs iniquités, et il interviendra à cause de leurs péchés. »

11 Puis l'Éternel me dit : « Ne prie pas pour ce peuple, pour leur bien !

12 S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur supplication, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je n'y prendrai pas de plaisir. Mais je les détruirai par l'épée, et par la famine, et par la peste. »

13 Alors je dis : « Ah ! Seigneur Éternel ! Voici, les prophètes leur disent : "Vous ne verrez pas l'épée, et la famine ne viendra¹ pas sur vous ; car je vous donnerai une vraie paix dans ce lieu." »

— ¹ littéralement : sera.

14 Mais l'Éternel me dit : « Les prophètes prophétisent le mensonge en mon nom. Je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné d'ordre, et je ne leur ai pas parlé. Ils vous prophétisent une vision de mensonge, et la divination, et la vanité, et la tromperie de leur cœur.

15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai pas envoyés, et qui disent : "L'épée et la famine ne seront pas dans ce pays !" : Ces prophètes-là seront exterminés par l'épée et par la famine.

16 Et le peuple à qui ils prophétisent sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles. Et je verserai sur eux leur iniquité.

17 Alors tu leur diras cette parole : "Mes yeux fondent en larmes, nuit et jour, et ils ne cessent pas [de couler], car la vierge, fille de mon peuple, est frappée d'un grand désastre, d'un coup très douloureux.

18 Si je sors dans les champs, voici des gens tués¹ par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens qui souffrent de faim. Car même le prophète, même le sacrificateur s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent pas²." »

— ¹ littéralement : transpercés. — ² ou : vont par le pays et ne savent pas [que faire].

Jérémie est dans le doute

19 « Aurais-tu entièrement rejeté Juda ? Ou bien ton âme serait-elle dégoûtée de Sion ? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous ? On attendait la paix, mais il n'y a rien de bon, et un temps de guérison, mais voici la terreur.

20 Nous reconnaissons, ô Éternel, notre culpabilité, l'iniquité de nos pères. Car nous avons péché contre toi.

21 À cause de ton nom, ne [nous] méprise pas, ne rabaisse pas le trône de ta gloire ! Souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous !

22 Parmi les vaines [idoles] des nations, y en a-t-il qui donnent de la pluie ? Ou bien, est-ce que ce sont les cieux qui donnent les averses ? N'est-ce pas toi¹ qui es l'Éternel notre Dieu ? Or nous nous attendons à toi, car c'est toi qui as fait toutes ces choses. »

— ¹ ou : N'es-tu pas le Même ; comparer avec Psaume 102:28 ; Ésaïe 41:4.

Réponse terrible de l'Éternel à son peuple

15 Et l'Éternel me dit : « Même si Moïse et Samuel se tenaient devant moi, mon âme ne serait pas [tournée] vers ce peuple. Renvoie-les loin de ma face, et qu'ils s'en aillent !¹

— ¹ littéralement : qu'ils sortent !

2 Et il arrivera, s'ils te disent : "Où irons-nous ?¹", que tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel : À la mort ceux qui sont destinés à la mort ; et à l'épée ceux qui sont destinés à l'épée ; et à la famine ceux qui sont destinés à la famine ; et à la captivité ceux qui sont destinés à la captivité."

— ¹ littéralement : Où sortirions-nous ?

3 Et j'interviendrai contre eux de quatre manières¹, déclare l'Éternel : l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, et les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.

— ¹ littéralement : je visiterai sur eux quatre familles.

4 Et je ferai d'eux un exemple terrifiant pour¹ tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.

— ¹ ou : je les livrerai à la vexation dans.

5 « Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait ? Et qui se détournerait pour s'informer de ta paix ?

6 C'est toi qui m'as délaissé, déclare l'Éternel, tu es retournée en arrière. Et j'ai étendu ma main sur toi, et je te détruirai. Je suis fatigué de me repentir.

7 Et je les vannerai avec une pelle à vanner aux portes du pays. Je priverai d'enfants mon peuple, [et] je le ferai périr. Ils ne sont pas revenus de leurs voies.

8 Ses veuves sont nombreuses devant moi, plus que le sable des mers. Je fais venir sur eux, sur les mères des jeunes hommes¹, un devastateur en plein midi. Je fais tomber subitement sur elles l'angoisse et l'épouvante.

— ¹ littéralement : sur la mère du jeune homme.

9 Celle qui avait mis au monde sept [fils] dépérit, elle rend l'âme. Son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour ; elle est couverte de honte et de confusion. Et ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée devant leurs ennemis, déclare l'Éternel. »

Plainte du prophète

10 « Malheur à moi, ma mère, de ce que tu m'as fait naître homme de débat et homme de contestation pour tout le pays ! Je n'ai pas prêté [à usure], on ne m'a pas prêté [à usure], [et] tous me maudissent ! »

11 L'Éternel dit : « Certainement, je te délivrerai pour le bien !¹ Certainement, je ferai venir, en suppliant, l'ennemi devant de toi², au temps du malheur et au temps de la détresse !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si je ne te délivre pour le bien ! — ² littéralement (hébraïsme) : Si je ne fais venir, en suppliant, l'ennemi devant de toi.

12 Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et le bronze ?

13 Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans échange d'argent, et [cela] à cause de tous tes péchés, et sur tout ton territoire.

14 Et je [te]¹ ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas. Car un feu s'est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous. »

— ¹ ou : [les].

15 « Toi, ô Éternel, tu le sais ! Souviens-toi de moi, et intervins en ma faveur, et venge-moi de mes persécuteurs ! Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas ! Sache que, pour toi, je supporte le mépris.

16 Tes paroles se sont trouvées [devant moi], alors je les ai mangées. Et ta parole a été pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur. Car je suis appelé de ton nom¹, ô Éternel, Dieu des armées !

— ¹ littéralement : ton nom est appelé sur moi.

17 Je ne me suis pas assis dans l'assemblée¹ des moqueurs, ni ne me suis réjoui. À cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation.

— ¹ ailleurs : conseil secret.

18 Pourquoi ma douleur est-elle continuelle, et ma blessure incurable ? Elle refuse d'être guérie. Serais-tu vraiment pour moi comme une source trompeuse, comme des eaux sur lesquelles on ne peut pas compter¹ ? »

— ¹ ou : qui ne sont pas constantes.

19 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Si tu te retournes, alors je te ramènerai, tu te tiendras debout devant moi. Et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est sans valeur, tu seras comme ma bouche. Qu'ils retournent vers toi, mais toi, ne retourne pas vers eux.

20 Et je te rendrai pour ce peuple [comme] une muraille de bronze, imprenable. Et ils te combattront, mais ils ne l'emporteront pas sur toi. Car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer, déclare l'Éternel.

21 Et je te délivrerai de la main des hommes iniques, et je te rachèterai de la main des hommes violents. »

*

Jugements et déportation du peuple, annoncés par Jérémie

16 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 « Tu ne te prendras pas de femme, et tu n'auras pas de fils ni de filles dans ce lieu.

3 Car ainsi dit l'Éternel au sujet des fils et des filles qui naissent dans ce lieu, et au sujet de leurs mères qui les mettent au monde, et au sujet des pères qui les engendrent dans ce pays :

4 Ils mourront de maladies mortelles ; ils ne seront pas pleurés et ne seront pas enterrés. Ils seront du fumier sur la surface du sol, et ils périront par l'épée et par la famine, et leurs cadavres deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et pour les bêtes de la terre.

5 Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison où l'on s'est réuni pour un deuil, et ne va pas pour pleurer, et ne les console pas ! Car j'ai ôté ma paix à ce peuple, déclare l'Éternel, [ainsi que] la bonté et la compassion.

6 Alors grands et petits mourront dans ce pays. Ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera pas, et on ne se fera pas d'incision, et on ne se rasera pas à cause d'eux.

7 Et on ne rompra pas le pain pour ceux qui sont dans le deuil, pour les consoler au sujet d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère.

8 Et tu n'entreras pas dans une maison de festin afin de t'asseoir avec eux pour manger et pour boire.

9 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire cesser dans ce lieu, sous vos yeux et pendant vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

10 « Et il arrivera, quand tu annonceras toutes ces paroles à ce peuple, et qu'ils te diront : "Pourquoi l'Éternel prononce-t-il contre nous tout ce grand malheur, et quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre l'Éternel notre Dieu ?",

11 qu'alors tu leur diras : "C'est parce que vos pères m'ont abandonné, déclare l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont pas gardé ma loi.

12 Et vous, vous avez mal agi en faisant plus que vos pères, et vous voilà, marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter.

13 Alors je vous jeterai hors de ce pays, dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous ni vos pères. Et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous accorderai aucune faveur."

Le retour des dispersés d'Israël

14 « C'est pourquoi, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où l'on ne dira plus : "L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte",

15 mais : "L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où il les avait chassés." Et je les ramènerai sur leur terre que j'ai donnée à leurs pères.

16 « Voici, j'envoie beaucoup de pêcheurs, déclare l'Éternel, et ils les pêcheront. Et après cela j'enverrai beaucoup de chasseurs, et ils les chasseront sur toutes les montagnes, et sur toutes les collines, et dans les fentes des rochers.

17 Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ; elles ne sont pas cachées loin de ma face, et leur iniquité n'est pas cachée loin de mes yeux.

18 Et je [leur] rendrai d'abord le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses horribles¹ ; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations. »

— ¹ ou : leurs idoles.

L'Éternel sera reconnu par tous

19 « Éternel, ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de la détresse ! Des nations viendront à toi des extrémités de la terre, et elles diront : "Certainement nos pères ont hérité le mensonge, de vaines [idoles] ; et dans ces choses il n'y a aucun profit.

20 L'homme se fera-t-il des dieux alors que ce ne sont pas des dieux ?" »

21 « C'est pourquoi, voici, cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

Le péché ineffaçable de Juda – Jugement de Dieu

17 « Le péché de Juda est écrit avec un stylet de fer, avec une pointe de diamant. Il est gravé sur la tablette de leur cœur et sur les cornes de vos autels.

2 Ainsi, leurs fils se souviendront de leurs autels et de leurs ashères auprès des arbres verts, sur les hautes collines.

3 Ma montagne dans les champs, tes biens, tous tes trésors, je les livrerai au pillage – tes hauts lieux, à cause du péché [commis] sur tout ton territoire.

4 Et de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas. Car vous avez allumé le feu de ma colère¹, [et] il brûlera pour toujours.

— ¹ littéralement : un feu dans mes narines.

5 « Ainsi dit l'Éternel : Maudit l'homme qui met sa confiance dans l'homme, et qui fait de la chair sa force¹, et dont le cœur se détourne de l'Éternel !

— ¹ ou : son bras.

6 Alors il sera comme un genévrier¹ dans le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais il habitera dans les lieux arides du désert, dans une terre salée et inhabitée.

— ¹ ou : un démuné.

7 « Béni l'homme qui met sa confiance en l'Éternel, et qui a l'Éternel pour refuge !

8 Il sera comme un arbre planté près des eaux, et étendra ses racines vers le courant. Et il ne s'apercevra pas quand la chaleur viendra, et son feuillage sera [toujours] vert. Et dans l'année de la sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera pas de porter du fruit.

9 « Le cœur est trompeur par-dessus tout, et incurable ; qui le connaît ?

10 Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, je soumets les reins à l'épreuve, et [cela] pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions.

11 « Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, tel est celui qui acquiert des richesses, mais non avec droiture. Il les laissera au milieu de ses jours, et à sa fin, il sera un insensé. »

12 « Un trône de gloire, haut élevé dès le commencement, tel est le lieu de notre sanctuaire.

13 Attente d'Israël, Éternel ! Tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. » « Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre, car ils ont abandonné la source des eaux vives, l'Éternel. »

14 « Guéris-moi, Éternel, et je serai guéri ! Sauve-moi et je serai sauvé ! Car tu es ma louange.

15 Voici, ceux-ci me disent : "Où est la parole de l'Éternel ? Qu'elle vienne donc !"

16 Mais moi, je ne me suis pas empressé de cesser d'être berger en te suivant. Et je n'ai pas désiré le mauvais jour, toi, tu le sais. Ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.

17 Ne sois pas pour moi un sujet d'effroi ! Tu es mon refuge au jour du malheur.

18 Que ceux qui me persécutent soient honteux, mais que moi, je ne sois pas honteux ! Qu'ils aient peur, mais que moi, je n'aie pas peur ! Fais venir sur eux le jour du malheur, et brise-les d'un double désastre ! »

Appel à observer le sabbat

19 Ainsi m'a dit l'Éternel : « Va et tiens-toi à la porte des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda, et par laquelle ils sortent, puis [tiens-toi] à toutes les portes de Jérusalem.

20 Et dis-leur : "Écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] rois de Juda et tout Juda, et [vous] tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes !

21 Ainsi dit l'Éternel : Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de fardeau le jour du sabbat, et n'en faites pas passer par les portes de Jérusalem !

22 Et ne sortez pas de fardeau de vos maisons, le jour du sabbat, et ne faites aucun ouvrage, mais sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai commandé à vos pères."

23 Mais ils n'écouteront pas, et n'inclineront pas leur oreille. Et ils raidirent leur cou pour ne pas écouter et pour ne pas recevoir l'instruction.

24 Et il arrivera, si vous m'écoutez attentivement, déclare l'Éternel, pour ne pas faire passer de fardeau par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire aucun ouvrage ce jour-là,

25 qu'alors entrèrent, par les portes de cette ville, les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem. Et cette ville sera habitée pour toujours.

26 Et l'on viendra des villes de Juda, et des environs de Jérusalem, et du pays de Benjamin, et du Bas-Pays, et de la montagne, et du Néguev¹, pour apporter des holocaustes, et des sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de l'encens, et pour apporter des actions de grâces à la Maison de l'Éternel.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

27 Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du sabbat et pour ne pas porter de fardeau en entrant par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, alors j'allumerai un feu dans ses portes, et il dévorera les palais de Jérusalem, et ne s'éteindra pas. »

*

Israël est dans la main de l'Éternel comme le vase dans la main du potier

18 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, [et] qui disait :

2 « Lève-toi, et descends à la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles. »

3 Alors je descendis à la maison du potier, et voici, il faisait un ouvrage sur le tour.

4 Et le vase qu'il faisait fut manqué, comme [cela arrive] avec l'argile dans la main du potier. Et il recommença, et fit un autre vase, comme il plut aux yeux du potier de le faire.

5 Alors la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

6 « Ne puis-je pas faire de vous comme [fait] ce potier, maison d'Israël ? déclare l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la main du potier, ainsi, vous êtes dans ma main, maison d'Israël !

7 Au moment où je parle d'arracher, et de démolir, et de détruire, à propos d'une nation et à propos d'un royaume,

8 si cette nation, contre laquelle j'ai parlé, se détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du mal que je pensais lui faire.

9 Mais au moment où je parle de construire et de planter, à propos d'une nation et à propos d'un royaume,

10 si elle fait ce qui est mal à mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me repentirai du bien que j'avais dit vouloir lui faire.

11 « Et maintenant, parle donc aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, en disant : "Ainsi dit l'Éternel : Voici, je prépare un malheur contre vous, et je forme un projet contre vous. Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et rendez bonnes vos voies et vos actions !"

12 Mais ils disent : "Rien à faire ! Car nous marcherons suivant nos pensées, et chacun de nous fera [selon] l'obstination de son mauvais cœur."

Israël oublie l'Éternel

13 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Demandez donc aux nations ! Qui a entendu de telles choses ? La vierge d'Israël a fait une chose très horrible.

14 La neige du Liban abandonnerait-elle le Rocher du champ¹ ? Ou les eaux fraîches [et] courantes qui viennent de loin tariraient-elles² ?

— ¹ cette expression désigne, selon quelques-uns, le Liban lui-même ou l'Hermon. — ² ou : Abandonnerait-on la neige du Liban qui vient du Rocher du champ, ou les eaux... qui viennent de loin seraient-elles délaissées ?

15 Car mon peuple m'a oublié ; ils brûlent de l'encens aux vaines [idoles]. Et on les a fait trébucher dans leurs voies, les sentiers anciens, pour marcher sur les sentiers d'une voie non préparée,

16 pour faire de leur pays un lieu dévasté, un sujet de moquerie, pour toujours. Quiconque passera par là sera stupéfait et hochera la tête.

17 Comme par le vent d'est, je les disperserai devant l'ennemi. Le jour de leur calamité, je leur tournerai le dos¹ et non la face. »

— ¹ littéralement : la nuque.

Complots contre le prophète Jérémie

18 Or ils ont dit : « Venez, et préparons des complots contre Jérémie ! Car la Loi ne périra pas faute de sacrificateurs, ni le conseil faute de sages, ni la parole faute de prophètes. Venez, et frappons-le avec notre langue¹, et ne soyons attentifs à aucune de ses paroles ! »

— ¹ littéralement : par la langue.

19 « Éternel, fais attention à moi, et entends ce que disent¹ mes adversaires !

— ¹ littéralement : la voix de.

20 Rendra-t-on le mal pour le bien ? Car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant toi pour parler en bien à leur sujet, pour détourner d'eux ta fureur.

21 C'est pourquoi abandonne leurs fils à la famine, et livre-les à la puissance¹ de l'épée. Et que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, et que leurs hommes soient atteints² par la mort, [et] que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée dans la bataille !

— ¹ littéralement : aux mains. — ² littéralement : tués.

22 Qu'on entende un cri [sortir] de leurs maisons, quand tu auras fait venir subitement sur eux une bande armée ! Car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour mes pieds.

23 Et toi Éternel, tu connais tout leur projet contre moi, pour me mettre à mort. Ne pardonne pas leur iniquité, et n'efface pas leur péché de devant ta face, mais qu'ils tombent devant toi ! Agis contre eux au temps de ta colère ! »

Le vase brisé, signe de la ruine de Jérusalem

19 Ainsi dit l'Éternel : « Va acheter un vase de potier en argile, et [prends avec toi] des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs.

2 Et sors vers la vallée de Ben-Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la Poterie¹, et crie là les paroles que je te dirai,

— ¹ ou : des Tessons.

3 et dis : "Écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] rois de Juda, et [vous,] habitants de Jérusalem !" Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur ce lieu un malheur tel que quiconque l'entendra, ses oreilles tinteront.

4 [Cela arrivera] parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont rendu ce lieu méconnaissable, et parce qu'ils y ont brûlé de l'encens à d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et parce qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents,

5 et parce qu'ils ont construit les hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal – ce que je n'ai pas commandé, et dont je n'ai pas parlé, et qui ne m'est pas monté au cœur.

6 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où ce lieu ne sera plus appelé Topheth ni la vallée de Ben-Hinnom, mais la vallée de la Tuerie.

7 Et je rendrai vain¹ le projet de Juda et de Jérusalem dans ce lieu, et je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres comme nourriture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.

— ¹ littéralement : rendrai vide ; en rapport avec le vase du verset 1^{er}.

8 Alors je ferai de cette ville un lieu dévasté et [un sujet] de sifflement. Quiconque passera à côté d'elle sera stupéfait et sifflera à cause de toutes ses blessures.

9 Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles. Et ils mangeront chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la détresse dont les opprimeront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie.

10 « Et tu briseras le vase sous les yeux des hommes qui sont allés avec toi,

11 et tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel des armées : Je briserai de cette manière ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier qui ne peut plus être réparé. Et l'on enterrera à Topheth, faute d'un autre endroit pour enterrer."

12 Je ferai ainsi à ce lieu, déclare l'Éternel, et à ses habitants, pour rendre cette ville semblable à Topheth.

13 Et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda deviendront impures, comme le lieu de Topheth – toutes les maisons sur les toits¹ desquelles ils ont brûlé de l'encens à toute l'armée des cieux et ont répandu des libations à d'autres dieux. »

— ¹ toits en terrasse.

14 Alors Jérémie revint de Topheth où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser. Et il se tint dans le parvis de la Maison de l'Éternel, et dit à tout le peuple :

15 « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur cette ville et sur toutes les villes qui en dépendent¹ tout le malheur que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter mes paroles. »

— ¹ littéralement : ses villes.

*

Pashkhur met Jérémie au pilori

20 Et Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur – or il était le surintendant de la Maison de l'Éternel – entendit Jérémie prophétiser ces choses¹.

— ¹ littéralement : paroles.

2 Alors Pashkhur frappa Jérémie le prophète, et le mit au pilori, à la porte supérieure de Benjamin, celle qui donne dans la Maison de l'Éternel.

3 Et il arriva, le lendemain, que Pashkhur tira Jérémie du pilori. Et Jérémie lui dit : « L'Éternel ne t'appelle pas du nom de Pashkhur, mais [du nom de] Magor-Missabib¹.

— ¹ Magor-Missabib : terreur de tous côtés.

4 Car ainsi dit l'Éternel : "Voici, je te ferai [être] une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment. Et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Et je livrerai tout Juda entre les mains du roi de Babylone¹, et il les déportera à Babylone¹, et il les frappera par l'épée.

— ¹ hébreu : Babel.

5 Puis je livrerai toutes les richesses de cette ville, et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux. Et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai entre les mains de leurs ennemis. Et ils les pilleront, et les prendront, et les emporteront à Babylone.

6 Or toi, Pashkhur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité. Et tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, à qui tu as prophétisé le mensonge."

Prières et plaintes de Jérémie

7 « Tu m'as persuadé, Éternel, et je me suis laissé persuader. Tu m'as saisi, et tu as été le plus fort. Tout le jour, je suis devenu un objet de dérision, chacun se moque de moi.

8 Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dévastation. Oui, la parole de l'Éternel m'a valu mépris et moquerie tout le jour.

9 Et j'ai dit : "Je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom." Mais ta parole¹ a été dans mon cœur comme un feu brûlant qui est enfermé dans mes os. Je me fatigue [à essayer] de [la] retenir², mais je ne le peux pas.

— ¹ littéralement : elle. — ² ou : de [le] supporter.

10 Car j'ai entendu les calomnies d'un grand nombre ; la terreur [règne] de tous côtés : "Rapportez !" et : "Nous le rapporterons !" Tous mes familiers² guettent ma chute, [en disant] : "Peut-être se laissera-t-il séduire, et nous l'emporterons sur lui, et nous nous vengerons de lui."

— ¹ ou : Dénoncez... dénoncerons. — ² littéralement : hommes de paix.

11 Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant. C'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront et ne l'emporteront pas. Ils seront couverts de honte, car ils n'ont pas réussi ; ce sera une disgrâce éternelle qui ne sera pas oubliée !

12 Et toi, Éternel des armées, qui examine le juste, [et] qui vois les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux ! Car à toi j'ai confié¹ ma cause.

— ¹ littéralement : découvert.

13 Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel ! Car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

14 « Maudit [soit] le jour où je suis né ! Que le jour où ma mère m'a mis au monde ne soit pas béni !

15 Maudit [soit] l'homme qui annonça la nouvelle à mon père, en disant : "Un fils¹ t'est né !", et qui le combla de joie !

— ¹ littéralement : un fils, un mâle.

16 Que cet homme-là soit comme les villes que l'Éternel a détruites sans se repentir ! Qu'il entende des cris le matin, et des clameurs au temps de midi !

17 Car il ne m'a pas fait mourir dès le ventre [maternel]. Si [seulement] ma mère avait été ma tombe ! Et si [seulement] son ventre m'avait toujours porté !

18 Pourquoi suis-je sorti du ventre [maternel], pour voir le trouble et l'affliction, et pour que mes jours s'achèvent dans la honte ? »

*

Le roi Sédécias envoie des messagers pour consulter Jérémie, lequel leur annonce la prise de Jérusalem

21 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, [et] qui disait :

2 « Consulte l'Éternel pour nous, je te prie, car Nebucadretsar¹, roi de Babylone, nous fait la guerre. Peut-être que l'Éternel agira pour nous selon tous ses actes merveilleux, et que Nebucadretsar² s'éloignera³ de nous. »

— ¹ Nebucadretsar : forme babylonienne de Nebucadnetsar. — ² littéralement : il. — ³ littéralement : montera loin.

3 Et Jérémie leur dit : « Vous direz ainsi à Sédécias :

4 "Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je retourne [contre vous] les instruments de guerre qui sont dans vos mains, avec lesquels vous combattez le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent en dehors des murailles, et je les rassemblerai vers le centre de cette ville.

5 Et moi, je vous combattrai avec une main étendue, et avec un bras puissant, et avec colère, et avec fureur, et avec une grande indignation.

6 Alors je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes. Ils mourront d'une grande peste.
 7 Et après cela, déclare l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple – à savoir ceux qui, dans cette ville, auront survécu à la peste, à l'épée et à la famine – entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie. Et il les frappera au tranchant de l'épée. Il n'aura pas pitié d'eux, et il n'épargnera pas, et il n'aura pas compassion.

8 « Et tu diras à ce peuple : "Ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.

9 Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, et par la famine, et par la peste. Mais celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin.

10 Car j'ai mis ma face contre cette ville pour [lui faire] du mal et non du bien, déclare l'Éternel. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu."

11 « Et concernant la maison du roi de Juda, écoutez la parole de l'Éternel !

12 "Maison de David, ainsi dit l'Éternel : Rendez la justice avec équité dès le matin, et délivrez de la main de l'opresseur celui dont les biens sont pillés, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.

13 « Voici, je suis contre toi qui habites la vallée, le rocher de la plaine¹, déclare l'Éternel, [contre] vous qui dites : 'Qui descendra contre nous, et qui viendra dans nos habitations ?'

— ¹ ailleurs : plateau.

14 Et je vous punirai selon le fruit de vos actions, déclare l'Éternel, et j'allumerai un feu dans sa forêt¹, et il consumera tout ce qui est autour d'elle." »

— ¹ le terme « forêt » peut désigner de façon imagée Jérusalem dont les maisons sont comparées aux arbres d'une forêt.

Jugements de l'Éternel sur les derniers rois de Juda

22 « Ainsi dit l'Éternel : Descends à la maison du roi de Juda, et là, tu prononceras cette parole,

2 et tu diras : "Écoute la parole de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes !

3 Ainsi dit l'Éternel : Pratiquez le droit¹ et la justice, et délivrez de la main de l'opresseur celui dont les biens sont pillés ! Et n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, n'usez pas de violence sur eux, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu !

— ¹ ou : jugement.

4 Car si vraiment vous agissez selon cette parole, alors les rois qui sont assis à la place de David sur son trône entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux – lui, et ses serviteurs, et son peuple.

5 Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je jure par moi-même, déclare l'Éternel, que cette maison deviendra une ruine."

6 Car ainsi dit l'Éternel au sujet de la maison du roi de Juda : Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban ; mais je te réduirai certainement en désert, en villes inhabitées !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si je ne te réduis en désert, en villes inhabitées !

7 Et je préparerai¹ contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, et ils couperont et jetteront au feu tes plus beaux cèdres.

— ¹ littéralement : sanctifierai.

8 Alors beaucoup de nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon : "Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville ?"

9 Et l'on dira : "[C'est] parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et qu'ils les ont servis."

10 « Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne vous lamentez pas sur lui ! Pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne reviendra plus et ne reverra plus le pays de sa naissance !

11 Car ainsi dit l'Éternel au sujet de Shallum¹, fils de Josias, roi de Juda, qui régna à la place de Josias son père, [et] qui s'en est allé de ce lieu : "Il n'y reviendra plus,

— ¹ sans doute : Joakhaz.

12 car il mourra dans le lieu où on l'a déporté, et il ne verra plus ce pays."

13 « Malheur à celui qui construit sa maison par l'injustice, et ses chambres à l'étage par le manque de droiture¹ ; qui fait travailler gratuitement son prochain, et ne lui donne rien pour son travail ;

— ¹ littéralement : non avec justice... non avec droiture.

14 qui dit : "Je me construirai une vaste maison et de spacieuses chambres à l'étage", et qui s'y perce des fenêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en rouge vermillon !

15 Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre ? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le droit¹ et la justice ? Alors tout allait bien pour lui.

— ¹ ou : jugement.

16 Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre ; alors tout allait bien. N'est-ce pas là me connaître ? déclare l'Éternel.

17 Car tes yeux et ton cœur ne sont [tournés] que vers ton gain malhonnête, et vers le sang innocent pour le répandre, et vers l'oppression et la violence pour les faire.

18 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne se lamentera pas sur lui, [en disant] : "Hélas, mon frère !" et : "Hélas, [ma] sœur !" On ne se lamentera pas sur lui, [en disant] : "Hélas, Seigneur !" et : "Hélas, sa gloire !"

19 Il sera enterré comme on enterre un âne, il sera traîné et jeté loin des portes de Jérusalem.

20 « Monte au Liban, et crie ! Et de Basan fais entendre ta voix ! Et crie depuis les Abarim, parce que tous tes amants sont brisés !

21 Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité, [mais] tu as dit : "Je n'écouterai pas !" Cela a été ton chemin depuis ta jeunesse, car tu n'as pas écouté ma voix.

22 Tous tes bergers seront la pâture du vent, et tes amants iront en captivité. Et alors tu seras honteuse et confuse à cause de toute ton iniquité.

23 Habitante du Liban, [toi] qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu gémeras quand les douleurs viendront sur toi, l'angoisse comme celle d'une femme qui accouche !

24 « [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare l'Éternel, même si [toi,] Conia¹, fils de Jehoïakim, roi de Juda, tu étais un sceau à ma main droite, eh bien ! je t'arracherai de là !

— ¹ appelé ailleurs : Jéconias, Jehoïakin.

25 Et je te livrerai entre les mains de ceux qui cherchent ta vie, et entre les mains de ceux devant qui tu as peur, et entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et entre les mains des Chaldéens.

26 Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a donné naissance, dans un autre pays où vous n'êtes pas nés ; et là vous mourrez.

27 Et dans le pays où ils désireront tant¹ retourner, ils ne retourneront pas.

— ¹ littéralement : ils élèvent leurs âmes pour.

28 « Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et mis en pièces ? Un objet auquel on ne prend pas plaisir ? Pourquoi ont-ils été jetés au loin, lui et sa descendance, et jetés dans un pays qu'ils ne connaissent pas ?

29 « Terre, terre, terre, écoute la parole de l'Éternel !

30 Ainsi dit l'Éternel : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours. Car personne de sa descendance ne réussira à s'asseoir sur le trône de David, et à régner encore sur Juda.

Condamnation des mauvais bergers

23 « Malheur aux bergers qui détruisent et dispersent le troupeau de mon pâturage ! déclare l'Éternel.

2 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet des bergers qui font paître mon peuple : Vous avez dispersé mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne vous en êtes pas occupés. Voici, j'interviendrai contre vous à cause de l'iniquité de vos actions, déclare l'Éternel.

3 Et moi, je rassemblerai le reste de mon troupeau, de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai retourner à leurs pâturages, et ils seront féconds et se multiplieront.

4 Et je susciterai¹ sur eux des bergers qui les feront paître. Et ils ne craindront plus, et ne seront pas effrayés, et il n'en manquera aucun, déclare l'Éternel.

— ¹ littéralement : je ferai se lever.

Le Germe juste, futur Roi

5 « Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où je susciterai¹ à David un Germe juste. Alors il régnera en roi, et agira avec sagesse, et exercera le droit² et la justice dans le pays.

— ¹ littéralement : je ferai se lever. — ² ou : jugement.

6 Dans ses jours, Juda sera sauvé et Israël habitera en sécurité. Et ce sera le nom dont on l'appellera : "L'Éternel notre justice".

7 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où l'on ne dira plus : "L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte",

8 mais : "L'Éternel est vivant, qui a fait monter et qui a ramené la descendance de la maison d'Israël du pays du nord et de tous les pays où je les avais chassés." Et ils habiteront sur leur terre. »

Les faux prophètes

9 Sur les prophètes.

Mon cœur est brisé au-dedans de moi, tous mes os tremblent. Je suis comme un homme ivre et comme un homme qui est emporté par le vin, à cause de l'Éternel et à cause de ses paroles saintes.

10 Car le pays est rempli de gens qui commettent l'adultère. Car le pays est en deuil à cause de la malédiction, [et] les pâturages du désert sont desséchés. Ils courent après le mal, et ont de la force pour ce qui est injuste.

11 « Oui, même les prophètes, même les sacrificateurs sont souillés. Même dans ma Maison j'ai trouvé leur iniquité, déclare l'Éternel.

12 C'est pourquoi leur chemin sera pour eux comme des lieux glissants dans les ténèbres. Ils y seront poussés et ils y tomberont. Car je ferai venir sur eux un malheur, l'année où j'interviendrai¹ contre eux, déclare l'Éternel.

— ¹ littéralement : l'année de l'intervention.

Des prophètes pires que ceux de Samarie

13 « Et chez les prophètes de Samarie j'ai vu des choses choquantes : ils ont prophétisé par Baal, et ont fait errer mon peuple Israël.

14 Mais chez les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles : on commet l'adultère et l'on marche dans le mensonge. Et ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, de sorte qu'aucun ne revient de sa méchanceté. Pour moi, ils sont tous comme Sodome, et ses habitants comme Gomorrhe.

15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées au sujet des prophètes : Voici, je leur fais manger de l'absinthe, et je leur fais boire de l'eau empoisonnée. Car c'est par les prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est répandue dans tout le pays.

16 « Ainsi dit l'Éternel des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent. Ils vous entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur cœur, non [celle qui sort] de la bouche de l'Éternel.

17 Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent : "L'Éternel a dit : Vous aurez la paix." Et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur, ils disent : "Il n'arrivera pas de malheur sur vous."

18 Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel, de sorte qu'il aurait vu et entendu sa parole ? Qui a été attentif à sa parole et a écouté ?

19 Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie. Oui, une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des méchants.

20 La colère de l'Éternel ne s'en retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les desseins de son cœur. À la fin des jours, vous le comprendrez avec intelligence.

21 Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru ; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé.

22 Mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret, et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple, alors ils les auraient détournés de leur mauvaise voie, et de l'iniquité de leurs actions.

23 « Ne suis-je qu'un Dieu de près, déclare l'Éternel, et ne suis-je pas un Dieu de loin ?

24 Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je ne le voie pas ? déclare l'Éternel. N'est-ce pas moi qui remplis les cieux et la terre ? déclare l'Éternel.

25 J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom, [et] disant : "J'ai fait un rêve, j'ai fait un rêve !"

26 Jusqu'à quand les prophètes auront-ils dans le cœur de prophétiser le mensonge, et seront-ils des prophètes [qui prophétisent] la tromperie de leur cœur ?

27 [Jusqu'à quand] pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple par leurs rêves que chacun raconte à son compagnon, tout comme leurs pères ont oublié mon nom au profit de Baal ?

28 Que le prophète qui a fait un rêve raconte son rêve, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du grain ? déclare l'Éternel.

29 Ma parole n'est-elle pas comme un feu, déclare l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc ?

30 « C'est pourquoi, voici, déclare l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles, chacun à son prochain.

31 Voici, déclare l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui usent de leur langue, et qui disent : "Il a déclaré."

32 Voici, déclare l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des rêves mensongers, et qui les racontent, et qui font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vantardises. Et moi, je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné d'ordre. Et ils ne seront d'aucune utilité à ce peuple, déclare l'Éternel.

33 « Et si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur t'interroge, en disant : "Quel est l'oracle de l'Éternel ?", alors tu leur diras : "Quel oracle ? Je vous abandonnerai¹, déclare l'Éternel."

— ¹ ailleurs : délaissier, rejeter.

34 Et si un prophète, ou un sacrificateur ou [quelqu'un] du peuple dit : "Oracle de l'Éternel !", alors j'interviendrai contre cet homme et sa maison.

35 Ainsi, vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère : "Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ?"

36 Mais vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car chacun tiendra sa parole pour oracle. Car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.

37 Ainsi, tu diras au prophète : "Que t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ?"

38 Et si vous dites : "Oracle de l'Éternel !", à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Parce que vous dites cette parole : "Oracle de l'Éternel !", alors que j'ai envoyé [quelqu'un] vers vous, pour dire : "Ne dites pas : Oracle de l'Éternel !",

39 à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée, à vous et à vos pères.

40 Et je ferai venir sur vous un mépris éternel, et une honte éternelle qui ne sera pas oubliée. »

*

Les deux paniers de figues et l'avenir du peuple

24 L'Éternel me montra [une vision], et voici, deux paniers de figues [étaient] placés devant le Temple de l'Éternel, après que Nebucadretsar, roi de Babylone, eut déporté de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les artisans¹, et les forgerons², et qu'il les eut emmenés à Babylone.³

— ¹ ou : charpentiers. — ² ou : serruriers. — ³ date : 599 av. J.-C.

2 L'un des paniers avait de très bonnes figues, comme les figues de la première récolte. Et l'autre panier avait de très mauvaises figues qu'on ne pouvait pas manger, tant elles étaient mauvaises.

3 Alors l'Éternel me dit : « Que vois-tu, Jérémie ? » Et je dis : « Des figues ; les bonnes figues, très bonnes, et les mauvaises [figues], très mauvaises, qui ne peuvent pas être mangées tant elles sont mauvaises. »

4 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

5 « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Comme [tu vois] ces bonnes figues, ainsi, je me souviendrai en bien des déportés de Juda que j'ai envoyés hors de ce lieu, au pays des Chaldéens.

6 Et je mettrai mes yeux sur eux pour [leur] bien, et je les ferai retourner dans ce pays. Et je les édifierai, et je ne les détruirai pas ; et je les planterai, et je ne les arracherai pas.

7 Et je leur donnerai un cœur pour me connaître, car¹ je suis l'Éternel. Et ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu², car ils reviendront à moi de tout leur cœur.

— ¹ ou : que. — ² littéralement : ils me seront pour peuple et moi, je leur serai pour Dieu.

8 « Mais concernant les figues mauvaises que l'on ne peut pas manger, tant elles sont mauvaises, oui, ainsi parle l'Éternel : C'est bien ainsi que je rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, ceux qui sont restés dans ce pays, et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte.

9 Et je ferai d'eux un objet de¹ terreur, de malheur pour tous les royaumes de la terre, un sujet de mépris, de proverbe, de moquerie et de malédiction dans tous les lieux où je les aurai chassés.

— ¹ littéralement : je les donnerai pour.

10 Et j'envverrai contre eux l'épée, la famine et la peste jusqu'à ce qu'ils aient disparu de dessus la terre que je [leur] ai donnée, à eux et à leurs pères. »

*

Résumé de la prédication de Jérémie – Annonce par Jérémie des 70 ans de captivité

25 La parole qui fut [adressée] à Jérémie au sujet de tout le peuple de Juda, dans la 4^e année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda – qui est la 1^{re} année¹ de Nebucadretsar, roi de Babylone –

— ¹ date : 606 av. J.-C.

2 [parole] que Jérémie le prophète prononça à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jérusalem, [et] qui disait :

3 « Depuis la 13^e année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, ces 23 ans, la parole de l'Éternel m'a été [adressée]. Et je vous ai parlé et reparlé, me levant de bonne heure, mais vous n'avez pas écouté.

4 Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant de bonne heure et [les] envoyant. Mais vous n'avez pas écouté et vous n'avez pas incliné vos oreilles pour écouter,

5 lorsqu'ils disaient : "Revenez donc chacun de sa mauvaise voie et de l'iniquité de vos actions, et vous habiterez sur la terre que l'Éternel [vous] a donnée, à vous et à vos pères, depuis toujours et pour toujours !

6 Et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir et pour vous prosterner devant eux, et ne me provoquez pas par le travail de vos mains ! Et je ne vous ferai pas de mal." »

7 « Mais vous ne m'avez pas écouté, déclare l'Éternel, de sorte que vous m'avez provoqué par le travail de vos mains, pour votre [propre] malheur.

8 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,

9 voici, j'envoie prendre tous les peuples du nord, déclare l'Éternel, et¹ Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays, et contre ses habitants, et contre toutes ces nations environnantes. Et je les détruirai entièrement, j'en ferai un lieu dévasté, et un [sujet de] sifflement, et des déserts pour toujours.

— ¹ littéralement : et vers.

10 Et je ferai disparaître du milieu d'eux la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière de la lampe.

11 Et tout ce pays deviendra un désert, un lieu dévasté. Et ces nations serviront le roi de Babylone [pendant] 70 ans.

Jugements de Babylone et des autres nations après les 70 ans de captivité

12 « Et il arrivera, quand [les] 70 ans seront accomplis, que j'interviendrai contre le roi de Babylone et contre cette nation-là, à cause de leur iniquité, déclare l'Éternel, et contre le pays des Chaldéens, et je le réduirai pour toujours en un lieu dévasté.

13 Et je ferai venir sur ce pays toutes mes paroles que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations.

14 Car des nations nombreuses et de grands rois les asserviront, eux aussi. Et je leur rendrai selon leurs actions et selon l'ouvrage de leurs mains. »

15 Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : « Prends de ma main la coupe [remplie] du vin de cette fureur, et tu la feras boire à toutes les nations vers lesquelles je t'envoie.

16 Et elles boiront, et elles tituberont, et elles perdront la tête, à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles. »

17 Alors je pris la coupe de la main de l'Éternel, et je la fis boire à toutes les nations vers lesquelles l'Éternel m'envoyait :

18 à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses princes, pour en faire une ruine, un lieu dévasté, un [sujet de] sifflement et de malédiction, comme [c'est le cas] aujourd'hui ;

19 au Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple ;

20 et à tout le peuple métis, et à tous les rois du pays d'Uts, et à tous les rois du pays des Philistins, et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron, et au reste d'Asdod ;

21 à Édom, et à Moab, et aux fils d'Ammon ;

22 et à tous les rois de Tyr et à tous les rois de Sidon ; et aux rois des îles¹ qui sont de l'autre côté de la mer ;

— ¹ ou : des contrées maritimes.

23 et à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe] ;

24 et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du peuple métis, qui habitent dans le désert ;

25 et à tous les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de Médie ;

26 et à tous les rois du nord, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, aux uns et aux autres ; et à tous les royaumes de la terre qui sont sur la surface du sol. Et le roi de Shéshac¹ boira après eux.

— ¹ nom énigmatique pour Babylone ; comparer avec 51:41 et la note à 51:1.

27 Alors tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Buvez, et enivrez-vous, et vomissez, et tombez – et vous ne vous relèverez pas – devant l'épée que j'envoie parmi vous !"

28 Et il arrivera, s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour [la] boire, qu'alors tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel des armées : Certainement, vous [la] boirez !

29 Car voici, [c'est] par la ville qui est appelée de mon nom, [que] je commence à faire du mal ; et vous seriez vraiment tenus pour innocents ? Vous ne serez pas tenus pour innocents¹ ; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, déclare l'Éternel des armées."

— ¹ ou : vous resteriez entièrement impunis ? Vous ne resterez pas impunis.

30 « Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur : "L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera entendre sa voix. Il rugira, il rugira contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre, comme ceux qui foulent au pressoir.

31 Le vacarme parviendra jusqu'aux extrémités¹ de la terre. Car l'Éternel est en conflit avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, il les livrera à l'épée, déclare l'Éternel."

— ¹ littéralement : à l'extrémité.

32 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, le malheur passera¹ de nation en nation, et une grande tempête se lèvera depuis les extrémités de la terre.

— ¹ littéralement : sortira.

33 Et en ce jour-là, ceux que l'Éternel aura blessé à mort seront [étendus] d'une extrémité de la terre à l'autre extrémité de la terre. On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas recueillis, et ils ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur la surface du sol.

34 « Vous, bergers, hurlez et criez ! Et vous, les puissants du troupeau, roulez-vous par terre, car les jours de votre carnage sont arrivés¹. Et je vous disperserai, et vous tomberez comme un vase précieux.

— ¹ littéralement : remplis.

35 Et [tout] refuge est détruit pour les bergers, et [tout] lieu sûr pour les puissants du troupeau.

36 On entend le cri¹ des bergers et le hurlement des puissants du troupeau. Car l'Éternel dévaste leur pâturage,

— ¹ littéralement : la voix du cri.

37 et les prairies paisibles sont réduites au silence devant l'ardeur de la colère de l'Éternel.

38 Il a abandonné son lieu secret comme un jeune lion [quitte son fourré]. Car leur pays est devenu un lieu dévasté devant l'ardeur de l'opresseur et devant l'ardeur de sa colère. »

*

Prophétie sur la destruction de Jérusalem et du Temple

26 Au commencement du règne de Jehoïakim,¹ fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut [adressée à Jérémie] de la part de l'Éternel, en disant :

— ¹ date : 610 av. J.-C.

2 « Ainsi dit l'Éternel : Tiens-toi dans le parvis de la Maison de l'Éternel, et dis à ceux qui viennent de toutes les villes de Juda pour se prosterner dans la Maison de l'Éternel toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire. N'en retranche pas une parole !

3 Peut-être qu'ils écouteront et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie. Alors je me repentirai du mal que je pense leur faire à cause de l'iniquité de leurs actions.

4 Et tu leur diras : "Ainsi dit l'Éternel : Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher selon ma loi que j'ai mise devant vous,

5 pour écouter les paroles de mes serviteurs les prophètes que je vous envoie, me levant de bonne heure et [les] envoyant – mais vous ne les avez pas écoutés –

6 alors je rendrai cette Maison comme Silo, et je ferai de cette ville un [objet de] malédiction pour toutes les nations de la terre." »

Jérémie est arrêté et menacé de mort, puis délivré

7 Or les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la Maison de l'Éternel.

8 Et il arriva, comme Jérémie achevait de prononcer tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le peuple, que les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple se saisirent de lui, en disant : « Tu mourras certainement !

9 Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, en disant : "Cette Maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée, [il n'y aura] plus d'habitants" ? » Et tout le peuple se rassembla contre Jérémie dans la Maison de l'Éternel.

10 Or les princes de Juda entendirent ces paroles, et ils montèrent de la maison du roi à la Maison de l'Éternel, et ils s'assirent à l'entrée de la porte Neuve de [la Maison de] l'Éternel.

11 Alors les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, en disant : « Cet homme mérite la mort, car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles. »

12 Mais Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple, en disant : « L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette Maison et contre cette ville, [et dire] toutes les paroles que vous avez entendues.

13 Et maintenant, rendez bonnes vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel votre Dieu. Alors l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous !

14 Et quant à moi, me voici entre vos mains ; faites-moi comme [il semblera] bon et droit à vos yeux.

15 Seulement, sachez certainement que, si vous me faites mourir, c'est bien du sang innocent que vous mettrez sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants. Car, en vérité, l'Éternel m'a envoyé vers vous pour prononcer toutes ces paroles à vos oreilles. »

16 Alors les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes : « Cet homme ne mérite pas la mort, car il nous a parlé au nom de l'Éternel notre Dieu. »

17 Et quelques hommes des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute l'assemblée du peuple, en disant :

18 « Michée le Morashtite prophétisait dans les jours d'Ézéchias, roi de Juda, et il a parlé à tout le peuple de Juda, en disant : "Ainsi dit l'Éternel des armées : Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem deviendra [un monceau] de ruines, et la montagne de la Maison [comme] les hauteurs d'une forêt."¹

— ¹ voir Michée 3:12.

19 Ézéchias, roi de Juda, avec tout Juda, le fit-il donc mourir ? Ne craignit-il pas l'Éternel, et n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux ? Et nous ferions un grand mal contre nos âmes. »

20 Il y avait aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Shemahia, de Kiriath-Jéarim. Et il prophétisait contre cette ville et contre ce pays, selon toutes les paroles de Jérémie.

21 Et le roi Jehoïakim, et tous ses hommes forts, et tous les princes entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Mais Urie l'apprit, et eut peur, et s'enfuit, et s'en alla en Égypte.

22 Alors le roi Jehoïakim envoya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Achor, et quelques hommes avec lui, jusqu'en Égypte.

23 Et ils firent sortir Urie d'Égypte, et l'amènèrent au roi Jehoïakim. Et celui-ci¹ le frappa par l'épée, et jeta son cadavre parmi les tombes des fils du peuple.

— ¹ littéralement : il.

24 Toutefois la main d'Akhikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, afin qu'on ne le livre pas entre les mains du peuple pour le faire mourir.

*

Jérémie conseille de se soumettre à Nebucadnetsar, roi de Babylone

27 Au commencement du règne de Jehoïakim¹, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel,² en disant :

— ¹ il s'agit de Sédécias ; probablement une erreur de copiste. — ² date : 596 av. J.-C.

2 Ainsi me dit l'Éternel : « Fais-toi des liens et des jongs, et mets-les sur ton cou.

3 Et envoie-les au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par l'intermédiaire¹ des messagers qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda.

— ¹ littéralement : par la main.

4 Et tu leur donneras cet ordre pour leurs seigneurs, en disant : "Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi à vos seigneurs :

5 Moi, j'ai fait la terre, l'homme et la bête qui sont sur la surface de la terre, par ma grande puissance et mon bras étendu, et je les ai donnés à celui qui était droit à mes yeux.

6 Mais maintenant, j'ai livré tous ces pays entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et même je lui ai donné les bêtes des champs pour le servir.

7 Et toutes les nations le serviront, lui, et son fils, et le fils de son fils, jusqu'à ce que le temps pour son pays vienne aussi, et que de nombreuses nations et de grands rois l'asservissent.

8 Et il arrivera, si la nation ou le royaume ne le sert pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et s'il n'a pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, que j'interviendrai contre cette nation, déclare l'Éternel, par l'épée, et par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je les aie exterminés par sa main.

9 Or vous, n'écoutez pas vos prophètes, et vos devins, et vos rêves, et vos tireurs de présages, et vos magiciens, ceux qui vous parlent, en disant : "Vous ne servirez pas le roi de Babylone !"

10 Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous faire aller loin de votre terre, et pour que je vous jette dehors¹, et que vous périssiez.

— ¹ ailleurs : chasser.

11 Mais la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone, et qui le servira, je la laisserai en repos sur sa terre, déclare l'Éternel, et elle la cultivera et y habitera." »

12 Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces paroles, en disant : « Placez vos cous sous le joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez !

13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme l'Éternel l'a dit pour la nation qui ne servira pas le roi de Babylone ?

14 Et n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous parlent, en disant : "Vous ne servirez pas le roi de Babylone !", car ils vous prophétisent le mensonge.

15 Car je ne les ai pas envoyés, déclare l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous jette dehors¹ et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent. »

— ¹ ailleurs : chasser.

16 Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, en disant : « Ainsi dit l'Éternel : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, en disant : "Voici, les objets de la Maison de l'Éternel vont bientôt revenir de Babylone." Car ils vous prophétisent le mensonge.

17 Ne les écoutez pas ! Servez le roi de Babylone, et vous vivrez ! Pourquoi cette ville deviendrait-elle un lieu dévasté ?

18 Mais s'ils sont prophètes, et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent donc auprès de l'Éternel des armées, afin que les objets qui restent dans la Maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem n'aillent pas à Babylone.

19 Car [c'est] ainsi [que] parle l'Éternel des armées au sujet des colonnes, et de la mer, et des bases, et des autres objets qui sont restés dans cette ville,

20 que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de Babylone, quand il déporta de Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les notables de Juda et de Jérusalem.

21 Oui, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet des objets qui restent dans la Maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem :

22 "Ils seront emportés à Babylone, et ils seront là jusqu'au jour où je m'en occuperai, déclare l'Éternel, et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu." »

Jérémie et le faux prophète Hanania

28 Et il arriva, dans cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, dans la quatrième année,¹ au cinquième mois, que Hanania, fils d'Azzur, le prophète qui était de Gabaon, me parla dans la Maison de l'Éternel, sous les yeux des sacrificateurs et de tout le peuple, en disant :

— ¹ date : 596 av. J.-C.

2 « Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant : "J'ai brisé le joug du roi de Babylone.

3 Encore deux années, et je ferai revenir dans ce lieu tous les objets de la Maison de l'Éternel que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et a emportés à Babylone.

4 Et Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les déportés de Juda qui sont allés à Babylone, je les ramènerai dans ce lieu, déclare l'Éternel. Car je briserai le joug du roi de Babylone." »

5 Alors Jérémie le prophète parla à Hanania le prophète, sous les yeux des sacrificateurs et sous les yeux de tout le peuple, qui se tenaient dans la Maison de l'Éternel.

6 Et Jérémie le prophète dit : « Amen ! Qu'ainsi fasse l'Éternel ! Que l'Éternel confirme les paroles que tu as prophétisées pour faire revenir de Babylone, dans ce lieu, les objets de la Maison de l'Éternel et tous les déportés¹ !

— ¹ littéralement : toute la déportation.

7 Toutefois, écoute, je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple :

8 "Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi ont, depuis toujours, prophétisé, concernant de nombreux pays, et concernant de grands royaumes, la guerre, et le malheur, et la peste.

9 Quant au prophète qui prophétise la paix, c'est lorsque la parole de ce prophète arrivera que l'on saura que c'est un prophète que l'Éternel a véritablement envoyé." »

10 Alors Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et il le brisa.

11 Et Hanania parla aux yeux de tout le peuple, en disant : « Ainsi dit l'Éternel : Encore deux années, et je briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. » Et Jérémie le prophète continua son chemin.

12 Mais la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, après que Hanania le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, en disant :

13 « Va, et parle à Hanania, en disant : "Ainsi dit l'Éternel : Tu as brisé les jougs de bois, mais tu as fait à leur place des jougs de fer.

14 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de Babylone. Et elles le serviront, et je lui ai même donné les bêtes des champs." »

15 Alors Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète : « Écoute, je te prie, Hanania ! L'Éternel ne t'a pas envoyé, mais tu as fait que ce peuple a mis sa confiance dans un mensonge.

16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : "Voici, je vais te renvoyer de dessus la surface de la terre ; tu mourras cette année, car tu as parlé de révolte contre l'Éternel." »

17 Et Hanania le prophète mourut cette année-là, au septième mois.

*

Lettre de Jérémie aux Juifs déportés à Babylone

29 Et voici les termes¹ de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la captivité², et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nebucadnetsar avait déportés de Jérusalem à Babylone.

— ¹ littéralement : paroles. — ² ailleurs aussi : déportation.

2 [C'était] après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, et les artisans¹, et les forgerons².

— ¹ ou : charpentiers. — ² ou : serruriers.

3 [Cette lettre fut remise] entre les mains d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoya à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone. Elle disait :

4 « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les exilés que j'ai déportés de Jérusalem à Babylone :

5 Construisez des maisons et habitez-les ! Et plantez des jardins et mangez-en les fruits !

6 Prenez des femmes et engendrez des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des maris, et qu'elles donnent naissance à des fils et à des filles ! Et multipliez-vous là-bas et ne diminuez pas !

7 Et cherchez la paix de la ville où je vous ai déportés, et priez l'Éternel pour elle ! Car dans sa paix sera votre paix.

8 « En effet, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos devins, ne vous séduisent pas, et n'écoutez pas les rêves que vous vous plaisez à rêver¹ !

— ¹ ou : que vous faites rêver.

9 Car c'est avec mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom. Je ne les ai pas envoyés, déclare l'Éternel.

10 Mais ainsi dit l'Éternel : C'est bien lorsque 70 ans seront accomplis pour Babylone, que j'interviendrai en votre faveur, et que j'accomplirai envers vous ma bonne parole pour vous faire revenir dans ce lieu.

11 Car moi, je connais les pensées que je pense à votre égard, déclare l'Éternel, pensées de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir et une espérance.

12 Et vous m'invoquerez, et vous irez, et vous me supplierez, et je vous écouterai.

13 Et vous me rechercherez, et vous me trouverez. Car vous me chercherez de tout votre cœur,

14 et je me ferai trouver à vous, déclare l'Éternel. Et je rétablirai vos déportés¹, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés, déclare l'Éternel, et je vous ferai retourner au lieu d'où je vous ai déportés.

— ¹ ici et ailleurs, littéralement : tournerai votre captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; comme en Deut. 30:3.

15 « Si vous dites : "L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone",

16 eh bien ! voici ce que dit l'Éternel au sujet du roi qui est assis sur le trône de David, et au sujet de tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité :

17 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine et la peste, et je les ferai devenir comme ces figues affreuses qu'on ne peut pas manger tant elles sont mauvaises.

18 Et je les poursuivrai avec l'épée, avec la famine et avec la peste. Et je ferai d'eux un sujet de terreur pour tous les royaumes de la terre, un sujet de malédiction, de consternation, de sifflement et de mépris dans toutes les nations où je les chasserai.

19 [C'est] parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, déclare l'Éternel, quand je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant. Et vous n'avez pas écouté, déclare l'Éternel.

20 « Mais vous, tous les déportés¹ que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel !

— ¹ littéralement : toute la déportation.

21 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet d'Achab, fils de Kolaïa, et au sujet de Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom : Voici, je les livre entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, et il les frappera sous vos yeux.

22 Et l'on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les déportés de Juda qui sont à Babylone, en disant : "Que l'Éternel te rende comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone a fait rôtir au feu."

23 Car ils ont commis une infamie en Israël, et ont commis l'adultère avec les femmes de leurs prochains, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge alors que je ne leur avais pas donné d'ordre. Et moi, je le sais et j'en suis témoin, déclare l'Éternel. »

Prophétie sur Shemahia, faux prophète à Babylone

24 « Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, en disant :

25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant : [C'est] parce que toi, tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, en disant :

26 "L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoïada le sacrificateur, pour qu'il y ait des intendants dans la Maison de l'Éternel pour [surveiller] tout homme exalté et qui prophétise, afin que tu le mettes au pilori et au carcan.

27 Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie l'Anathothite, qui vous prophétise ?

28 Car il nous a envoyé dire à Babylone : 'Ce sera long ! Construisez des maisons, et habitez-les, plantez des jardins, et mangez-en les fruits.'" »

29 Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.

30 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

31 « Fais dire à tous les déportés : "Ainsi dit l'Éternel au sujet de Shemahia le Nékhélamite : Parce que Shemahia vous a prophétisé, et que moi, je ne l'ai pas envoyé, et qu'il a fait que vous avez mis votre confiance dans le mensonge,

32 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Voici, j'interviendrai contre Shemahia le Nékhélamite, et sa descendance. Il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, déclare l'Éternel. Car il a parlé de révolte contre l'Éternel." »

*

L'Éternel promet de ramener les déportés d'Israël et de Juda

30 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, [et] qui disait :

2 « Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, en disant : Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.

3 Car voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où je rétablirai les déportés de mon peuple Israël et Juda, dit l'Éternel. Et je les ferai retourner dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils en prendront possession. »

4 Et voici les paroles que l'Éternel a dites au sujet d'Israël et de Juda :

5 « Oui, ainsi dit l'Éternel : Nous entendons une voix de terreur ; il y a la peur, et pas de paix.

6 Informez-vous donc, et voyez si un homme¹ donne naissance [à un enfant] ! Pourquoi est-ce que je vois tout homme tenant les mains sur ses reins comme une femme qui accouche, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles ?

— ¹ littéralement : mâle.

7 Hélas ! que cette journée est grande, il n'y en a pas de semblable ! Et ce temps est un temps de détresse pour Jacob, mais il en sera délivré.

8 Et il arrivera, en ce jour-là, déclare l'Éternel des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens. Et des étrangers ne l'asserviront plus¹.

— ¹ c.-à-d. : n'asserviront plus Jacob.

9 Et ils serviront l'Éternel leur Dieu et David leur roi, lequel je leur susciterai¹.

— ¹ littéralement : je ferai lever pour eux.

10 Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, déclare l'Éternel, et ne sois pas effrayé, Israël ! Car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, ainsi que ta descendance, du pays de leur captivité. Et Jacob reviendra, et il sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraie.

11 Car je suis avec toi, déclare l'Éternel, pour te sauver. Car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai dispersé. Seulement, quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te corrigerai avec justice, et je ne te tiendrai pas pour innocent.

La blessure de Jérusalem et sa guérison

12 « Car ainsi dit l'Éternel : Ta blessure¹ est incurable, ta plaie est difficile à guérir.

— ¹ littéralement : brèche.

13 Personne ne défend ta cause pour panser [ta plaie] ; il n'y a pas de remèdes, [pas] de guérison pour toi.

14 Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne te cherchent pas. Car, comme frappe un ennemi¹, je t'ai frappée d'une correction terrible, à cause de la grandeur de ton iniquité, [parce que] tes péchés sont nombreux.

— ¹ littéralement : d'un coup d'ennemi.

15 Pourquoi cries-tu à cause de ta blessure¹ ? Ta douleur est incurable. Je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de ton iniquité, [parce que] tes péchés sont nombreux.

— ¹ littéralement : brèche.

16 « C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes ennemis, [oui, tous] ensemble, iront en captivité. Et ceux qui te dépossèdent seront dépossédés, et tous ceux qui pillent tes biens, je les livrerai au pillage.

17 Car je t'appliquerai un pansement cicatrisant, et je te guérirai de tes plaies, déclare l'Éternel. Car ils t'ont appelée "la Bannière" ; c'est Sion que personne ne cherche.

18 « Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rétablirai les déportés des tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses habitations. Et la ville sera reconstruite sur sa colline, et le palais sera habité selon sa coutume¹.

— ¹ ou : retrouvera sa place.

19 Alors d'eux sortiront des actions de grâces, et [l'on entendra] les voix de ceux qui se réjouissent. Et je les multiplierai, et ils ne diminueront pas. Et je leur donnerai de l'importance¹, et ils ne seront pas amoindris.

— ¹ littéralement : du poids.

20 Et ses fils seront comme autrefois, et sa communauté sera affermie devant moi, et j'interviendrai contre tous ses oppresseurs.

21 Et son chef sera issu de lui, et celui qui dominera sur lui sortira du milieu de lui. Et je le ferai approcher, et il viendra à moi. Car qui est celui qui engage son cœur pour venir à moi ? déclare l'Éternel.

22 Et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu¹.

— ¹ littéralement : vous me serez pour peuple et moi, je vous serai pour Dieu.

23 « Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; [c'est] une tempête tourbillonnante qui se fixera sur la tête des méchants.

24 L'ardeur de la colère de l'Éternel ne se détournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les desseins de son cœur. À la fin des jours, vous le comprendrez.

Rétablissement du peuple d'Israël dans son pays

31 « En ce temps-là, déclare l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et eux, ils seront mon peuple.

2 Ainsi dit l'Éternel : Le peuple des rescapés de l'épée a trouvé grâce dans le désert. Je vais donner du repos à Israël. »

3 L'Éternel m'est apparu de loin : « Oui, je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est pourquoi je t'attire avec bonté¹.

— ¹ ou : je te conserve ma bonté.

4 Je t'édifierai encore, et tu seras édifiée, vierge d'Israël ! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras au milieu des danses de ceux qui se réjouissent.

5 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; les planteurs les planteront et en profiteront¹.

— ¹ littéralement : et [les] profaneront ; voir Deut. 20:6.

6 Car il y a un jour où les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm : "Levez-vous, et nous monterons à Sion vers l'Éternel notre Dieu !"

7 « Car ainsi dit l'Éternel : Exultez d'allégresse au sujet de Jacob, et poussez des cris de joie à la tête¹ des nations ! Faites éclater la louange, et dites : "Éternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël !"

— ¹ selon d'autres : sur le chef ; ou : à la première.

8 Voici, je les fais venir du pays du nord, et je les rassemble des extrémités de la terre. [Et] parmi eux [il y aura] l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui accouche, [tous] ensemble, une grande assemblée. Ils retourneront ici.

9 Ils viendront avec des pleurs, et je les conduirai avec des supplications. Je les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin droit où ils ne trébucheront pas. Car je serai un père pour Israël, et Éphraïm sera mon premier-né.

10 « Nations, écoutez la parole de l'Éternel, et annoncez-la aux îles lointaines, et dites : "Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger [garde] son troupeau."

11 Car l'Éternel a délivré Jacob et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui.

12 Et ils viendront et pousseront des cris de joie sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers les biens de l'Éternel, le blé, le vin nouveau, et l'huile, les jeunes¹ du petit bétail et du gros bétail. Et leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne dépériront plus.

— ¹ littéralement : les fils.

13 Alors la vierge se réjouira dans la danse, ainsi que les jeunes gens et les personnes âgées, [tous] ensemble. Et je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerais, et je les réjouirai [en les délivrant] de leur chagrin.

14 Et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, déclare l'Éternel.

15 « Ainsi dit l'Éternel : Une voix a été entendue à Rama, une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant ses fils. Elle refuse d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont plus.

16 Ainsi dit l'Éternel : Retiens ta voix de pleurer, et tes yeux [de verser] des larmes ! Car il y a un salaire pour ton travail, déclare l'Éternel, et ils reviendront du pays de l'ennemi.

17 Et il y a espoir pour ton avenir, déclare l'Éternel, et tes fils reviendront dans leur territoire.

18 « J'ai très bien entendu Éphraïm qui se lamente : "Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau qui n'a pas été dressé. Fais-moi revenir, et je reviendrai, car tu es l'Éternel mon Dieu !

19 Car, après que je suis revenu, je me suis repenti, et après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse. J'ai été honteux et j'ai aussi été confus, car je porte le déshonneur de ma jeunesse."

20 Éphraïm est-il pour moi un fils précieux, ou un enfant qui fait mon plaisir ? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens encore constamment de lui. C'est pourquoi mes entrailles¹ se sont émues pour lui ; certainement j'aurai compassion de lui, déclare l'Éternel.

— ¹ c.-à-d. : les affections profondes.

21 « Dresse pour toi des panneaux indicateurs, place pour toi des poteaux, mets ton cœur au chemin frayé¹, au chemin par lequel tu es venue. Reviens, vierge d'Israël, reviens dans ces villes qui sont à toi !

— ¹ ou : à la route.

22 Jusqu'à quand seras-tu errante, fille apostate ? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre : la femme tournera autour de l'homme.

23 « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs déportés : "Que l'Éternel te bénisse, domaine de justice, montagne de la sainteté !"

24 Et Juda y habitera, et toutes ses villes ensemble, les cultivateurs et ceux qui partent avec les troupeaux.

25 Car j'ai donné à boire à l'âme épuisée, et j'ai rassasié¹ toute âme qui dépérissait. »

— ¹ littéralement : rempli.

26 Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et mon sommeil a été doux pour moi.

27 « Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'hommes et d'une semence de bêtes.

28 Et il arrivera, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, qu'ainsi je veillerai sur eux pour construire et pour planter, déclare l'Éternel.

29 En ces jours-là, on ne dira plus : "Les pères ont mangé du raisin vert, et les dents des fils en sont agacées."

30 Mais chacun mourra dans son iniquité. Tout homme qui mangera du raisin vert en aura les dents agacées.

Une nouvelle alliance pour Israël et Juda

31 « Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où je ferai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance,

32 non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, le jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue¹, alors que moi, j'étais leur maître², déclare l'Éternel.

— ¹ ou : parce qu'ils ont rompu mon alliance. — ² ou : bien que je les aie épousés.

33 Car voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, déclare l'Éternel : Je mettrai ma loi au-dedans d'eux, et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple¹.

— ¹ littéralement : je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple.

34 Et ils n'enseigneront plus chacun son prochain ni chacun son frère, en disant : "Connais l'Éternel !", car ils me connaîtront tous, depuis le [plus] petit jusqu'au [plus] grand d'entre eux, déclare l'Éternel. Car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.

35 « Ainsi parle l'Éternel, qui donne le soleil pour éclairer le jour, les lois de la lune et des étoiles pour éclairer la nuit, qui soulève la mer, et ses déferlantes grondent, [lui] dont le nom est l'Éternel des armées :

36 Si jamais ces lois venaient à cesser devant moi, déclare l'Éternel, [alors] la descendance d'Israël cesserait aussi d'être une nation devant moi pour toujours.

37 Ainsi dit l'Éternel : Si l'on mesurait les cieux en haut, et si l'on sondait les fondements de la terre en bas, [alors] moi aussi, je rejetterais toute la descendance d'Israël à cause de tout ce qu'ils ont fait, déclare l'Éternel.

38 « Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où la ville sera reconstruite pour l'Éternel, depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte de l'Angle.

39 Et le cordeau à mesurer sera encore tendu jusqu'à la colline de Gareb, et il fera le tour jusqu'à Goath.

40 Et toute la vallée des cadavres et des cendres¹, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux vers l'est, seront saints, [consacrés] à l'Éternel. Elle² ne sera plus jamais arrachée ni démolie. »

— ¹ cendres qui contiennent des chairs brûlées, et non des cendres ordinaires. — ² c.-à-d. : la ville (verset 38).

Jérémie achète un champ, gage du retour des déportés

32 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, dans la 10^e année de Sédécias,¹ roi de Juda ; c'était la 18^e année de Nebucadretsar.

— ¹ date : 589 av. J.-C.

2 Or l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem. Et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda,

3 là où¹ Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé, en disant : « Pourquoi prophétises-tu, en disant : "Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone et il la prendra.

— ¹ ou : car.

4 Et Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux mains des Chaldéens, mais il sera certainement livré entre les mains du roi de Babylone, et il lui parlera face à face¹, et ses yeux verront ses yeux.

— ¹ littéralement : bouche à bouche.

5 Puis il fera aller Sédécias à Babylone et il sera là jusqu'à ce que j'intervienne en sa faveur, déclare l'Éternel. Si vous combattez les Chaldéens, vous ne réussirez pas." »

6 Et Jérémie dit : « La parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

7 "Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle, vient à toi, en disant : 'Achète pour toi mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l'acheter."

8 Et Hanameël, fils de mon oncle, vint à moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et il me dit : "Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car à toi est le droit d'héritage et à toi le rachat ; achète-le pour toi." Et je compris que c'était la parole de l'Éternel.

9 Alors j'ai acheté de Hanameël, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui ai pesé l'argent, 17 sicles¹ d'argent.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

10 Et j'ai écrit l'acte [d'achat], et je l'ai scellé, et je l'ai fait attester par des témoins, puis j'ai pesé l'argent dans une balance.

11 Et j'ai pris l'acte d'achat, celui qui était scellé [d'après] le commandement et les statuts, ainsi que celui qui était ouvert.

12 Et j'ai donné l'acte d'achat à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de Hanameël, [le fils de] mon oncle¹, et sous les yeux des témoins qui avaient signé l'acte d'achat, [et] sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.

— ¹ selon quelques-uns : de Hanameël, mon parent.

13 Et j'ai donné cet ordre à Baruc, sous leurs yeux, en disant :

14 "Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Prends ces documents, cet acte d'achat qui est scellée, et cet acte qui est ouvert, et mets-les dans un vase d'argile, afin qu'ils se conservent de nombreux jours.

15 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons, et des champs, et des vignes dans ce pays."

Prière de Jérémie

16 « Et après avoir donné l'acte d'achat à Baruc, fils de Nérija, je priai l'Éternel, en disant :

17 Ah ! Seigneur Éternel ! Voici, toi, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puissance, et par ton bras étendu. Aucune chose n'est trop difficile pour toi.

18 Tu uses de bonté envers des milliers [de générations], et tu feras payer directement¹ l'iniquité des pères à leurs fils après eux. Tu es le °Dieu grand et puissant – l'Éternel des armées est son nom –

— ¹ littéralement : à la poche ; le mot hébreu désigne le pli du vêtement qui servait de poche à la hauteur de la poitrine.

19 grand en conseil et abondant en actions, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses actions.

20 [C'est] toi qui as fait des signes et des prodiges jusqu'à ce jour dans le pays d'Égypte, et en Israël, et parmi les hommes, et [c'est toi] qui t'es fait un nom tel qu'il est aujourd'hui.

21 Et tu as fait sortir ton peuple Israël du pays d'Égypte, avec des signes et avec des prodiges, et par une main forte, et par un bras étendu, et par une grande frayeur.

22 Et tu leur as donné ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant de lait et de miel.

23 Et ils y sont entrés et en ont pris possession. Mais ils n'ont pas écouté ta voix, et n'ont pas marché dans ta loi. Et tout ce que tu leur avais commandé de faire, ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu as fait venir sur eux tout ce malheur.

24 Voici, les reblais sont venus jusqu'à la ville pour la prendre. Et la ville est livrée par l'épée, et par la famine, et par la peste, entre les mains des Chaldéens, ceux qui la combattent. Et ce que tu as dit est arrivé, et voici, tu le vois.

25 Et toi, Seigneur Éternel, tu m'as dit : "Achète pour toi le champ à prix d'argent et fais-le attester par des témoins !" Or la ville est livrée entre les mains des Chaldéens ! »

Réponse de l'Éternel à Jérémie

26 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

27 « Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair. Quelque chose est-il trop difficile pour moi ?

28 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville entre les mains des Chaldéens, et entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il la prendra.

29 Et les Chaldéens qui combattent cette ville entreront, et mettront le feu à cette ville, et la brûleront, avec les maisons où, sur les toits¹, on a brûlé de l'encens à Baal et répandu des libations à d'autres dieux, pour me provoquer à la colère.

— ¹ toits en terrasse.

30 En effet, les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mal à mes yeux. Car les fils d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'ouvrage de leurs mains, déclare l'Éternel.

31 Oui, cette ville a été pour moi [une provocation] à ma colère et à ma fureur, depuis le jour où ils l'ont construite jusqu'à ce jour, afin que je l'ôte loin de ma face,

32 à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes, et les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem.

33 Ils m'ont tourné le dos¹ et non le visage. Et je les ai enseignés, me levant de bonne heure et [les] enseignant, mais ils n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction.

— ¹ littéralement : la nuque.

34 Et ils ont mis leurs abominations dans la Maison qui est appelée de mon nom, de manière à la rendre impure.

35 Et ils ont construit les hauts lieux de Baal, qui sont dans la vallée de Ben-Hinnom, pour faire passer [par le feu] leurs fils et leurs filles à Moloc, ce que je ne leur ai pas commandé. Et il ne m'est pas monté au cœur qu'ils fassent cette chose abominable, de manière à faire pécher Juda.

36 « Et maintenant, à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet de cette ville dont vous dites qu'elle est livrée entre les mains du roi de Babylone par l'épée, et par la famine, et par la peste :

37 Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés dans ma colère, et dans ma fureur, et dans une grande indignation. Et je les ferai retourner dans ce lieu, et je les ferai habiter en sécurité.

38 Alors ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu¹.

— ¹ littéralement : ils me seront pour peuple et je leur serai pour Dieu.

39 Et je leur donnerai un seul cœur et une seule voie pour me craindre tous les jours, pour leur bien et [le bien] de leurs fils après eux.

40 Et je ferai avec eux une alliance éternelle, d'après laquelle je ne me retirerai pas d'auprès d'eux, [et] je leur ferai du bien. Et je mettrai ma crainte dans leur cœur pour qu'ils ne s'écartent pas loin de moi.

41 Alors je me réjouirai à leur sujet pour leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon cœur et de toute mon âme.

42 Car ainsi dit l'Éternel : Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand malheur, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien dont j'ai parlé à leur sujet.

43 Et l'on achètera des champs dans ce pays dont vous dites : "C'est un lieu dévasté, il n'y a ni homme ni bête, il est livré entre les mains des Chaldéens."

44 On achètera des champs à prix d'argent, et on écrira les actes [d'achat], et on les scellera, et on les fera attester par des témoins dans le pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du Bas-Pays, et dans les villes du Néguev¹. Car je rétablirai leurs déportés, déclare l'Éternel. »

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

Promesses de restauration

33 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie une deuxième fois lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de la prison, en disant :

2 « Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'Éternel qui se le propose pour l'effectuer – l'Éternel est son nom :

3 Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des choses grandes et cachées que tu ne connais pas.

4 Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet des maisons de cette ville et au sujet des maisons des rois de Juda, qui sont démolies à cause des remblais et à cause de l'épée :

5 Ils s'en vont pour combattre les Chaldéens, et pour remplir les maisons¹ avec les cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans ma fureur. Et c'est à cause de toute leur iniquité que j'ai caché ma face loin de cette ville.

— ¹ littéralement : pour les remplir.

6 Voici, je lui appliquerai un pansement cicatrisant et des remèdes, et je les guérirai et leur révélerai une abondance de paix et de vérité.

7 Et je rétablirai les déportés de Juda et les déportés d'Israël, et je les installerai¹ comme au commencement.

— ¹ littéralement : bâtirai.

8 Et je les purifierai de toute leur iniquité [par] laquelle ils ont péché contre moi, et je pardonnerai toutes leurs iniquités [par] lesquelles ils ont péché contre moi, et [par] lesquelles ils se sont révoltés contre moi.

9 Alors ils seront¹ pour moi un nom d'allégresse, une louange et un ornement parmi toutes les nations de la terre qui apprendront tout le bien que je leur ai fait. Et ils craindront et trembleront à cause de tout le bien et à cause de toute la prospérité dont je les ferai jouir².

— ¹ littéralement : elle sera ; c.-à-d. : Jérusalem. — ² littéralement : que je ferai à elle (Jérusalem).

10 « Ainsi dit l'Éternel : Dans ce lieu dont vous dites que c'est un désert où il n'y a ni hommes ni bêtes, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem qui sont dévastées, là où il n'y a ni hommes, ni habitants, ni bêtes, on entendra encore

11 la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent : "Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon, car sa bonté [est] pour toujours !", [la voix de] ceux qui apportent des actions de grâces à la Maison de l'Éternel. Car je rétablirai les déportés du pays, comme [ils étaient] au commencement, dit l'Éternel.

12 « Ainsi dit l'Éternel des armées : Dans ce lieu qui est désert, où il n'y a ni homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore un pâturage où les bergers feront reposer leur petit bétail.

13 Dans les villes de la montagne, dans les villes du Bas-Pays, et dans les villes du Néguev¹, et dans le pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, le petit bétail passera encore sous les mains de celui qui le compte, dit l'Éternel.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

Renouveau de la maison de David

14 « Voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de Juda.

15 En ces jours-là et dans ce temps-là, je ferai germer à¹ David un Germe de justice, et il exercera le droit² et la justice dans le pays.

— ¹ ou : pour. — ² ou : jugement.

16 En ces jours-là, Juda sera sauvé et Jérusalem habitera en sécurité. Et voici comment on l'appellera : "L'Éternel notre justice".

17 Car ainsi dit l'Éternel : David ne manquera pas d'un homme assis sur le trône de la maison d'Israël.

18 Et les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront pas, devant moi, d'un homme offrant des holocaustes, et faisant fumer des offrandes de gâteau, et faisant des sacrifices, tous les jours. »

19 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

20 « Ainsi dit l'Éternel : Si vous pouvez rompre mon alliance concernant le jour, et mon alliance concernant la nuit, afin qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps,

21 [alors] mon alliance avec David mon serviteur sera aussi rompue, afin qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône. Et [il en sera de même pour mon alliance] avec les Lévites, les sacrificateurs, qui me servent.

22 Comme l'armée des cieux ne peut pas être dénombrée, ni le sable de la mer être mesuré, ainsi, je multiplierai la descendance de David mon serviteur, et les Lévites qui me servent. »

23 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

24 « N'as-tu pas vu comment ce peuple a parlé, en disant : "Les deux familles que l'Éternel avait choisies, il les a aussi rejetées" ? Et ils ont méprisé mon peuple en ce que, pour eux, il n'est plus une nation.

25 Ainsi dit l'Éternel : Si mon alliance concernant le jour et la nuit ne [subsiste] pas, si je n'ai pas établi les lois des cieux et de la terre,

26 [alors] je rejetterai aussi la descendance de Jacob et de David mon serviteur, pour ne pas prendre parmi sa descendance ceux qui domineront sur la descendance d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je rétablirai leurs déportés, et j'aurai compassion d'eux. »

**

Prophétie sur le sort réservé à Sédécias

34 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, et tous les royaumes de la terre qui étaient sous la domination de sa main, et tous les peuples, combattaient Jérusalem et toutes ses villes, [et] qui disait :

2 « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Va, et tu parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.

3 Et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car certainement tu seras pris, et tu seras livré entre ses mains, et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et il te parlera face à face¹, et tu iras à Babylone.

— ¹ littéralement : sa bouche parlera à ta bouche.

4 Seulement, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda ! Ainsi dit l'Éternel à ton sujet : Tu ne mourras pas par l'épée.

5 Tu mourras en paix, et, comme on a brûlé [des aromates] pour tes pères, les premiers rois qui ont été avant toi, de même on en brûlera pour toi, et l'on se lamentera sur toi, [en disant] : "Hélas, Seigneur !" Oui, j'ai dit cette parole, déclare l'Éternel. »

6 Alors Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles à Jérusalem.

7 Et l'armée du roi de Babylone combattit Jérusalem et toutes les villes de Juda qui restaient, Lakis et Azéka. Car c'étaient les villes fortifiées qui restaient parmi les villes de Juda.

Les esclaves libérés par le peuple sont de nouveau asservis – Menaces de l'Éternel contre le peuple

8 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple qui était à Jérusalem pour leur proclamer la liberté.

9 Chacun devait renvoyer libre son serviteur et chacun sa servante, [homme] hébreu ou [femme] israélite, afin que personne ne fasse plus servir son frère, un Judéen.

10 Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte acceptèrent¹ de renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir. Ils acceptèrent¹ de les renvoyer.

— ¹ littéralement : écouter avec obéissance.

11 Mais ensuite ils revinrent en arrière, et ils firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et ils les forcèrent à être serviteurs et servantes.

12 Alors la parole fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, en disant :

13 « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, j'ai fait une alliance avec vos pères le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹, en disant :

— ¹ littéralement : des esclaves.

14 "Au bout de sept ans vous renverrez chacun son frère, l'Hébreu qui se sera vendu à toi¹. Il te servira six ans, et tu le renverras libre de chez toi." Mais vos pères ne m'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille.

— ¹ ou : qui t'aura été vendu.

15 Et vous, vous étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux en proclamant la liberté, chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la Maison qui est appelée de mon nom.

16 Mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom. Et vous avez fait revenir chacun son serviteur et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres de leur personne, et vous les avez forcés à être vos serviteurs et vos servantes.

17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Vous ne m'avez pas écouté pour proclamer la liberté chacun à son frère et chacun à son prochain. Voici, je proclame contre vous, déclare l'Éternel, la liberté de l'épée, de la peste et de la famine. Et je ferai de vous un sujet de terreur pour tous les royaumes de la terre.

18 Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont pas gardé les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi, en coupant le veau en deux et en passant entre les pièces.

19 [Je livrerai] les princes de Juda, et les princes de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui sont passés entre les pièces du veau.

20 Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui recherchent leur vie, et leurs cadavres deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et pour les bêtes de la terre.

21 Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui recherchent leur vie, et entre les mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée loin de vous.

22 Voici, je donne un ordre, déclare l'Éternel, et je les fais revenir contre cette ville. Et ils l'attaqueront, et la prendront, et la brûleront par le feu. Et je ferai des villes de Juda un lieu dévasté, [il n'y aura] plus d'habitants. »

*

La fidélité des fils de Récab et l'infidélité de Juda et de Jérusalem

35 La parole qui fut [adressée] à Jérémie, de la part de l'Éternel, aux jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, [et] qui disait :

2 « Va à la maison des Récabites, et parle-leur, et amène-les dans la Maison de l'Éternel, dans une des salles, et donne-leur du vin à boire. »

3 Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites.

4 Et je les amenai dans la Maison de l'Éternel, dans la salle des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, celle qui était à côté de la salle des Princes, [et] qui se trouvait au-dessus de la salle de Maascéïa, fils de Shallum, gardien du seuil.

5 Puis je mis devant les fils de la maison des Récabites des gobelets remplis de vin, et des coupes, et je leur dis : « Buvez du vin ! »

6 Mais ils dirent : « Nous ne boirons pas de vin, car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné cet ordre, en disant : "Vous ne boirez pas de vin, ni vous ni vos fils, jamais.

7 Et vous ne construirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas de semence, et vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez pas. Mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours sur la surface de la terre où vous séjournerez."

8 Alors nous avons écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a ordonné, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles,

9 et pour ne pas construire des maisons pour y habiter, et pour n'avoir ni vignes, ni champs, ni semences.

10 Et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que nous a ordonné Jonadab notre père.

11 Et il est arrivé, quand Nebucadretsar, roi de Babylone, est monté contre le pays, que nous avons dit : "Venez et entrons dans Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et devant l'armée de Syrie !" Et [depuis,] nous habitons à Jérusalem. »

12 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

13 « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : "Ne recevrez-vous pas l'instruction pour écouter mes paroles ? déclare l'Éternel.

14 Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a prescrites à ses fils, de ne pas boire de vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, car ils ont écouté l'ordre de leur père. Et moi, je vous ai parlé et reparlé, me levant de bonne heure, mais vous ne m'avez pas écouté.

15 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure, et [les] envoyant pour dire : 'Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et rendez bonnes vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez sur la terre que je [vous] ai donnée, à vous et à vos pères !' Mais vous n'avez pas incliné votre oreille, et vous ne m'avez pas écouté."

16 Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé l'ordre que leur père leur avait donné, mais ce peuple ne m'a pas écouté.

17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem, tous les malheurs dont j'ai parlé contre eux, parce que je leur ai parlé, mais ils n'ont pas écouté, et parce que je les ai appelés, mais ils n'ont pas répondu. »

18 Alors Jérémie dit à la maison des Récabites : « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté l'ordre de Jonadab votre père, et que vous avez observé tous ses ordres, et que vous avez fait selon tout ce qu'il vous a ordonné,

19 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Jonadab, fils de Récab, ne manquera pas d'un homme qui se tienne tous les jours devant moi. »

*

Le livre écrit par Jérémie est brûlé par le roi Jehoïakim

36 Et il arriva, dans la quatrième année de Jehoïakim,¹ fils de Josias, roi de Juda, que cette parole fut [adressée] à Jérémie, de la part de l'Éternel, en disant :

— ¹ date : 606 av. J.-C.

2 « Procure-toi un livre en rouleau, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias et jusqu'à ce jour.

3 Peut-être la maison de Juda écouterait-elle tout le malheur que je pense lui faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur iniquité et leur péché. »

4 Alors Jérémie appela Baruc, fils de Nérija. Et Baruc écrivit, sous la dictée¹ de Jérémie, sur un rouleau de livre, toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Jérémie².

— ¹ littéralement : de la bouche. — ² littéralement : toutes les paroles de l'Éternel qu'il lui avait dites.

5 Puis Jérémie donna cet ordre à Baruc, en disant : « Je suis enfermé, je ne peux pas entrer dans la Maison de l'Éternel.

6 Mais toi, tu y entreras et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit sous ma dictée¹, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la Maison de l'Éternel, le jour du jeûne. Et tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes.

— ¹ littéralement : de ma bouche.

7 Peut-être leur supplication viendra-t-elle¹ devant l'Éternel, et ils reviendront chacun de sa mauvaise voie. Car grande est la colère et la fureur que l'Éternel a exprimée envers ce peuple. »

— ¹ littéralement : tombera-t-elle ; ici et ailleurs dans Jérémie.

8 Alors Baruc, fils de Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait ordonné, pour lire dans la Maison de l'Éternel, les paroles de l'Éternel [contenues] dans le livre.

9 Et il arriva, dans la cinquième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on proclama un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple de Jérusalem, et pour tout le peuple venu à Jérusalem depuis les villes de Juda.

10 Alors Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la Maison de l'Éternel, dans la salle de Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte Neuve de la maison de l'Éternel. [Il les lut] aux oreilles de tout le peuple.

11 Et Michée, fils de Guemaria, fils de Shaphan, entendit toutes les paroles de l'Éternel [contenues] dans le livre.

12 Et il descendit à la maison du roi, dans la salle du Scribe. Et voici, tous les princes étaient assis là : Élishama le scribe, et Delaïa, fils de Shemahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et Guemaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes.

13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.

14 Alors tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour [lui] dire : « Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens ! » Et Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau dans sa main, et alla vers eux.

15 Et ils lui dirent : « Assieds-toi, je te prie, et lis-le à nos oreilles. » Et Baruc [le] lut à leurs oreilles.

16 Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, qu'ils furent effrayés, [se regardant] les uns les autres. Et ils dirent à Baruc : « Certainement nous rapporterons au roi toutes ces paroles. »

17 Puis ils interrogèrent Baruc, en disant : « Raconte-nous, je te prie, comment tu as écrit toutes ces paroles sous la dictée de Jérémie¹. »

— ¹ littéralement : de sa bouche.

18 Et Baruc leur dit : « Il m'a lui-même dicté¹ toutes ces paroles, et moi, je [les] écrivais dans le livre avec de l'encre. »

— ¹ littéralement : De sa bouche il m'a dicté.

19 Et les princes dirent à Baruc : « Va, cache-toi, toi et Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes ! »

20 Puis ils allèrent vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le rouleau dans la salle d'Élishama le scribe. Et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles.

21 Alors le roi envoya Jehudi pour prendre le rouleau. Et il le prit dans la salle d'Élishama le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient auprès du roi.

22 Et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois ; et le brasero était allumé devant lui.

23 Et il arrivait, quand Jehudi avait lu trois ou quatre colonnes, que [le roi] les coupait avec le canif du scribe, et les jetait dans le feu du brasero. [Il fit cela] jusqu'à ce que tout le rouleau soit consumé par le feu du brasero.

24 Et ils ne craignirent pas et ne déchirèrent pas leurs vêtements, [ni] le roi ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles.

25 Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria intercédèrent auprès du roi afin qu'il ne brûle pas le rouleau, mais il ne les écouta pas.

26 Puis le roi ordonna à Jerakhmeël, fils du roi¹, et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémiã, fils d'Abdeël, de prendre Baruc le scribe et Jérémie le prophète. Mais l'Éternel les cacha.

— ¹ c.-à-d. : un prince de la lignée royale.

Sentence prononcée par Jérémie contre le roi Jehoïakim

27 Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites sous la dictée¹ de Jérémie, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

— ¹ littéralement : de la bouche.

28 « Prends encore pour toi un autre rouleau, et tu y écriras toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau que Jehoïakim, roi de Juda, a brûlé.

29 Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda : "Ainsi dit l'Éternel : Tu as brûlé, toi, ce rouleau, en disant : 'Pourquoi y as-tu écrit ces paroles¹ : Le roi de Babylone viendra certainement, et il détruira ce pays, et en fera disparaître les hommes et les bêtes ?'

— ¹ littéralement : en disant.

30 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet de Jehoïakim, roi de Juda : Il n'aura personne qui soit assis sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, à la chaleur pendant le jour, et au froid pendant la nuit.

31 Et j'interviendrai contre lui, et contre sa descendance, et contre ses serviteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le malheur que je leur ai annoncé ; mais ils n'ont pas écouté." »

32 Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe. Et il y écrivit, sous la dictée¹ de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoïakim, roi de Juda, avait brûlé au feu. Et il y fut ajouté beaucoup d'autres paroles semblables.

— ¹ littéralement : de la bouche.

*

Jérémie annonce au roi Sédécias le retour et la victoire des Chaldéens

37 Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoïakim. Nebucadretsar, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda.

2 Mais il n'écouta pas, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles que l'Éternel avait dites par l'intermédiaire¹ de Jérémie le prophète.

— ¹ littéralement : par la main.

3 Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémiã, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, vers Jérémie le prophète, en disant : « Je te prie, intercède¹ pour nous auprès de l'Éternel notre Dieu ! »

— ¹ ailleurs : prie.

4 Or Jérémie entra et sortait parmi le peuple, et on ne l'avait pas [encore] mis en prison.

5 Et l'armée du Pharaon était sortie d'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem en entendirent la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.

6 Alors la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie le prophète, en disant :

7 « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi au roi de Juda qui vous a envoyés vers moi pour me consulter : "Voici, l'armée du Pharaon qui est sortie à votre secours retournera dans son pays, en Égypte.

8 Et les Chaldéens reviendront, et attaqueront cette ville, et ils la prendront et la brûleront par le feu."

9 Ainsi dit l'Éternel : Ne trompez pas vos âmes, en disant : "Certainement, les Chaldéens s'en sont allés loin de nous !" Car ils ne s'en iront pas.

10 Même si vous frappez toute l'armée des Chaldéens qui vous font la guerre, et s'il n'en restait que des hommes transpercés, ils se relèveraient chacun dans sa tente, et brûleraient cette ville par le feu. »

Jérémie est arrêté comme transfuge et mis en prison

11 Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon,

12 que Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin, pour y recevoir [sa] part [d'héritage] au milieu du peuple.

13 Et comme il était à la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde, et son nom était Jirija, fils de Shélémiã, fils de Hanania. Et il saisit Jérémie le prophète, en disant : « Tu veux passer¹ aux Chaldéens ! »

— ¹ littéralement : tomber ; ici et verset 14..

14 Mais Jérémie dit : « C'est un mensonge ! Je ne veux pas passer aux Chaldéens ! » Mais il ne l'écouta pas. Et Jirija saisit Jérémie et l'amena aux princes.

15 Alors les princes se mirent en colère contre Jérémie, et le frappèrent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan le scribe. Car ils en avaient fait une maison de détention.

Le roi Sédécias interroge secrètement Jérémie

16 Quand Jérémie fut entré dans la maison de la fosse et dans les cachots, et que Jérémie fut resté là bien des jours,

17 le roi Sédécias l'envoya chercher¹. Et le roi l'interrogea en secret dans sa maison, et il dit : « Y a-t-il une parole de la part de l'Éternel ? » Et Jérémie dit : « Il y en a une ! » Puis il dit : « Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone. »

— ¹ littéralement : envoya et le prit.

18 Et Jérémie dit au roi Sédécias : « Quel péché ai-je commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce peuple pour que vous m'ayez mis dans la maison de détention ?

19 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, en disant : "Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous ni contre ce pays" ?

20 Et maintenant, écoute, je te prie, ô roi mon seigneur ! Que ma requête soit reçue devant toi, je te prie, et ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan le scribe, de peur que je n'y meure. »

21 Alors le roi Sédécias donna des ordres, et l'on fit garder Jérémie dans la cour de la prison. Et on lui donna un pain par jour, de la rue des Boulangers, jusqu'à ce que soit épuisé tout le pain de la ville. Et Jérémie resta dans la cour de la prison.

Jérémie est jeté dans une fosse

38 Or Shephatia, fils de Matthan, et Guedalia, fils de Pashkhur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant :

2 « Ainsi dit l'Éternel : Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, et par la peste. Mais celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, et aura sa vie pour butin, et vivra.

3 Ainsi dit l'Éternel : Cette ville sera certainement livrée entre les mains de l'armée du roi de Babylone, et il la prendra. »

4 Alors les princes dirent au roi : « Qu'on fasse donc mourir cet homme ! Car pourquoi rend-il lâches les mains des hommes de guerre qui sont de reste dans cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur parlant selon ces paroles ? Car cet homme ne cherche pas la paix pour ce peuple, mais son¹ malheur. »

— ¹ littéralement : le.

5 Et le roi Sédécias dit : « Voici, il est entre vos mains. Car le roi ne peut rien contre vous. »

6 Alors ils prirent Jérémie, et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils du roi¹, laquelle était dans la cour de la prison. Et ils descendirent Jérémie avec des cordes. Or il n'y avait pas d'eau dans la fosse, mais de la boue, et Jérémie s'enfonça dans la boue.

— ¹ c.-à-d. : un prince de la lignée royale.

Ébed-Mélec intervient auprès du roi en faveur de Jérémie

7 Et Ébed-Mélec l'Éthiopien¹, un eunuque qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans la fosse. Et le roi était assis à la porte de Benjamin.

— ¹ ou : le Cushite.

8 Alors Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, en disant :

9 « Ô roi mon seigneur, ces hommes ont mal agi dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète, qu'ils ont jeté dans la fosse. Il mourra là où il est, à cause de la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville. »

10 Et le roi donna cet ordre à Ébed-Mélec l'Éthiopien, en disant : « Prends avec toi¹ 30 hommes d'ici, et fais monter Jérémie le prophète hors de la fosse avant qu'il ne meure. »

— ¹ littéralement : dans ta main.

11 Alors Ébed-Mélec prit les hommes avec lui¹, et vint à la maison du roi, au-dessous du Trésor. Et il prit de là de vieux chiffons et de vieux vêtements, et il les fit parvenir à Jérémie dans la fosse, au moyen de cordes.

— ¹ littéralement : dans sa main.

12 Puis Ébed-Mélec l'Éthiopien dit à Jérémie : « Mets, je te prie, ces vieux chiffons et ces vieux vêtements sous les aisselles de tes bras, à l'endroit des¹ cordes. » Et Jérémie fit ainsi.

— ¹ littéralement : sous les.

13 Puis ils tirèrent Jérémie avec les cordes, et le firent monter hors de la fosse. Et Jérémie resta dans la cour de la prison.

Dernière rencontre secrète entre le roi Sédécias et Jérémie

14 Or le roi Sédécias envoya chercher¹ Jérémie le prophète, à la troisième entrée qui était dans la Maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie : « Je vais te demander une chose². Ne me cache rien ! »

— ¹ littéralement : envoya et prit. — ² littéralement : parole.

15 Et Jérémie dit à Sédécias : « Si je te le déclare, tu me feras certainement mourir, n'est-ce pas ? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas. »

16 Mais le roi Sédécias fit secrètement ce serment à Jérémie, en disant : « [Aussi vrai que] l'Éternel est vivant, qui a fait notre âme, certainement je ne te ferai pas mourir, et certainement je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui cherchent ta vie !¹ »

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si je te fais mourir, et si je te livre entre les mains... ta vie !

17 Et Jérémie dit à Sédécias : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Si tu sors franchement vers les princes du roi de Babylone, alors ton âme vivra, et cette ville ne sera pas brûlée par le feu. Et tu vivras, toi et ta maison.

18 Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, alors cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, et ils la brûleront par le feu. Et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains. »

19 Mais le roi Sédécias dit à Jérémie : « Je crains les Judéens qui se sont rendus aux Chaldéens. [J'ai] peur qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne me maltraitent. »

20 Et Jérémie dit : « On ne te livrera pas ! Écoute, je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te dis, et tout ira bien pour toi, et ton âme vivra.

21 Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que l'Éternel m'a révélée¹ :

— ¹ littéralement : m'a fait voir.

22 Voici, toutes les femmes qui sont restées dans la maison du roi de Juda seront emmenées dehors vers les princes du roi de Babylone, et elles diront : "Tes amis¹ t'ont trompé, ils ont dominé sur toi. [Quand] tes pieds se sont enfoncés dans le borbier, ils se sont retirés en arrière."

— ¹ littéralement : les hommes de ta paix.

23 Et l'on fera sortir vers les Chaldéens toutes tes femmes et tes fils, et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains. Car tu seras livré au pouvoir¹ du roi de Babylone, et tu feras que cette ville sera brûlée² par le feu. »

— ¹ littéralement : à la main. — ² littéralement : cette ville brûlera ; selon d'autres : tu brûleras cette ville.

24 Alors Sédécias dit à Jérémie : « Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas.

25 Et si les princes apprennent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent à toi et te disent : "Déclare-nous, je te prie, ce que tu as dit au roi, ne nous le cache pas, et nous ne te ferons pas mourir ; et que t'a dit le roi ?",

26 alors tu leur diras : "J'ai présenté ma supplication devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan pour y mourir." »

27 Or tous les princes vinrent à Jérémie, et l'interrogèrent. Et il leur rapporta [la chose] selon toutes ces paroles que le roi [lui] avait ordonnées [de dire]. Et ils se turent et le laissèrent, car l'affaire ne s'ébruita pas¹.

— ¹ littéralement : la parole ne fut pas entendue.

28 Et Jérémie resta dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise. Et il y était [encore] quand Jérusalem fut prise.

*

Prise et destruction de Jérusalem – Sédécias et une grande partie du peuple sont emmenés à Babylone

39 Dans la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nebucadretsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, et ils l'assiégèrent.

2 Dans la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, une brèche fut faite à la ville.¹

— ¹ date : 588 av. J.-C.

3 Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et s'installèrent à la porte du Milieu : Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques¹, Nergal-Sharétser, chef des mages², et tous les autres princes du roi de Babylone.

— ¹ ou : Rab-Saris. — ² ou : Rab-Mag.

4 Et il arriva, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, qu'ils s'enfuirent et sortirent de la ville, de nuit, par le chemin du Jardin du Roi, par la porte qui était entre les deux murailles. Et ils sortirent¹ par le chemin de l'Araba².

— ¹ littéralement : il sortit. — ² araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.

5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho. Et ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadretsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath. Et il prononça un jugement contre lui.

6 Puis le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias, à Ribla, sous ses yeux. Et le roi de Babylone fit égorger tous les notables de Juda.

7 Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec deux chaînes de bronze pour le conduire à Babylone.

8 Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils abattirent les murailles de Jérusalem.

9 Et le reste du peuple, ceux qui étaient restés dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du peuple, ceux qui étaient restés, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta à Babylone.

10 Mais Nebuzaradan, chef des gardes, laissa dans le pays de Juda les pauvres qui étaient parmi le peuple, ceux qui n'avaient rien. Et en ce jour-là, il leur donna des vignes et des champs.

Jérémie est libéré

11 Or Nebucadretsar, roi de Babylone, avait donné cet ordre par l'intermédiaire¹ de Nebuzaradan, chef des gardes, au sujet de Jérémie, en disant :

— ¹ littéralement : par la main.

12 « Prends-le, et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal ! Mais selon ce qu'il te dira, agis ainsi à son égard ! »

13 Alors Nebuzaradan, chef des gardes, et Nebushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone envoyèrent,

14 oui, envoyèrent prendre Jérémie dans¹ la cour de la prison, et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le conduire dans sa maison². Et il habita au milieu du peuple.

— ¹ littéralement : hors de. — ² littéralement : pour le faire sortir vers la maison.

Ébed-Mélec est épargné

15 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en disant :

16 « Va, et tu parleras à Ébed-Mélec l'Éthiopien, en disant : "Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour [lui] faire du mal et non du bien ; et elles auront lieu ce jour-là devant toi.

17 Mais je te délivrerai en ce jour-là, déclare l'Éternel, et tu ne seras pas livré entre les mains des hommes dont tu as peur.

18 Car je vais certainement te sauver, et tu ne tomberas pas par l'épée. Et tu auras ta vie pour butin, car tu as eu confiance en moi, déclare l'Éternel." »

*

Jérémie est libéré par les Chaldéens

40 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama. Quand il le prit [en charge], il était lié de chaînes au milieu de tous les prisonniers¹ de Jérusalem et de Juda qu'on déportait à Babylone.

— ¹ littéralement : toute la déportation.

2 Et le chef des gardes prit Jérémie, et lui dit : « L'Éternel ton Dieu avait prononcé ce malheur sur ce lieu.

3 Et l'Éternel l'a fait venir, et a fait comme il l'avait annoncé, car vous avez péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix. Alors cette chose vous est arrivée.

4 Mais maintenant, voici, je te délivre aujourd'hui des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens et j'aurai les yeux sur toi ! Mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas¹ ! Regarde, tout le pays est devant toi ; va là où il est bon et droit à tes yeux d'aller ! »

— ¹ littéralement : abstiens-toi.

5 Et comme Jérémie¹ n'avait pas encore répondu², alors [Nebuzaradan lui dit] : « Retourne-t'en vers Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et habite avec lui au milieu du peuple. Ou bien, va partout où il sera bon³ à tes yeux d'aller ! » Et le chef des gardes lui donna des provisions et un cadeau, puis il le renvoya.

— ¹ littéralement : il. — ² ou : ne s'en retournait pas encore. — ³ littéralement : droit.

6 Alors Jérémie alla vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et il habita avec lui au milieu du peuple qui était resté dans le pays.

Guedalia est établi gouverneur du pays de Juda

7 Et tous les chefs des troupes armées qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays, et lui avait donné la charge des hommes, et des femmes, et des enfants, et d'une partie des pauvres du pays, ceux qui n'avaient pas été déportés à Babylone.

8 Et ils allèrent vers Guedalia à Mitspa, à savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, et les fils d'Éphaï, le Netophathite, et Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.

9 Alors Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, leur fit un serment, à eux et à leurs hommes, en disant : « Ne craignez pas de servir les Chaldéens ! Habitez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien !

10 Et pour moi, voici, j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront à nous. Mais vous, récoltez du vin, et des fruits d'été, et de l'huile, et mettez-les dans vos récipients, et habitez dans vos villes dont vous avez pris possession ! »

11 Et tous les Judéens qui étaient en Moab, et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, et qui étaient dans tous les pays, entendirent aussi que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan.

12 Alors tous les Judéens retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et ils allèrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et ils récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande quantité.

13 Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées qui étaient dans la campagne, vinrent à Guedalia, à Mitspa,

14 et ils lui dirent : « Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour te frapper à mort ? » Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les crut pas.

15 Puis Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, en disant : « Que j'aïlle, je te prie, frapper Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura. Pourquoi te frapperait-il à mort ? Et pourquoi tous ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il ? »

16 Mais Guedalia, fils d'Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh : « Ne fais pas cette chose-là, car c'est un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël ! »

Meurtre de Guedalia, gouverneur du pays de Juda

41 Et il arriva, au 7^e mois,¹ qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la descendance royale et [l'un] des hauts [dignitaires] du roi, et 10 hommes avec lui, vinrent à Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa. Et là, à Mitspa, ils mangèrent ensemble le pain.

— ¹ date : 588 av. J.-C.

2 Puis Ismaël, fils de Nethania, se leva, ainsi que les 10 hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent par l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan. Et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

3 Puis Ismaël frappa tous les Judéens qui étaient avec Guedalia¹ à Mitspa, ainsi que les Chaldéens qui se trouvaient là, des hommes de guerre.

— ¹ littéralement : avec lui, avec Guedalia.

4 Et il arriva, le 2^e jour après qu'on eut fait mourir Guedalia – mais personne ne le savait –

5 que des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, [soit] 80 hommes. [Ils avaient] la barbe rasée et les vêtements déchirés, et s'étaient fait des incisions. Et [ils portaient] dans leurs mains une offrande et de l'encens, pour les amener dans la Maison de l'Éternel.

6 Alors Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur rencontre. Et il pleurait tout en marchant. Et il arriva, lorsqu'il les eut rejoints, qu'il leur dit : « Allez vers Guedalia, fils d'Akhikam ! »

7 Et il arriva, quand ils furent entrés jusqu'au milieu de la ville, qu'Ismaël, fils de Nethania – lui et les hommes qui étaient avec lui – les égorga [et les jeta] au milieu de la fosse.

8 Mais il se trouva parmi eux 10 hommes qui dirent à Ismaël : « Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées dans la campagne, du blé, et de l'orge, et de l'huile, et du miel. » Alors il [les] épargna¹, et ne les fit pas mourir au milieu de leurs frères.

— ¹ littéralement : il cessa.

9 Et la fosse où Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua, à côté de celui de¹ Guedalia, est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baësha, roi d'Israël. C'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens tués².

— ¹ littéralement : dans la main de. — ² littéralement : transpercés.

10 Puis Ismaël emmena prisonniers tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi et tous ceux du peuple qui étaient restés à Mitspa, desquels Nebuzaradan, chef des gardes, avait donné la charge à Guedalia, fils d'Akhikam. Ismaël, fils de Nethania, les emmena prisonniers, et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.

11 Or Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'avait fait Ismaël, fils de Nethania.

12 Et ils prirent tous les hommes, et s'en allèrent pour combattre Ismaël, fils de Nethania. Et ils le trouvèrent près des Grandes Eaux qui sont à Gabaon.

13 Et il arriva, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées qui étaient avec lui, qu'ils se réjouirent.

14 Alors tout le peuple qu'Ismaël avait emmené prisonnier de Mitspa fit demi-tour, et s'en retourna, et s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh.

15 Mais Ismaël, fils de Nethania, s'échappa de la présence de Jokhanan, avec 8 hommes, et s'en alla vers les fils d'Ammon.

16 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées qui étaient avec lui, prirent [en charge] tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené d'auprès d'Ismaël, fils de Nethania. Ils venaient de Mitspa, après qu'Ismaël¹ eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam : les hommes, les hommes de guerre, et les femmes, et les enfants, et les eunuques. Jokhanan¹ les ramena de Gabaon.

— ¹ littéralement : il.

17 Et ils s'en allèrent, et habitèrent au campement de Kimham, qui est près de Bethléhem, pour partir [de là et] se rendre en Égypte,

18 loin des Chaldéens. Car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

Jérémie exhorte les Juifs à ne pas fuir en Égypte

42 Et tous les chefs des troupes armées, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand, s'approchèrent

2 et dirent à Jérémie le prophète : « Que notre supplication, s'il te plaît, soit reçue devant toi, et prie l'Éternel ton Dieu pour nous, pour tout ce reste ! Car, de beaucoup [que nous étions], nous sommes restés un petit nombre, selon que tes yeux nous voient.

3 Et que l'Éternel ton Dieu nous montre le chemin par lequel nous devons marcher, et ce que nous devons faire ! »

4 Et Jérémie le prophète leur dit : « J'ai entendu. Voici, je prierai l'Éternel votre Dieu selon vos paroles, et il arrivera que je vous annoncerai tout ce que l'Éternel vous répondra. Je ne vous cacherai¹ rien. »

— ¹ littéralement : retiendrai.

5 Puis ils dirent à Jérémie : « Que l'Éternel soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons pas selon toute la parole pour laquelle l'Éternel ton Dieu t'enverra vers nous !

6 Soit bien, soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, car nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu. »

7 Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie.

8 Alors il appela Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées qui étaient avec lui, et tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand,

9 et il leur dit : « Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui :

10 "Si vous continuez à habiter dans ce pays, alors je vous édifierai et je ne vous renverserai pas, et je vous planterai et je ne vous arracherai pas. Car je me repens du mal que je vous ai fait.

11 Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur ! Ne le craignez pas ! déclare l'Éternel. Car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main.

12 Et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous, et il vous fera retourner sur votre terre."

13 Mais si vous dites : "Nous n'habiterons pas dans ce pays !", et que vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel votre Dieu,

14 en disant : "Non, mais nous irons dans le pays d'Égypte où nous ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons pas le son de la trompette, et où nous n'aurons pas faim de pain ; et nous habiterons là !",

15 alors maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de Juda : "Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Si vous tournez vraiment vos visages pour aller en Égypte, et que vous y alliez pour y séjourner,

16 alors il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous atteindra là, dans le pays d'Égypte, et la famine que vous craignez vous suivra de près, là, en Égypte, et vous y mourrez.

17 Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné leur visage pour aller en Égypte, afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine, et par la peste. Et il n'y aura pour eux ni survivant ni rescapé devant le malheur que je fais venir sur eux."

18 « Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : "Comme ma colère et ma fureur ont été déversées sur les habitants de Jérusalem, de même, ma fureur sera déversée sur vous si vous allez en Égypte. Et vous serez un sujet d'anathème, et de consternation, et de malédiction, et de mépris, et vous ne verrez plus ce lieu."

19 Reste de Juda, l'Éternel vous a dit : "N'allez pas en Égypte !" Sachez certainement que je vous ai avertis sérieusement aujourd'hui.

20 Car vous vous égarez dans vos âmes parce que, vous m'avez envoyé vous-mêmes vers l'Éternel votre Dieu, en disant : "Prie pour nous l'Éternel notre Dieu, et selon tout ce que l'Éternel notre Dieu [te] dira, annonce-le-nous, et nous le ferons !"

21 Or je vous l'ai annoncé aujourd'hui, mais vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel votre Dieu, ni tout ce pour quoi il m'a envoyé vers vous.

22 Et maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste dans le lieu où vous avez désiré aller pour y séjourner. »

Jérémie est emmené de force en Égypte

43 Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel leur Dieu, toutes ces paroles que l'Éternel leur Dieu l'avait chargé de leur dire¹, il arriva

— ¹ littéralement : lui avait envoyées pour eux.

2 qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à Jérémie, en disant : « C'est un mensonge que tu dis ! L'Éternel notre Dieu ne t'a pas envoyé pour [nous] dire : "N'allez pas en Égypte pour y séjourner !" »

3 Mais Baruc, fils de Nérija, t'incite contre nous afin de nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous déporter à Babylone. »

4 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées, et tout le peuple, n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel, pour rester dans le pays de Juda.

5 Alors Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes armées, prirent [en charge] tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour séjourner dans le pays de Juda :

6 les hommes, et les femmes, et les enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan – ainsi que Jérémie le prophète et Baruc, fils de Nérija.

7 Et ils entrèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel. Et ils vinrent jusqu'à Takhpanès¹.

— ¹ Takhpanès : ville du delta du Nil.

L'Éternel annonce à Jérémie l'invasion de l'Égypte par Nabucadretsar

8 Et à Takhpanès, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

9 « Prends dans ta main de grosses pierres, et cache-les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux des hommes judéens,

10 et dis-leur : "Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, j'envoie chercher¹ Nabucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je mettrai son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra son baldaquin sur elles.

— ¹ littéralement : j'envoie et je prendrai.

11 Et il viendra et frappera le pays d'Égypte : [celui] qui [est destiné] à la mort [ira] à la mort, et [celui] qui [est destiné] à la captivité [ira] en captivité, et [celui] qui [est destiné] à l'épée [mourra] par l'épée.

12 Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux de l'Égypte, et Nabucadretsar¹ les brûlera et les emmènera en captivité. Et il s'enveloppera du pays d'Égypte comme un berger s'enveloppe de son vêtement, et il sortira de là en paix.

— ¹ littéralement : il.

13 Et il brisera les stèles¹ de Beth-Shémesh² qui est dans le pays d'Égypte, et il brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte." »

— ¹ ou : obélisques. — ² ou : de la maison (ou : temple) du soleil ; c.-à-d. : On (Héliopolis).

Jérémie condamne sévèrement l'idolâtrie des Juifs réfugiés en Égypte

44 La parole qui fut [adressée] à Jérémie pour tous les Judéens qui habitaient dans le pays d'Égypte, ceux qui habitaient à Migdol, et à Takhpanès, et à Memphis, et dans le pays de Pathros, [et] qui disait :

2 « Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le malheur que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda. Et voici, elles sont aujourd'hui un désert, et personne n'y habite, 3 à cause de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer à la colère, en allant brûler de l'encens et¹ servir d'autres dieux qu'ils n'ont pas connus, ni eux, ni vous, ni vos pères.

— ¹ littéralement : pour.

4 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant pour dire : "Ne faites donc pas cette chose abominable que je déteste !" »

5 Mais ils n'ont pas écouté et n'ont pas incliné leur oreille pour se détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux.

6 Alors ma fureur et ma colère se sont déversées [sur eux], et elles ont brûlé les villes de Juda et les rues de Jérusalem. Et celles-ci sont devenues un désert, un lieu dévasté, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

7 Et maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi faites-vous un [si] grand mal contre vos âmes, jusqu'à vous faire retrancher du milieu de Juda, homme et femme, enfant et nourrisson, de sorte qu'il ne vous subsiste aucun reste ?

8 [Pourquoi] me provoquez-vous par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus pour y séjourner, afin que vous soyez retranchés, et que vous deveniez un sujet de malédiction et de mépris parmi toutes les nations de la terre ?

9 Avez-vous oublié les iniquités de vos pères, et les iniquités des rois de Juda, et les iniquités de leurs femmes, et vos iniquités, et les iniquités de vos femmes, [celles] commises dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem ?

10 Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour, et ils n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas marché dans ma loi et dans mes statuts que j'ai mis devant vous et devant vos pères.

11 « C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je mets ma face contre vous pour le malheur, et pour retrancher tout Juda.

12 Et je prendrai le reste de Juda qui a tourné le visage pour aller dans le pays d'Égypte pour y séjourner. Et ils seront tous exterminés, ils tomberont dans le pays d'Égypte. Ils seront exterminés par l'épée [et] par la famine, du [plus] petit au [plus] grand. Ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront un sujet d'anathème, de consternation, et de malédiction, et de mépris.

13 Et j'interviendrai contre ceux qui habitent dans le pays d'Égypte, comme je suis intervenu contre Jérusalem par l'épée, par la famine et par la peste.

14 Et du reste de Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni rescapé ni restant pour retourner dans le pays de Juda où ils aspiraient dans leur âme à retourner pour y habiter. Car ils ne retourneront pas, sauf [quelques] rescapés. »

15 Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là, une grande assemblée, et tout le peuple qui habitait dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, en disant :

16 « [En ce qui concerne] la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas.

17 Mais nous ferons certainement [selon] toutes les paroles qui sont sorties de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux, et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Et nous étions rassasiés de pain, et nous étions à notre aise, et nous n'avons pas vu le malheur.

18 Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux, et de lui faire des libations, nous manquons de tout, et nous sommes exterminés par l'épée et par la famine.

19 Or si nous avons brûlé de l'encens à la reine des cieux, et si nous lui avons fait des libations, est-ce sans l'accord de nos maris que nous lui avons fait des gâteaux qui la représentent, et que nous lui avons fait des libations ? »

20 Alors Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait donné [cette] réponse, en disant :

21 « L'encens que vous avez fait fumer dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes, et le peuple du pays, l'Éternel ne s'en est-il pas souvenu, et cela ne lui est-il pas monté au cœur ?

22 Et l'Éternel ne pouvait plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions, [et] à cause des choses abominables que vous avez faites. Et votre pays est devenu un désert, et un lieu dévasté, et un sujet de malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitants, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

23 Parce que vous avez brûlé de l'encens¹, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et que vous n'avez pas marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages, à cause de cela, ce malheur vous est arrivé, comme [c'est le cas] aujourd'hui. »

— ¹ comparer avec 2 Chron. 28:3.

24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : « Écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] tout Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte :

25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant : "Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche, et vous avez réalisé de vos mains ce que vous avez dit : 'Nous accomplirons certainement nos vœux que nous avons faits, en brûlant de l'encens à la reine des cieux, et en lui répandant des libations.' Vous acquitterez certainement vos vœux, et vous accomplirez certainement vos vœux.

26 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte : Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Éternel : Mon nom ne sera plus mentionné dans la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte. Personne ne dira¹ : 'Le Seigneur, l'Éternel, est vivant !'

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si jamais mon nom était mentionné dans la bouche d'un homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte, en disant.

27 Voici, je veille sur eux pour [leur] malheur, et non pour [leur] bien. Et ils seront exterminés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus.

28 Et ceux qui échapperont à l'épée retourneront depuis le pays d'Égypte dans le pays de Juda, un petit nombre d'hommes. Et tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, sauront de qui s'accomplira la parole, de moi ou d'eux.

29 Et ceci sera pour vous le signe, déclare l'Éternel, que j'interviendrai contre vous dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront certainement contre vous, pour [votre] malheur.

30 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et entre les mains de ceux qui recherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, son ennemi, celui qui recherchait sa vie." »

*

Jérémie encourage Baruc de la part de l'Éternel

45 La parole que Jérémie le prophète adressa à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivait ces paroles dans un livre, sous la dictée¹ de Jérémie, dans la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, [et] qui disait :

— ¹ littéralement : de la bouche.

2 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc :

3 « Tu as dit : "Malheur à moi, car l'Éternel a ajouté le chagrin à ma douleur ! Je me suis fatigué dans mon gémissement et je n'ai pas trouvé de repos."

4 C'est ainsi que tu lui diras : "Ainsi dit l'Éternel : Voici, ce que j'avais construit, je le renverse, et ce que j'avais planté, je l'arrache – et [cela pour] tout ce pays.

5 Et toi, tu rechercherais pour toi de grandes choses ? Ne les recherche pas ! Car voici, je fais venir le malheur sur toute chair, déclare l'Éternel, mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras." »

**

Plusieurs prophéties sur les nations (chapitres 46 à 51)

46 Voici la parole de l'Éternel, qui fut [adressée] à Jérémie le prophète, au sujet des nations.

Prophétie sur l'Égypte

2 Sur l'Égypte. Sur l'armée du Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carkemish, laquelle Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa dans la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda.

3 Préparez le petit bouclier et le grand bouclier, et avancez-vous pour le combat !

4 Attelez les chevaux et montez, [vous,] les cavaliers, et présentez-vous avec des casques ! Fourbissez les javelots, revêtez les cottes de mailles !

5 Pourquoi les ai-je vus terrifiés, se retirant en arrière, et [pourquoi] leurs hommes forts sont-ils battus et fuient-ils éperdument sans se retourner ? La terreur [règne] de tous côtés, déclare l'Éternel.

6 Que l'homme rapide ne s'enfuit pas, et que l'homme fort ne s'échappe pas ! Au nord, sur la rive du fleuve Euphrate, ils ont trébuché et sont tombés.

7 Qui est-ce qui monte comme le Nil, dont les eaux s'agitent comme les fleuves ?

8 C'est l'Égypte qui monte comme le Nil, et dont les eaux s'agitent comme les fleuves. Et elle dit : « Je monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la ville et ceux qui y habitent. »

9 Montez, chevaux ! Et précipitez-vous, chars ! Et que les hommes forts sortent, Cush¹ et Puth² qui manient le bouclier, et ceux de Lud³ qui manient [et] tendent l'arc !

— ¹ c.-à-d. : l'Éthiopie. — ² c.-à-d. : la Libye. — ³ hébreu : Ludim ; les Lydiens d'Afrique.

10 Car ce jour est pour le Seigneur, l'Éternel des armées, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l'épée dévorera, et elle sera rassasiée et enivrée de leur sang. Car le Seigneur, l'Éternel des armées, a un sacrifice dans le pays du nord, près du fleuve Euphrate.

11 Monte en Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte ! C'est en vain que tu multiplies les remèdes, [car] il n'y a aucune guérison pour toi.

12 Les nations ont entendu ta honte, et ton cri a rempli la terre. Car l'homme fort a trébuché sur l'homme fort, [et] ils sont tombés tous les deux, ensemble.

13 La parole que l'Éternel adressa à Jérémie le prophète, au sujet de la venue de Nebucadretsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte :

14 Annoncez-[le] en Égypte, et faites-[le] entendre à Migdol, et faites-[le] entendre à Memphis et à Takhpanès ! Dites : « Place-toi et prépare-toi, car l'épée dévore tout autour de toi.

15 Pourquoi tes hommes puissants ont-ils été emportés ? » Ils n'ont pas tenu ferme, car l'Éternel les a renversés.

16 Il multiplie ceux qui trébuchent. Même un homme tombe sur son compagnon, et ils disent : « Lève-toi, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, loin de l'épée impitoyable. »

17 Ils ont crié là-bas : « Le Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit¹, il a laissé passer le temps ! »

— ¹ selon d'autres : est détruit.

18 [Aussi vrai que] je suis vivant, déclare le Roi, dont le nom est l'Éternel des armées, comme le Thabor entre les montagnes, et comme le Carmel sur la mer, il viendra.

19 Fais-toi un bagage de déporté, habitante, fille de l'Égypte, car Memphis deviendra une ruine et sera brûlée, [il n'y aura] plus d'habitants.

20 L'Égypte est une très belle génisse ; un taon¹ vient du nord, [il arrive] sur elle.

— ¹ ou : la destruction.

21 Même ses travailleurs journaliers au milieu d'elle sont comme des veaux à l'engrais. Car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme. Car le jour de leur calamité, le temps d'intervenir contre eux, est venu sur eux.

22 Sa voix sera¹ comme celle du serpent. Car ils viendront en force, et ils viendront contre elle avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres.

— ¹ littéralement : ira.

23 Ils couperont sa forêt, déclare l'Éternel, bien qu'elle soit impénétrable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut pas les compter.

24 Elle est honteuse, la fille de l'Égypte, elle est livrée entre les mains du peuple du nord.

25 L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit : Voici, j'interviendrai contre l'Amon de No¹, et contre le Pharaon, et contre l'Égypte, et contre ses dieux, et contre ses rois – contre le Pharaon et contre ceux qui mettent leur confiance en lui.

— ¹ c.-à-d. : le dieu Amon, de No (Thèbes).

26 Et je les livrerai entre les mains de ceux qui recherchent leur vie, et entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs. Et après cela, elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, déclare l'Éternel.

27 Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, et ne sois pas terrifié, Israël ! Car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, ainsi que ta descendance, du pays de leur captivité. Et Jacob reviendra, et il sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne pour t'effrayer.

28 Toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, déclare l'Éternel, parce que je suis avec toi. Car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai chassé, mais toi, je ne te détruirai pas entièrement. Cependant, je te corrigerai avec justice, et je ne te tiendrai certainement pas pour innocent.

Prophétie sur les Philistins

47 Voici la parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Jérémie le prophète, au sujet des Philistins, avant que le Pharaon n'ait frappé Gaza.

2 Ainsi dit l'Éternel : Voici des eaux qui montent du nord, et elles deviennent comme un torrent qui déborde. Et elles déborderont sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront

3 à cause du bruit retentissant des sabots de ses puissants [chevaux], du grondement de ses chars, du fracas de ses roues. (Les pères ne se retourneront pas vers leurs fils, en raison de la faiblesse de leurs mains.)

4 [Et c'est] à cause du jour qui vient pour semer la dévastation parmi tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque resterait pour les secourir. Car l'Éternel va semer la dévastation parmi les Philistins, parmi le reste de l'île¹ de Caphtor.

— ¹ ou, peut-être : la contrée maritime.

5 Gaza est devenue chauve, Askalon est réduite au silence, le reste de leur plaine [aussi]. Jusqu'à quand te feras-tu des incisions ?

6 Ah ! épée de l'Éternel ! Jusqu'à quand ne te tiendras-tu pas tranquille ? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du repos, et tiens-toi tranquille !

7 Comment te reposerais-tu ? Car l'Éternel lui a donné des ordres [pour aller] contre Askalon, et contre le rivage de la mer. [C'est] là qu'il lui a donné rendez-vous.

Prophétie sur Moab

48 Sur Moab. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Malheur à Nebo, car elle est dévastée ! Kiriathaïm est honteuse, elle est prise. Misgab¹ est honteuse et terrifiée.

— ¹ ou : La haute tour.

2 C'en est fait de la louange¹ de Moab. À Hesbon, ils ont projeté un malheur contre lui : « Venez et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation ! » Toi aussi, Madmen, tu seras détruite, l'épée te poursuivra.

— ¹ ou : l'allégresse.

3 La voix d'un cri [qui vient] de Horonaïm : « Dévastation et grande ruine ! »

4 Moab est brisé, ses petits enfants ont fait entendre un cri.

5 Car on gravit la montée de Lukhith en pleurant abondamment ; car à la descente de Horonaïm on a entendu un cri d'angoisse [lié] au désastre.

6 Fuyez, sauvez vos vies, et vous serez comme le genévrier¹ dans le désert !

— ¹ ou : un démuné ; comme en 17:6 ; ou : un tronc d'arbre ; hébreu : Aroër.

7 Car, parce que tu as eu confiance dans tes ouvrages et dans tes trésors, toi aussi, tu seras pris. Et Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes [tous] ensemble.

8 Et le dévastateur viendra contre chaque ville, et pas une ville n'échappera. Et la vallée périra, et le plateau sera dévasté, comme¹ l'Éternel l'a dit.

— ¹ ou : car.

9 Donnez des ailes à Moab pour qu'il s'envole et s'en aille ! Et ses villes seront dévastées, sans personne qui y habite.

10 Maudit soit celui qui fera l'œuvre de l'Éternel avec négligence¹ ! Maudit soit celui qui refuse le sang à son épée !

— ¹ ou : avec tromperie.

11 Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tranquille sur sa lie. Il n'a pas été versé de vase en vase, et il n'est pas allé en captivité. C'est pourquoi son goût lui est resté, et son odeur n'a pas changé.

12 Par conséquent, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où je lui enverrai des hommes¹ qui le transvaseront, et qui videront ses vases, et qui briseront ses cruches².

— ¹ littéralement : transvaseurs. — ² ou : outres.

13 Et Moab aura honte de Kemosh, comme la maison d'Israël a eu honte de Béthel, sa confiance.

14 Comment dites-vous : « Nous sommes des hommes forts, des hommes courageux pour la guerre » ?

15 Moab est dévasté, et ses villes montent [en fumée]¹, et l'élite de ses jeunes gens descend à l'abattoir, déclare le Roi. L'Éternel des armées est son nom.

— ¹ selon quelques-uns : Le dévastateur de Moab et de ses villes est monté.

16 La calamité de Moab est près d'arriver, et son malheur vient très rapidement.

17 Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui ! Et vous tous qui connaissez son nom, dites : « Comment a été brisé le sceptre du pouvoir¹, le bâton de magnificence ! »

— ¹ littéralement : de force.

18 Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif¹, habitante, fille de Dibon ! Car le dévastateur Moab est monté contre toi, il a détruit tes forteresses.

— ¹ ou : sur une [terre] desséchée.

19 Tiens-toi sur le chemin, et fais le guet, habitante d'Aroër ! Interroge celui qui fuit et celle qui a échappé ! Dis : « Qu'est-il arrivé ? »

20 Moab est honteux, car il est brisé¹. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon que Moab est dévasté !

— ¹ ou : terrifié.

21 Et le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphaath,

22 et sur Dibon, et sur Nébo, et sur Beth-Diblathaïm,

23 et sur Kiriathaïm, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon,

24 et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, lointaines et proches.

25 La corne de Moab est abattue, et son bras est brisé, déclare l'Éternel.

26 Enivrez-le, car il s'est exalté contre l'Éternel ! Et Moab se roulera dans son vomissement, et il sera, lui aussi, un objet de dérision.

27 Et Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi ? A-t-il été trouvé parmi les voleurs ? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as hoché [la tête].

28 Abandonnez les villes, et séjournez dans les rochers, habitants de Moab ! Et soyez comme une colombe qui fait son nid de l'autre côté de l'entrée d'un gouffre !

29 Nous avons entendu l'orgueil de Moab – un très grand orgueil ! – son arrogance, et son orgueil, et sa fierté, et son cœur hautain.

30 Moi, je connais sa rage, déclare l'Éternel, la vanité de ses vantardises, la fausseté de ce qu'ils font.

31 C'est pourquoi je hurlerai sur Moab, et je crierai au sujet de Moab tout entier. On gémit sur les hommes de Kir-Hérès.

32 Plus que des pleurs de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de Sibma ! Tes sarments sont passés au-delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer. Le dévastateur est tombé sur ta récolte et sur ta vendange.

33 Et la joie et l'allégresse ont disparu des vergers¹ et du pays de Moab, et j'ai fait disparaître le vin dans les cuves. On ne foulera plus au pressoir avec des cris de joie. Les cris de joie ne seront plus des cris de joie.

— ¹ hébreu : Carmel.

34 À cause des cris de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaïm, [jusqu'à] Églath-Selishija. Car même les eaux de Nimrim sont devenues des lieux dévastés.

— ¹ ou : Depuis les cris.

35 Et je ferai cesser dans Moab, déclare l'Éternel, celui qui monte au haut lieu et qui brûle de l'encens à ses dieux.

36 C'est pourquoi, comme des flûtes, mon cœur gémit sur Moab, et comme des flûtes, mon cœur gémit sur les hommes de Kir-Hérès, parce que les biens qu'ils avaient acquis sont perdus.

37 Car toute tête sera chauve, et toute barbe sera coupée. Sur toutes les mains il y aura des incisions, et sur les reins il y aura le sac.

38 Sur tous les toits¹ de Moab et sur ses places, tout n'est que lamentations, car j'ai brisé Moab comme [on brise] un vase auquel on ne prend pas plaisir, déclare l'Éternel.

— ¹ toits en terrasse.

39 Comment a-t-il été brisé ! Ils hurleront¹. Comment Moab a-t-il tourné le dos², [tout] honteux ! Moab sera un objet de dérision et d'effroi pour tous ceux qui l'entourent.

— ¹ ou : Hurliez. — ² littéralement : la nuque.

40 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, il volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab.

41 Kerijoth est prise¹, et on s'est emparé des forteresses². Et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme qui accouche.

— ¹ ou : Les villes sont prises. — ² ou : de Metsadath.

42 Et Moab sera détruit de manière à ne plus être un peuple, car il s'est exalté contre l'Éternel.

43 La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant de Moab ! déclare l'Éternel.

44 Celui qui s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège. Car je [la] ferai venir sur lui, sur Moab, l'année où j'interviendrai contre lui¹, déclare l'Éternel.

— ¹ littéralement : l'année de leur intervention.

45 À l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient, impuissants. Car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle a dévoré le côté de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte.

46 Malheur à toi, Moab ! Le peuple de Kemosh est perdu ! Car tes fils ont été emmenés en captivité, et tes filles en captivité.

47 Mais je rétablirai les déportés de Moab à la fin des jours, déclare l'Éternel.

Ici prend fin¹ le jugement de Moab.

— ¹ littéralement : Jusqu'ici.

Prophétie sur les fils d'Ammon

49 Sur les fils d'Ammon. Ainsi dit l'Éternel : Israël n'a-t-il aucun fils ? N'a-t-il aucun héritier¹ ? Pourquoi leur roi² a-t-il pris possession de Gad, et son peuple habite-t-il dans ses villes ?

— ¹ héritier, ailleurs : possesseur. — ² hébreu : Malcam ; allusion probable au nom de leur dieu Moloc.

2 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où je ferai entendre dans Rabba des fils d'Ammon la clameur de la guerre. Et elle deviendra un monceau de ruines, et les villes qui en dépendent¹ seront brûlées par le feu. Et Israël dépossédera ceux qui l'avaient dépossédé², dit l'Éternel.

— ¹ littéralement : ses filles. — ² littéralement : prendra possession de ses possesseurs.

3 Hurler, Hesbon, car Aï est dévastée ! Criez, filles¹ de Rabba, revêtez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là dans les enclos ! Car leur roi² ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes [tous] ensemble.

— ¹ ou : villes dépendant. — ² hébreu : Malcam ; allusion probable au nom de leur dieu Moloc.

4 Pourquoi te glorifies-tu des vallées ? Ta vallée s'écoulera¹, fille infidèle, toi qui mets ta confiance dans tes trésors, [en disant] : « Qui viendra contre moi ? »

— ¹ ou : se videra.

5 Voici, de tous tes côtés, je fais venir la terreur sur toi, déclare le Seigneur, l'Éternel des armées. Et vous serez chassés, chacun devant soi, et il n'y aura personne qui rassemble les fugitifs.

6 Mais après cela, je rétablirai les déportés des fils d'Ammon, déclare l'Éternel.

Prophétie sur Édom

7 Sur Édom. Ainsi dit l'Éternel des armées : N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman ? Les conseils des hommes intelligents ont-ils disparu ? Leur sagesse s'est-elle évanouie ?

8 Fuyez, tournez le dos, habitez dans des lieux profonds, [vous,] habitants de Dedan ! Car je ferai venir sur Ésaü la¹ calamité, au temps où j'interviendrai contre lui.

— ¹ littéralement : sa.

9 Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? Si des voleurs [venaient] de nuit, ils détruiraient selon leurs besoins.

10 Mais moi, j'ai mis à nu Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets, et il ne peut pas se cacher. Sa descendance est dévastée, ainsi que ses frères et ses voisins. Et il n'est plus.

11 Laisse tes orphelins, moi, je les garderai en vie. Et que tes veuves mettent leur confiance en moi.

12 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, ceux dont le jugement n'était pas de boire la coupe la boiront certainement. Et toi, resterais-tu entièrement impuni ? Tu ne resteras pas impuni¹, mais tu [la] boiras certainement.

— ¹ ou : serais-tu tenu pour innocent ? Tu ne seras pas tenu pour innocent.

13 Car j'ai juré par moi-même, déclare l'Éternel, que Botsra sera un lieu dévasté, un objet de mépris, un désert et un [sujet de] malédiction, et que toutes ses villes seront des déserts pour toujours.

14 J'ai entendu une rumeur de la part de l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : « Rassemblez-vous, et venez contre lui, et levez-vous pour la guerre ! »

15 Car voici, je t'ai fait petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.

16 La terreur que tu inspires – l'arrogance de ton cœur – t'a séduit, toi qui habites dans les fentes du rocher, [et] qui t'es emparé du sommet de la colline. Même si tu élevais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre de là, déclare l'Éternel.

17 Et Édom sera un lieu dévasté ; quiconque passera près de lui sera stupéfait et sifflera à cause de toutes ses blessures.

18 Comme lors de la destruction de Sodome, et de Gomorrhe, et des villes voisines¹, dit l'Éternel, personne n'y habitera, et aucun fils d'homme n'y séjournera.

— ¹ littéralement : de leurs voisines.

19 Voici, comme un lion, il monte de l'orgueil du Jourdain contre un domaine solide ; car d'une manière soudaine, je les chasserai loin de lui¹. Et qui est [l'homme] choisi que j'établirai sur lui ? Car qui est comme moi, et qui me convoquera, et qui sera le berger qui se tiendra devant moi ?

— ¹ c.-à-d. : d'Édom.

20 C'est pourquoi, écoutez la décision que l'Éternel a prise contre Édom, et les projets qu'il a formés contre les habitants de Théman : Certainement, les petits du troupeau les traîneront !¹ Certainement, il dévastera devant eux leur domaine !²

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si les petits du troupeau ne les traînent ! — ² littéralement (hébraïsme) : S'il ne dévaste devant eux leur domaine !

21 Au bruit de leur chute, la terre tremble ; il y a un cri. Le bruit se fait entendre jusqu'à la mer Rouge.

22 Voici, il monte comme un aigle, et il vole, et il étend ses ailes sur Botsra. Et le cœur des hommes forts d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme qui accouche.

Prophétie sur Damas

23 Sur Damas. Hamath et Arpad sont honteuses, car elles ont appris une mauvaise nouvelle ; elles sont décomposées¹. Il y a de l'agitation dans la mer, elle ne peut pas rester tranquille.

— ¹ littéralement : elles fondent.

24 Damas est sans force, elle se tourne pour fuir, l'effroi l'a saisie. La détresse et les angoisses se sont emparées d'elle comme d'une femme qui accouche.

25 Dans quel abandon n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de mon plaisir !

26 C'est pourquoi ses jeunes gens sont tombés sur ses places, et tous ses hommes de guerre périssent en ce jour-là, déclare l'Éternel des armées.

27 Alors j'allumerai un feu contre la muraille de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

Prophétie sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor

28 Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa. Ainsi dit l'Éternel : Levez-vous, montez contre Kédar, et détruisez les fils de l'Orient !

29 On prendra leurs tentes et leur petit bétail, on emmènera leurs tentures, et tous leurs bagages, et leurs chameaux. Et on leur criera : « La terreur [règne] de tous côtés ! »

30 Fuyez, partez vite, habitez dans des lieux profonds, [vous,] habitants de Hatsor ! déclare l'Éternel. Car Nebucadretsar, roi de Babylone, a formé un projet contre vous, et il a conçu un plan contre vous.

31 Levez-vous, montez contre une nation tranquille, qui habite en sécurité ! déclare l'Éternel. Elle n'a ni portes ni barres ; ils habitent seuls.

32 Et leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux sera une proie. Et je les disperserai à tous les vents, ceux qui coupent les coins [de leur barbe]. Et de tous les côtés, je ferai venir la ruine sur eux, déclare l'Éternel.

33 Alors Hatsor deviendra un repaire de chacals, un lieu dévasté, pour toujours. Personne n'y habitera, et aucun fils d'homme n'y séjournera.

Prophétie sur Élam

34 La parole de l'Éternel, qui fut [adressée] à Jérémie le prophète, sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, [et] qui disait :

35 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je briserai l'arc d'Élam, les prémices de sa force.

36 Et je ferai venir contre Élam les quatre vents des quatre extrémités des cieux, et je les disperserai à tous ces vents. Et il n'y aura pas de nation où n'arrivent les fugitifs¹ d'Élam.

— ¹ littéralement : les chassés.

37 Et je ferai trembler de terreur les Élamites¹ devant leurs ennemis et devant ceux qui recherchent leur vie. Et je ferai venir un malheur sur eux, l'ardeur de ma colère, déclare l'Éternel. Et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie exterminés.

— ¹ littéralement : Élam.

38 Puis je mettrai mon trône dans Élam, et j'en ferai disparaître le roi et les princes, déclare l'Éternel.

39 Mais il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les déportés d'Élam, déclare l'Éternel.

*

Prophétie sur Babylone, et délivrance d'Israël

50 La parole que l'Éternel prononça sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par l'intermédiaire¹ de Jérémie le prophète.

— ¹ littéralement : par la main.

2 Annoncez-le parmi les nations, et faites-le entendre, et dressez un étendard ! Faites-le entendre, ne le cachez pas ! Dites : « Babylone est prise, Bel¹ est honteux, Merodac¹ est brisé, ses statues sont honteuses, ses idoles sont brisées. »

— ¹ Bel est un titre de Merodac, la principale divinité Babylonienne.

3 Car une nation est montée du nord contre elle. Elle a fait de son pays un lieu dévasté, et il n'y aura plus là d'habitants. Tant les hommes que les bêtes ont fui, ils s'en sont allés.

4 En ces jours-là et en ce temps-là, déclare l'Éternel, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble. Ils iront, marchant et pleurant, et ils rechercheront l'Éternel leur Dieu.

5 Ils s'informeront du chemin [qui conduit] à Sion ; leurs visages [seront tournés] vers elle : « Venez, attachons-nous à l'Éternel par une alliance éternelle qui ne sera pas oubliée ! »

6 Mon peuple est un troupeau perdu ; leurs bergers les ont fait errer, les égarant sur les montagnes. Ils sont allés de montagne en colline, ils ont oublié leur lieu de repos.

7 Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés, et leurs ennemis disent : « Nous ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre le domaine de la justice, contre l'Éternel, l'espérance de leurs pères. »

8 Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs [qui vont] devant le troupeau !

9 Car voici, du pays du nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes nations. Et elles se rangeront contre elle, [et] ainsi, elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un homme fort [et] habile ; il ne revient pas [les mains] vides.

10 Alors la Chaldée deviendra un butin. Tous ceux qui pilleront ses biens seront rassasiés, déclare l'Éternel.

11 [Cela arrivera] parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous avez exulté, vous qui avez pillé mon héritage, [et] parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule [le grain]¹, et que vous avez henni comme de puissants chevaux.

— ¹ d'autres lisent : qui est dans l'herbe.

12 Votre mère est profondément honteuse, celle qui vous a donné naissance rougit de honte. Voici, [elle est] la dernière des nations, un désert, un pays aride et une steppe !

13 À cause de la colère de l'Éternel, elle ne sera pas habitée, et elle sera tout entière un lieu dévasté. Quiconque passera près de Babylone sera stupéfait et sifflera à cause de toutes ses blessures.

14 Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout autour [d'elle], [vous] tous qui tendez l'arc ! Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel !

15 Poussez des cris contre elle, tout autour [d'elle] ! Elle s'est rendue¹, ses fortifications² sont tombés, ses murailles sont renversées, car telle est la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a fait !

— ¹ littéralement : Elle a donné sa main. — ² littéralement : fondations.

16 Retranchez de Babylone celui qui sème et celui qui manie la faucille au temps de la moisson ! Devant l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent, chacun vers son peuple, et qu'ils fuient, chacun vers son pays !

17 Israël est une brebis égarée ; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, en premier, l'a dévorée. Et en dernier, ce Nebucadretsar, roi de Babylone, lui a brisé les os.

18 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais intervenir contre le roi de Babylone et contre son pays, comme je suis intervenu contre le roi d'Assyrie.

19 Alors je ferai revenir Israël à ses pâturages. Et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée sur la montagne d'Éphraïm et en Galaad.

20 En ces jours-là et en ce temps-là, déclare l'Éternel, on recherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura pas, et les péchés de Juda, et on ne les trouvera pas. Car je pardonnerai à ceux que j'aurai laissés de reste.

21 Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à être l'objet d'une intervention contre eux¹ ! Dévaste et détruis entièrement derrière eux, déclare l'Éternel, et fais selon tout ce que je t'ai commandé !

— ¹ littéralement : habitants de l'intervention.

22 Le cri de guerre est dans le pays, et le désastre est grand.

23 Comment le marteau de toute la terre est-il mis en pièces et brisé ! Comment Babylone est-elle devenue un sujet de consternation¹ parmi les nations !

— ¹ ou : une ruine.

24 Je t'ai tendu un piège, et même tu es prise, Babylone, mais tu ne le savais pas. Tu as été trouvée, et même tu as été saisie, parce que tu t'es engagée [dans le combat] contre l'Éternel.

25 L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes de son indignation. Car c'est là l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.

26 Venez contre elle depuis les extrémités [de la terre] ! Ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes, et détruisez-la entièrement ! Qu'il ne reste rien d'elle !

27 Tuez tous ses taureaux ! Qu'ils descendent à l'abattoir ! Malheur à eux, car leur jour est venu, le temps d'une intervention contre eux !

28 La voix de ceux qui fuient et qui sont rescapés du pays de Babylone [vient] annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel notre Dieu, la vengeance de son Temple !

29 Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui tendent l'arc ! Dressez un camp contre elle tout autour, qu'elle n'ait pas de rescapés ! Rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait ! Car elle a été insolente envers l'Éternel, envers le Saint d'Israël.

30 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places, et tous ses hommes de guerre périront en ce jour-là, déclare l'Éternel.

31 Voici, [je suis] contre toi, orgueilleuse¹, déclare le Seigneur, l'Éternel des armées. Car ton jour est venu, le temps où j'interviendrais contre toi.

— ¹ littéralement : orgueil.

32 Et l'orgueilleuse¹ a trébuché et est tombée, et il n'y a personne pour la relever. Et j'allumerai un feu dans ses villes, et il dévorera tout ce qui l'entoure.

— ¹ littéralement : l'orgueil.

33 Ainsi dit l'Éternel des armées : Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été opprimés ensemble. Et tous ceux qui les ont déportés les ont retenus, ils ont refusé de les laisser partir.

34 Leur rédempteur est fort, l'Éternel des armées est son nom. Il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de faire trembler les habitants de Babylone.

35 L'épée est sur les Chaldéens, déclare l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses princes, et sur ses sages.

36 L'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés. L'épée est sur ses hommes forts, et ils seront terrifiés.

37 L'épée est sur ses chevaux, et sur ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, et ils deviendront [comme] des femmes. L'épée est sur ses trésors, et ils seront pillés.

38 La sécheresse est sur ses eaux, et elles tarissent. Car c'est un pays [rempli] d'idoles, et ils sont fous de leurs affreuses idoles.

39 C'est pourquoi les bêtes du désert y habiteront avec les chacals, et les autruches y feront leur habitation. Ainsi, elle ne sera plus jamais habitée, et de génération en génération on n'y fera plus son habitation.

40 Comme lorsque Dieu a détruit Sodome, et Gomorrhe, et les villes voisines¹, déclare l'Éternel, personne n'y habitera, et aucun fils d'homme n'y séjournera.

— ¹ littéralement : et leurs voisines.

41 Voici, un peuple vient du nord, et une grande nation et de nombreux rois se réveillent des extrémités de la terre.

42 Ils saisissent l'arc et le javelot, ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion. Leur voix gronde comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone.

43 Le roi de Babylone en a entendu la rumeur, et ses mains faiblissent. La détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une femme qui accouche.

44 Voici, comme un lion, il monte de l'orgueil du Jourdain contre un domaine solide ; car d'une manière soudaine, je les chasserai loin d'elle¹. Et qui est [l'homme] choisi que j'établirai sur elle¹ ? Car qui est comme moi, et qui me convoquera, et qui sera le berger qui se tiendra devant moi ?

— ¹ c.-à-d. : Babylone.

45 C'est pourquoi, écoutez la décision que l'Éternel a prise contre Babylone, et les projets qu'il a formés contre le pays des Chaldéens : Certainement, les petits du troupeau les traîneront !¹ Certainement, il dévastera devant eux [leur] domaine !²

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si les petits du troupeau ne les traînent ! — ² littéralement (hébraïsme) : S'il ne dévaste devant eux [leur] domaine !

46 Au bruit de la prise de Babylone, la terre est ébranlée et un cri se fait entendre parmi les nations.

51 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais lever un vent¹ destructeur contre Babylone et contre les habitants de Leb-Kamaï².

— ¹ selon quelques-uns : un esprit. — ² Leb-Kamaï : cœur de mes adversaires ; probablement un nom énigmatique pour la Chaldée ; comparer avec 25:26.

2 Et j'enverrai contre Babylone des étrangers qui la disperseront et qui videront son pays. Car ils seront contre elle, tout autour, le jour de [son] malheur.

3 Qu'on tende l'arc contre celui qui le tend, et contre celui qui fait le fier dans sa cotte de mailles ! Et n'épargnez pas ses jeunes hommes¹, détruisez entièrement toute son armée !

— ¹ ou : N'épargnez ni l'archer qui tend son arc, ni celui qui fait le fier dans sa cotte de mailles, ni ses jeunes hommes.

4 Et les blessés à mort tomberont dans le pays des Chaldéens, et ceux qui sont transpercés, dans les rues de Babylone¹.

— ¹ littéralement : dans ses rues.

5 Car Israël et Juda ne sont pas privés¹ de leur Dieu, de l'Éternel des armées. Car leur pays² est plein de péché devant le Saint d'Israël.

— ¹ littéralement : ne sont pas veufs. — ² c.-à-d. : celui des Chaldéens ; selon d'autres : quoique leur pays (celui d'Israël) soit.

6 Fuyez du milieu de Babylone, et sauvez chacun sa vie ! Ne soyez pas détruits du fait de son iniquité, car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel ! Il lui rend sa récompense.

7 Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éternel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues insensées.

8 Soudain, Babylone est tombée, et elle a été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur ! Peut-être guérira-t-elle.

9 Nous avons soigné Babylone, mais elle n'est pas guérie. Abandonnez-la, et allons-nous-en chacun dans son pays ! Car son jugement atteint jusqu'aux cieux, et s'est élevé jusqu'aux nuages.

10 L'Éternel a fait apparaître¹ notre justice². Venez et racontons dans Sion l'œuvre de l'Éternel notre Dieu !

— ¹ littéralement : a fait sortir. — ² littéralement : nos justices ; comparer avec Ésaïe 64:5.

11 Aiguisez les flèches, remplissez les carquois¹ ! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, parce que son dessein contre Babylone, c'est de la détruire. Car c'est là la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son Temple.

— ¹ ou : saisissez les boucliers.

12 Dressez un étendard contre les murailles de Babylone ! Renforcez la garde, placez les sentinelles, préparez les embuscades ! Car ce que le Seigneur a dit au sujet des habitants de Babylone, il l'a planifié et il l'a fait.

13 Toi qui habites sur les grandes eaux, [toi qui es] abondante en trésors, ta fin est venue, à la mesure de ton avidité.

14 L'Éternel des armées a juré par lui-même¹, [en disant] : Certainement, je te remplirai d'hommes, [nombreux] comme des sauterelles², et certainement, ils pousseront un cri de triomphe à ton sujet !³

— ¹ littéralement : par son âme. — ² hébreu : yélek. — ³ littéralement (hébraïsme) : Si je ne te remplis d'hommes, [nombreux] comme des sauterelles, et s'ils ne poussent un cri de triomphe à ton sujet !

15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui a étendu les cieux par son intelligence.

16 Quand il fait retentir sa voix, il y a un grondement d'eaux dans les cieux, et il fait monter les nuages des extrémités¹ de la terre. Il fait les éclairs pour la pluie, et il tire le vent de ses trésors.

— ¹ littéralement : de l'extrémité.

17 Tout homme est devenu stupide, sans connaissance. Tout fondeur a honte de l'idole sculptée, car son idole moulée est un mensonge, et il n'y a pas de respiration en elles.

18 Elles sont des choses de néant, des œuvres de tromperie. Elles disparaîtront quand viendra le moment d'intervenir contre elles.

19 La part de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Lui¹ qui a tout formé, et [même Israël,] la tribu de son héritage. L'Éternel des armées est son nom.

— ¹ c.-à-d. : l'Éternel.

20 Tu es mon marteau, mes armes de guerre. Et par toi je briserai des nations, et par toi je détruirai des royaumes.

21 Et par toi je briserai le cheval et celui qui le monte, et par toi je briserai le char et celui qui le conduit.

22 Et par toi je briserai l'homme et la femme, et par toi je briserai la personne âgée et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune homme et la vierge.

23 Et par toi je briserai le berger et son troupeau, et par toi je briserai le cultivateur et son attelage, et par toi je briserai les gouverneurs et les préfets¹.

— ¹ hébreu : segan ; mot d'origine perse.

24 Mais je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait à Sion, sous vos yeux, déclare l'Éternel.

25 Voici, je suis contre toi, montagne de destruction¹, déclare l'Éternel, [toi] qui détruis toute la terre. J'étendrai ma main sur toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne brûlante.

— ¹ ou : corruption.

26 Et l'on ne prendra pas de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des fondations, car tu seras dévastée pour toujours, déclare l'Éternel.

27 Dressez un étendard dans le pays, sonnez de la trompette parmi les nations, préparez¹ les nations contre elle, appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz ! Établissez des officiers contre elle, faites monter des chevaux comme des sauterelles² terribles³ !

— ¹ littéralement : sanctifiez ; comme en 6:4 ; 22:7. — ² hébreu : yélek. — ³ littéralement : hérissées.

28 Préparez¹ contre elle des nations, les rois des Mèdes, leurs gouverneurs et tous leurs préfets², et tout le pays de leur domination !

— ¹ littéralement : Sanctifiez ; comme en 6:4 ; 22:7. — ² hébreu : segan ; mot d'origine perse.

29 Et la terre tremble et se tord de douleur, car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent pour réduire le pays de Babylone en un lieu dévasté. [Il n'y aura] plus d'habitants.

30 Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils sont assis dans les forteresses. Ils ont épuisé¹ leur force, ils sont devenus [comme] des femmes. On a mis le feu à leurs habitations, leurs barres sont brisées.

— ¹ littéralement : asséché.

31 Le coureur court à la rencontre du coureur, et le messenger à la rencontre du messenger, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise, d'une extrémité [à l'autre],

32 et que les passages sont occupés, et que les marais¹ sont brûlés par le feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.

— ¹ selon quelques-uns : les roseaux.

33 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme une aire de battage au temps où on la foule. Encore un peu [de temps], et le moment de la moisson viendra pour elle.

34 « Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase vide. Comme un dragon, il m'a engloutie, il a rempli son ventre de ce qui faisait mon plaisir, il m'a chassée au loin.

35 Que la violence qui est faite à moi et à ma chair [retombe] sur Babylone ! » dira l'habitante de Sion. « Et que mon sang soit sur les habitants de la Chaldée ! » dira Jérusalem.

36 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je prends en main ta cause, et j'assure ta vengeance¹. Et j'assécherai sa mer², et je tarirai sa source.

— ¹ littéralement : je vengerai ta vengeance. — ² mot désignant quelquefois un grand fleuve ; ici l'Euphrate (?).

37 Et Babylone deviendra des monceaux [de ruines], un repaire de chacals, un sujet de consternation¹ et de sifflement. [Il n'y aura] plus d'habitants.

— ¹ ou : une ruine.

38 Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les petits des lionnes.

39 Quand ils seront échauffés, je préparerai leur boisson, et je les enivrerais, afin qu'ils se réjouissent, et qu'ils dorment d'un sommeil sans fin, et qu'ils ne se réveillent plus, déclare l'Éternel.

40 Je les ferai descendre comme des agneaux à l'abattoir, comme des béliers avec des boucs.

41 Comment ! Shéshac¹ a été prise, et [celle qui était] la louange de toute la terre a été conquise ! Comment ! Babylone est devenue un sujet de consternation² parmi les nations !

— ¹ nom énigmatique pour Babylone ; comparer avec 25:26 et la note à 51:1. — ² ou : une ruine.

42 La mer est montée sur Babylone ; elle a été couverte par la multitude¹ de ses déferlantes.

— ¹ ou : du tumulte.

43 Ses villes sont devenues un endroit dévasté, un pays sec et un désert, un pays où n'habite aucun homme, et par où ne passe aucun fils d'homme.

44 Alors j'interviendrai contre Bel¹ à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui. Même la muraille de Babylone est tombée.

— ¹ Bel est un titre de Merodac, la principale divinité Babylonienne.

45 Sortez du milieu d'elle, mon peuple ! Et que chacun sauve son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel,

46 de peur que votre cœur ne mollisse, et que vous n'ayez peur du bruit qui s'entendra dans le pays¹. Car une rumeur viendra une année, et après elle, une [autre] rumeur [viendra] une [autre] année, et il y aura violence dans le pays¹, tyran contre tyran.

— ¹ ou : sur la terre.

47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent où j'interviendrai contre les idoles de Babylone. Et tout son pays sera honteux, et tous ses blessés à mort tomberont au milieu d'elle.

48 Alors les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux pousseront des cris de joie au sujet de Babylone. Car depuis le nord les dévastateurs viendront contre elle, déclare l'Éternel.

49 Babylone aussi doit tomber, ô blessés à mort d'Israël, [tout] comme sont tombés à cause de Babylone les blessés à mort de toute la terre !

50 Rescapés de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas ! De loin souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem soit présente à votre esprit¹ !

— ¹ littéralement : monte dans votre cœur.

51 Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des insultes. La confusion a couvert nos visages, car des étrangers sont entrés dans¹ les sanctuaires de la Maison de l'Éternel.

— ¹ ou : venus contre.

52 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, déclare l'Éternel, où j'interviendrai à cause de ses idoles. Et dans tout son pays les blessés à mort gémiront.

53 Même si Babylone montait jusqu'aux cieux, et rendait inaccessible la hauteur de sa force, des dévastateurs viendraient de ma part contre elle, déclare l'Éternel.

54 Écoutez ! Un cri [vient] de Babylone, et [celui] d'une grande ruine, du pays des Chaldéens !

55 Car l'Éternel dévaste Babylone, et il fera disparaître du milieu d'elle la grande voix. Et leurs déferlantes grondent comme de grandes eaux, le bruit de leur voix retentit.

56 Car le dévastateur est venu contre elle, contre Babylone. Et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés ! Car l'Éternel, le °Dieu des récompenses, rend certainement ce qui est dû.

57 Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, et ses préfets¹, et ses hommes forts. Et ils dormiront d'un sommeil sans fin, et ils ne se réveilleront pas, déclare le Roi. L'Éternel des armées est son nom.

— ¹ hébreu : *segan* ; mot d'origine perse.

58 Ainsi dit l'Éternel des armées : Les larges murailles de Babylone¹ seront entièrement rasées, et ses hautes portes seront brûlées par le feu. Et les peuples auront travaillé pour rien, et les peuplades pour du feu, et elles seront épuisées.

— ¹ ou : *Les murailles de Babylone la grande.*

Le livre de Jérémie est jeté dans l'Euphrate

59 [Voici] la parole que Jérémie le prophète adressa¹ à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, dans la quatrième année de son règne. Or Seraïa était premier chambellan².

— ¹ littéralement : *commanda*. — ² mot douteux ; littéralement : *prince du repos*.

60 Et Jérémie écrivit dans un livre tout le malheur qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone.

61 Puis Jérémie dit à Seraïa : « Quand tu seras arrivé à Babylone, alors regarde et lis à haute voix toutes ces paroles.

62 Et tu diras : "Éternel, c'est toi qui as parlé contre ce lieu pour qu'il soit retranché, qu'il n'y ait pas d'habitants, tant homme que bête, mais qu'il soit un lieu dévasté pour toujours."

63 Et il arrivera, quand tu auras achevé de lire ce livre, que tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate.

64 Puis tu diras : "[C'est] ainsi [que] Babylone s'enfoncera et ne se relèvera pas du malheur que je vais faire venir sur elle ; et ils seront épuisés." »

Ici prennent fin¹ les paroles de Jérémie.

— ¹ littéralement : *Jusqu'ici*.

*

Appendice historique : Siège et destruction de Jérusalem par Nebucadnetsar – Déportation du peuple et jugement de ses rois

52 Sédécias était âgé de 21 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 11 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.

— ¹ date : 599 av. J.-C.

2 Or il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Jehoïakim.

3 C'est alors que la colère de l'Éternel se manifesta contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter loin de sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4 Alors il arriva, dans la 9^e année de son règne, au 10^e mois, le 10^e [jour] du mois, que Nebucadretsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée. Et ils dressèrent leur camp contre elle, et construisirent contre elle des tours de siège, tout autour.

5 Et la ville fut assiégée¹ jusqu'à la 11^e année du roi Sédécias.

— ¹ littéralement : *entra en siège*.

6 Au 4^e mois, le 9^e [jour] du mois, la famine était forte dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.

7 Puis la brèche fut faite à la ville. Et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de la ville, de nuit, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles, près du jardin du roi. Or les Chaldéens étaient près de la ville, tout autour. Et ils s'en allèrent par le chemin de l'Araba¹.

— ¹ araba : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth, et qui se continue jusqu'à la mer Rouge.

8 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho. Et toute son armée se dispersa loin de lui.

9 Alors ils capturèrent le roi, et le firent monter à Ribla, dans le pays de Hamath, vers le roi de Babylone. Et Nebucadretsar¹ prononça des jugements contre lui.

— ¹ littéralement : *il*.

10 Puis le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias sous ses yeux, et il fit égorger aussi tous les chefs de Juda à Ribla.

11 Et il fit crever les yeux de Sédécias, et le fit lier avec deux chaînes de bronze. Et le roi de Babylone le conduisit à Babylone, et le fit mettre en prison jusqu'au jour de sa mort.

12 Et au 5^e mois,¹ le 10^e [jour] du mois – c'était la 19^e année du roi Nebucadretsar, roi de Babylone – Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de Babylone, arriva à Jérusalem.

— ¹ date : 588 av. J.-C.

13 Et il brûla la Maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem. Et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.

14 Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes démolit toutes les murailles [qui étaient] autour de Jérusalem.

15 Et les plus pauvres du peuple, et le reste du peuple, ceux qui étaient restés dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la population¹, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta.

— ¹ littéralement : la foule.

16 Mais Nebuzaradan, chef des gardes, laissa une partie des pauvres du pays comme vigneron et comme cultivateurs.

17 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes en bronze qui étaient devant la Maison de l'Éternel, et les bases, et la mer en bronze qui était dans la Maison de l'Éternel, et ils en emportèrent tout le bronze à Babylone.

18 Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et tous les ustensiles en bronze avec lesquels on faisait le service.

19 Et le chef des gardes prit les écuelles, et les encensoirs, et les bassins, et les vases [à cendre], et les chandeliers, et les coupes, et les vases, tout ce qui était en or, et tout ce qui était en argent¹.

— ¹ littéralement : ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.

20 [Quant aux] 2 colonnes, à la mer unique, et aux 12 bœufs en bronze placés sous les bases, que le roi Salomon avait faits pour la Maison de l'Éternel, pour tous ces objets, on ne pouvait pas évaluer le poids du bronze.

21 Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de 18 coudées¹, et un fil de 12 coudées en faisait le tour, et son épaisseur était de 4 doigts² ; elle était creuse.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ. — ² 1 doigt = 1,85 cm environ.

22 Et il y avait dessus un chapiteau en bronze, et la hauteur d'un chapiteau était de 5 coudées. Et il y avait un treillis et des grenades sur le chapiteau, tout autour, le tout en bronze. Et [il en était] de même pour la 2^{de} colonne, avec des grenades.

23 Et il y avait 96 grenades sur les 4 côtés¹ ; toutes les grenades sur le pourtour du treillis étaient au nombre de 100.

— ¹ littéralement : 96 grenades vers le vent.

24 Puis le chef des gardes prit Seraïa, le 1^{er} sacrificateur, et Sophonie, le 2^d sacrificateur, et les 3 gardiens du seuil.

25 Et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et 5 hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef¹ de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et 60 hommes du peuple du pays, lesquels furent trouvés dans la ville.

— ¹ ou : en chef.

26 Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les amena au roi de Babylone, à Ribla.

27 Alors le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut déporté loin de sa terre.

28 Voici le peuple que Nebucadretsar déporta. La 7^e année, [il déporta] 3 023 Judéens.

29 La 18^e année de Nebucadretsar, [il déporta] de Jérusalem 832 personnes.

30 [Et] la 23^e année de Nebucadretsar, Nebuzaradan, chef des gardes, déporta parmi les Judéens 745 personnes. Toutes les personnes [étaient au nombre de] 4 600.

Le roi de Babylone a des égards pour Jehoïakin

31 Or il arriva, dans la 37^e année de la déportation de Jehoïakin, roi de Juda,¹ au 12^e mois, le 25^e [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone – l'année où il commença à régner – éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de la prison.

— ¹ date : 562 av. J.-C.

32 Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.

33 Et il lui changea ses vêtements de prisonnier, et Jehoïakin¹ mangea le pain constamment devant lui, tous les jours de sa vie.

— ¹ littéralement : il.

34 Et quant à son entretien, un entretien continu lui fut donné de la part du roi de Babylone, selon l'ordre de chaque jour, tous les jours de sa vie, jusqu'au jour de sa mort.